

加爾默羅專輯



The Prayers of Saint Thérèse of Lisieux

荊嘉婉／譯

聖女小德蘭 二十一篇祈禱



The Prayers of Saint Thérèse of Lisieux

聖女小德蘭
二十一篇祈禱

荊嘉婉／譯

The Prayers of Saint Thérèse of Lisieux

General Introduction by Guy Gaucher, O.C.D.

English translation by Aletheia Kane, O.C.D.

Chinese Translation by Theresa Ching, OCDS

This book is a translation of

Prières: l'offrande à l'Amour Miséricordieux

(Paris: Les Éditions du Cerf / Desclée de Brouwer, 1988).

Photos used with permission of Office Central de Lisieux.

Copyright © 1997 by Washington Province of Discalced Carmelites, Inc.

ICS Publications, 2131 Lincoln Road, N.E.

Washington, DC 20002-1199, U.S.A.

Chinese Copyright © 2009 by Kuangchi Cultural Group, Taipei, Taiwan

All rights reserved.

目 錄

譯序.....	5
前言.....	7
外文縮寫表.....	9
小德蘭相關著作的中文書目.....	16
導論.....	19
祈禱文	
第一篇 「我的好榮福童貞」.....	51
第二篇 〔發願禱文〕.....	53
第三篇 對耶穌的愛之凝視.....	59
第四篇 向至聖聖三的效忠宣言.....	63
第五篇 「玄妙的花朵」.....	71
第六篇 自獻於天主仁慈之愛.....	78
第七篇 〔向聖體龕中的耶穌祈禱〕.....	119
第八篇 〔為貝里頁神父的祈禱文〕.....	124
第九篇 瑟琳和德蘭的祈禱文.....	132
第十篇 〔清晨的奉獻誦〕.....	137

第十一篇	「使我肖似祢！」	141
第十二篇	獻給聖容	144
第十三篇	「永生之父，祢的唯一聖子」	159
第十四篇	〔致耶穌聖嬰〕	165
第十五篇	「永生之父，祢既已賜給我」	169
第十六篇	〔致耶穌聖容〕	170
第十七篇	「上主，萬軍的天主」	174
第十八篇	「諸聖嬰孩啊！聖思天啊！」	181
第十九篇	〔發信德〕	188
第二十篇	求謙遜的禱文	191
第二十一篇	「假如我是天后」	198
聖經索引		201

※編註：關於目錄中各篇名的符號說明如下：

「」表示該篇名取自祈禱文中的一句，例如：第一、五、十一、十三、十五、十七、十八、二十一篇；

〔〕表示該篇名根據祈禱文的內容而定，例如：第二、七、八、十、十四、十六、十九篇；

至於其他祈禱文則為小德蘭本人所題名。

另外，若在本書內文中提及各篇名時，則統一使用〈〉來表示。

譯 序

《聖女小德蘭二十一篇祈禱》所蒐集的是二十一篇聖女在人生各階段中零零星寫下來的獨立的祈禱文，其中包括她的〈發願禱文〉及〈自獻於天主仁慈之愛〉等隆重的篇幅較長的禱文，也有寫在隨手撕下來的紙片上、僅有一句話的〈發信德〉。有為自己寫的，也有為其他修女和在俗朋友寫的。字裡行間流露出的心曲，具有豐富的風貌，生動地展現出她內在歷程的幾個重點。

已故耶穌會士陳雲棠神父直接從法文版譯成了《聖女小德蘭廿一篇禱文》，刊在《神學論集》110期中。而本書除了陳神父曾譯過的二十一篇祈禱文的正文及法文版的導論，還包含加爾默羅會士若望·克拉克（John Clarke）神父領導的研究機構所考據之資料。每一篇簡短的禱文都附有篇幅更長的相關說明，並逐行對其來源、平行資料及字句意義加以註釋。這些珍貴的心血結晶，幫助我們更深入小德蘭的內心世界。其中〈自獻於天主仁慈之愛〉及相關的說明資料占了本書四分之一篇幅，是聖女奉獻生活的高峰表達，是她生命中最重要的一篇文獻，是所有渴望認識聖女的人不可不細讀的。

和翻譯《聖女小德蘭最後言談錄》的情況一樣，在譯作過程中，最感謝的是「生命之母」團體及加爾默羅隱修會的修女。「生

命之母」團體的一位成員，不厭其煩地幫助譯者掌握英文版的語意，核對法文版為譯者釋疑，但她堅持隱匿其名，所以在本序文末要簡單地介紹這個團體。隱修會的修女們，不但提供本書的英文版，並賜予相關的指導及校稿。陳雲棠神父對正文的譯作，也具有重要參考價值，在此一併致謝。

「生命之母」是由加爾默羅會士瑪利尤震神父（1894-1967）所創立的在俗團體，他曾任加爾默羅會總會長。創立「生命之母」的目的，在於推動生活在現代世界中的人們奉行加爾默羅靈修，同時成為默觀者及行動者。

前 言

聖女小德蘭去世後沒有幾年，她許多著作的摘錄本就被編輯出來，廣為流傳。隨著她的聲望上升，人們對她著作的渴求也更加殷切，渴望有更詳細的版本出現。為了滿足這種需求，研究小德蘭的學者們所組成的團隊辛勤地工作了幾十年，連續出版了若干卷她著作的校勘版，這份工作最近才告完成，共輯為八冊的「百週年新版本」（Nouvelle Édition du Centenaire）（Paris: Cerf/DDB, 1992）。

最近許多年來，在加爾默羅會士若望·克拉克神父的領導下，加爾默羅會的研究機構翻譯了這些校勘版以饗當今世界的讀者們，使他們得以認識並愛慕小德蘭的真正心聲，而非虔敬的編輯們加諸於她作品的「修飾品」。本書及期待已久的小德蘭劇本集終於實現了若望神父的夢想。

聖女小德蘭是一位具有深度祈禱的女性，她在修道團體中獻身於祈禱，因此無數的祈禱文處處散見在她的著作中。除了在她的自傳、書簡、詩作及劇本中，小德蘭還留下了二十一篇獨立的祈禱文，這些語氣與長短各異的祈禱文是在各種場合為各式各樣的人而寫的。

這冊祈禱文是首次附有豐富註解來說明其背景及意義的產品。

我們在此看到聖女在歡樂與困苦中向耶穌聖嬰、耶穌聖容、聖母和聖人們的祈禱文，以及為她的初學生和傳教士弟兄所寫的祈禱文。雖然數量不多，卻濃縮了小德蘭的全部訊息，也包含了一些她所寫過最重要的文句，諸如：〈發願禱文〉、〈獻給聖容〉及〈自獻於天主仁慈之愛〉。

和加爾默羅會學術研究出版社之前所出版的聖女著作相較之下，對於這些祈禱文，我們具有更多來自法文版、經過鑑定的資料。意即，每一篇簡短的禱文都附有關於自傳及寫作背景的詳細資料，還有逐行對其來源、平行資料及字句意義的註釋。例如：讀者們在此將發現著名的〈自獻於天主仁慈之愛〉的初稿，並附有屬於這篇珍貴禱文的不同角度的分析。此外，為了容易交互參照，我們保留了禱文的法文版編目方式，在祈禱文的譯文中，每五行就把原稿中的行數標示在右上角。

感謝小岩加爾默羅會院（Little Rock Carmel）的凱利修女（Sr. Mary Magdalen Kelly, O.C.D.）和紐奧良大學法文系講座哲學博士威爾迪生教授（Kathryn Wildgen, Ph. D.），閱讀並註解小德蘭作品的原稿。也要感謝裘德·藍薩（Jude Langsam）為這本書作編輯及版面設計。我們希望讀者們不僅使用這本書來研究小德蘭的祈禱文，也和小德蘭一起祈禱。

加爾默羅會學術研究出版社編輯

加爾默羅會士

史迪文·裴納（Steven Payne, O.C.D.）

外文縮寫表

以下五本書是美國華盛頓特區加爾默羅會學術研究出版社（ICS Publications）所出版聖女小德蘭之其他作品的外文名稱縮寫，這些作品都是從法文譯成英文，其中前四本書是加爾默羅會士若望·克拉克（John Clarke）神父所譯：

- SS *Story of a Soul*, 3d ed. (1976, 1996)
 《一個靈魂的歷史》
- HLC *Her Last Conversations* (1977)
 《聖女小德蘭最後言談錄》（台北：光啟文化，2002）
 編註：書中頁數為中文版之頁數
- GC I *Letters of St. Thérèse of Lisieux, vol. I* (1982)
 《里修聖女德蘭書信》上冊
- GC II *Letters of St. Thérèse of Lisieux, vol. II* (1988)
 《里修聖女德蘭書信》下冊
- PST *The Poetry of Saint Thérèse of Lisieux*, translated by Donald
 Kinney, O. C. D. (1996)
 《里修聖女德蘭詩集》

本書所使用的其他縮寫字如下：

- ACL Archives of the Carmel of Lisieux.
里修加爾默羅會的檔案
- Afd Autograph, double sheet (*feuille double*) .
對折成二，雙面親手書寫的紙張
(就是把一張紙對折為二，在前後四面書寫，第五篇
和第八篇祈禱都是以此種方式書寫)
- Afs Autograph, single sheet (*feuille simple*) .
單張的親手書寫之紙張
- AL *Annales de sainte Thérèse de Lisieux* (journal) .
《聖女小德蘭歷史期刊》
- BT *La Bible avec Thérèse de Lisieux* (Paris: Cerf/DDB, 1979) .
《聖經與聖女小德蘭》
- CDT Center of Theresian documentation (Carmel of Lisieux) .
小德蘭史料中心
- CE I, etc. Copie des Écrits, 1910 (CE I, II, III, IV) .
1910年出版的《小德蘭著作的謄寫本》之一、之二、
之三、之四
- CG I, II *Correspondance générale de Thérèse de Lisieux, 1972-1973, 2*
volumes.
1972-1973年出版之法文版《里修德蘭書信全集》上、
下冊

- CJ “Carnet jaune” of Mother Agnes of Jesus.
耶穌依搊斯姆姆的《黃本子》
其表示方式，例如：CJ 5.8.7，即《黃本子》8月5日第七則。
- CMG I, etc. Manuscript notebooks of Sister Geneviève (CMG I to IV).
珍尼微修女的原稿筆記本（一至四冊）
- CRM “Carnet rouge” of Sister Marie of the Trinity; cf. VT, no. 74-75, April-May 1979.
聖三瑪利修女的《紅本子》；參閱1979年4-5月號《德蘭生活》季刊74-75期
- CSG *Conseils et souvenirs*, publiés par soeur Geneviève, “Foi vivante,” 1973. (Cf. *Memoir.*)
珍尼微修女的《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》，法文本
- CSM *Conseils et souvenirs, relatés par soeur Marie de la Trinité* and published in VT 73 and 77.
《聖三瑪利修女的回憶》，刊載於《德蘭生活》季刊73期及77期
- CV Cinq Cahiers verts de Mère Agnès de Jésus, 1909, publiés en DE II.
1909年耶穌依搊斯姆姆手抄的五本《綠本子》
- DCL Documentation of the Carmel of Lisieux.
里修加爾默羅會的文件

- DE *Derniers Entretiens*, 1971.
1971 年出版之《最後言談全集》
- DE II Volume of Appendices to *Derniers Entretiens*, 1971.
1971 年出版之《最後言談全集》的〈附錄〉
- HA 98, etc. *Histoire d'une âme*, 1898 edition (07=1907, etc.).
1898 年出版之法文版《靈心小史》(07 表示 1907 年版本，其他年度之版本以此類推)
- Im *Imitation of Christ*. 《師主篇》
- K-RJ *Collected Works of St. John of the Cross*, translated by Kieran Kavanaugh, O.C.D. and Otilio Rodriguez, O.C.D., rev. ed.,
(Washington, DC: ICS Publications, 1991)
1991 年加爾默羅會學術研究出版社所出版的《聖十字若望全集》
- LC Letters of Thérèse's correspondents (in CG and GC) .
《致小德蘭書信選集》(選自 CG 與 GC)
- LT Thérèse's letters (in CG and GC) .
《小德蘭書信選集》(選自 CG 與 GC)
- Memoir* *A Memoir of my Sister St. Thérèse*, by Sister Geneviève of the Holy Face, translated by the Carmelite Sisters of New York
(New York: P. J. Kenedy and Sons, 1959) . (Translation of earlier edition of CSG.)
珍尼微修女的《對吾妹聖德蘭的回憶》，此書為 CSG 的英譯本

- Ms A Manuscrit autobiographique dedicated to Mother Agnes of Jesus (1895).
獻給依搦斯姆姆的《自傳手稿第一部分》；中文版參見：《聖女小德蘭回憶錄》（台北：光啟文化，1996），〈第一部〉。
- Ms B Manuscrit autobiographique, letter to Sister Marie of the Sacred Heart (1896).
給聖心瑪利修女的信：《自傳手稿第二部分》；中文版參見：《聖女小德蘭回憶錄》，〈第二部〉。
- Ms C Manuscrit autobiographique dedicated to Mother Marie de Gonzague (1897).
獻給龔撒格姆姆的《自傳手稿第三部分》；中文版參見：《聖女小德蘭回憶錄》，〈第三部〉。
- Mss I, etc. Three volumes of P. François de Sainte-Marie, accompanying the facsimile edition (1956) of the *Manuscrits autobiographiques* (Mss I, II, III).
聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第一、二、三卷
- Mes Armes *Mes Armes* (Paris: Cerf/DDB, 1975). Cf. PN 48.
《我的武器》，同名的詩作參見1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》48。
- NPPO Notes préparatoires pour le Procès de l'Ordinaire.
《主教審查本》的預備資料
- NV *Novissima Verba* (1927).

《最後的話》

- PA Procès apostolique, 1915-1917 (Rome, 1976) .
《宗座審查本》
- PN Poésies de Thérèse. New numbering of the “Centenary Edition,” 1979.
1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》（即前述 PST 所依據的法文版本）
- PO Procès de l'Ordinaire, 1910-1911 (Rome, 1973) .
《主教審查本》
- RP *Théâtre au Carmel: Récréations pieuses* de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, 1985.
《加爾默羅會的劇本：聖女小德蘭的熱心散心劇》，簡稱為《小德蘭的熱心散心劇》
- RP 1, etc. The eight Pious Playtime Plays (RP 1, 2, etc.) .
八齣熱心的散心劇（第一、二……八齣）
- TH *Le Triomphe de l'Humilité* (RP 7) (Paris: Cerf/DDB, 1975) .
〈謙遜的勝利〉（《小德蘭的熱心散心劇》第七齣）
- VT *Vie thérésienne*, Lisieux (quarterly review)
里修出版的《德蘭生活》季刊
- VTL *Visage de Thérèse de Lisieux* (1961) , in two volumes. Translated by Peter-Thomas Rohrbach, under the title *The Photo Album of St. Thérèse of Lisieux* (New York: P. J. Kenedy & Sons, 1962) .

《聖女小德蘭的照片集》（分為兩冊）

譯註：為便於讀者查閱，書中所有標示之出處都已直接譯成中文，並未採用外文縮寫。然而仍將本外文縮寫表譯出，以利對學術性研究有興趣的讀者參考。

小德蘭相關著作的中文書目

閔思德著，《雙手空空——里修小德蘭的訊息》，台北：天主教華明書局。

馬相伯譯，《靈心小史》，初版，上海：土山灣印書館，1928；台六版，台中：光啟，1982。

吳經熊著，《愛的科學：里修小德蘭言行的研究》（*The Science of Love*），香港：公教真理學會，1940；北平：上智編譯館，1947；台北：光啟文化，1974，商請吳經熊原著者專文作跋：〈小德蘭與儒釋道三家的精神〉，繼續再版，發行中英對照本。

蘇雪林譯，《一朵小白花》，初版，香港：公教真理學會，1950；台再版，台南：聞道，2004。

聖女小德蘭著，張秀亞譯，《聖女小德蘭回憶錄》，台北：光啟文化，1962 初版、1996 十四版。

梁雅明譯，《小德蘭詩集》，台北：方濟，1965。

陳百希著，《小德蘭神修精華》，台北：光啟文化，1966。

劉鴻蔭譯，《聖女小德蘭書簡》上、下，台北：光啟文化，1991。

玫雨編譯，《聖女小德蘭靈心花架》，台北：上智，1993。

翁德昭著，彭瑞婷譯，《一粒細沙：聖女小德蘭的心靈小路》，台北：光啟文化，1993。

- J. Lafrance 著，依瓊譯，《我的聖召就是愛：聖女小德蘭》，台北：上智，1995。
- P. Marie Eugène de l'E. J. 著，周弘道譯，《祢的愛伴我成長：神修天才聖女小德蘭》，台北：光啟文化，1996。
- 莫里涅著，鄭開棻譯，《我都選取：聖女小德蘭的生活與訊息》，台北：光啟文化，1997。
- 威爾南·詹生著，蔡紹謙譯，《神嬰小道》，台北：上智，1997。
- 濟·高師主教著，李鴻皋譯，《一個生命的小史》，台北：方濟，1997。
- 義大利米蘭城聖衣會隱修院編著，馬永定譯，《聖女小德蘭的神嬰小道》，台南：聞道，2000。
- 約翰·可凡著，許平和譯，《純然交託——和小德蘭祈禱 30 天》，台北：上智，2000。
- 荊嘉婉譯，《聖女小德蘭最後言談錄》上、下，台北：光啟文化，2002。
- 曾慶導著，萬致華譯，《赤子心孺慕情：小德蘭的福傳靈修》，台北：上智，2002。
- 費道明著，聖若望修會譯，《奉獻誦——與小德蘭一起作退省》，台南：聞道，2002。
- 派翠克·艾亨著，荊嘉婉譯，《另一種愛：莫里斯與小德蘭》，台北：光啟文化，2004。
- 加爾默羅會修女著，姜其蘭譯，《小德蘭的自我奉獻》（*Studies of the Self-offering of St. Thérèse*），台北：光啟文化，2004。

導 論

巴都及里修的輔理主教加爾默羅會士

濟·高師 (Guy Gaucher, O.C.D) 著

雖然小德蘭所寫的二十一篇祈禱被集成了這本書，她有生之年卻從未想到她在這個領域裡會有熱情的創作。她甚至於表示，她不怎麼注意這些豐富的作品：

我誦唸日課，自己深感不配，但除此之外，我沒有其他的辦法，我無法強迫自己從書中找出美妙的祈禱文。美妙的祈禱文太多了，真使我頭痛！一則勝過另一則！我無法全都背下來，不曉得如何去選擇，我像尚未啟蒙的孩子那樣，以非常簡單的話向天主說出我要對祂說的，而不去構思美妙的句子，祂一直是了解我的¹。

這幾行字顯露了小德蘭一貫的幽默感，雖然那時候她病得相當重，仍然在寫自傳手稿的最後一部分，時間是1897年6月。她所關心的，從來都不是要寫出「美妙的」祈禱文；因為她發現了信賴與愛的道路，她太單純、太像孩子、太「小」了。在她眼中，唯一有價值的就是真理。她小心提防靈性事物方面的「假鈔票」²。

經常感覺得到，這位年輕的加爾默羅會士害怕過度的咬文嚼字：「我並不輕視滋養靈魂並使之與天主結合的美妙思想，但是長久以來我已經了解到，我們必須不依靠這些妙想靈思，在祈禱中是否接受許多光照與個人的完美無關。最美妙的思想若不以善功表現出來，一點意義都沒有」³。

至於她自己，她的祈禱是很單純的：「即使只聽我訴說痛苦及喜樂，天主也不會厭煩，彷彿祂不知道這些事情似的」⁴。

正如我們已多次說過的，她是出由服從而寫作，並不是要寫文學作品⁵。她完全認同龔撒格姆姆（Mother Marie de Gonzague）的想法：「加爾默羅會士是以祈禱來拯救人靈，而非以書信」⁶。

所有從耶穌聖嬰德蘭修女心中與筆尖流露出來的，都表達了相同的內心實情。她這種真情流露是對祈禱的唯一重要「定義」：「對我來說，祈禱是內心的奮發之情，向蒼天的淳樸凝視；是困苦中或歡樂中感恩報愛的頌謝聲；讓某種強大、超越的力量開啟我的心扉，使我與耶穌結合」⁷。

顯然這二十一篇祈禱所涵蓋的，必然不會使我們忘記所有在她其他著作中所看到的。在自傳的手稿中，她經常不經心地流露出許多祈禱來。當她從客觀的角度來回顧自己的生命時，身為作者的她一面沉浸在回憶中，一面向耶穌傾訴。直到她猛然回神後，才又回歸正題。例如：「親愛的姆姆，我離題了；我類似童話的小故事忽然之間轉變成祈禱了」⁸。

當小德蘭直接向耶穌訴說時，她的寫作水準達到了高峰，就如在《自傳手稿第二部分》（1896年9月）中所寫的：「寫這些

話時，我將直接向耶穌訴說，因為這樣比較容易表達我的思緒」⁹。如果要批評她的風格貧乏或多愁善感，不免失之偏頗。這位加爾默羅會士和她神聖的愛人談話時迸發出來的熾熱之愛形成了這種風格。因內心轉化而臻忘我之境的她，處在一種詞窮的情境中，常嗟嘆不能精確表達自己的經驗：「噯！真希望自己能夠說清楚所感受到的！」¹⁰——「那人心難以領會的事，人類的語言也無法完全表達」¹¹。已經到達了難以形容的境界¹²，所以小德蘭的唇舌默然，只能無言的祈禱：「往往唯有靜默才能夠表達我的祈禱，無言的祈禱；然而這位在聖體龕內的神聖佳賓完全了解這個孩子心靈中滿溢的感激」¹³！

小德蘭所度的加爾默羅會生活中每天有兩小時的祈禱，我們在此要肯定這兩小時祈禱的極度重要性。我們只須重讀「雛鳥」的比喻，就能真正領會小德蘭的態度了，雖在雲翳覆蓋下與暴風雨中，她仍然「凝視她神聖的太陽」¹⁴。

此外，在她的五十四首詩中不是有三十三首極為明顯的祈禱文嗎¹⁵？散心時演出的宗教劇的劇本裡也流溢著祈禱文¹⁶。她的書簡中常常有向耶穌的感嘆詞和引自聖經的話。小德蘭經常向和她通信的人確保她會為他們祈禱，也請求他們為她祈禱¹⁷。

小德蘭的祈禱文

小德蘭留給我們二十一篇長短不一的祈禱文，有的不超過一行，最長的有六十五行。

我們依照相當容易的分類標準把這些祈禱文區分如下：

- 在困苦和喜樂中自發的祈禱文（第一篇、第十四至十七篇、第十九篇、第二十一篇）。
- 為初學修女們（第三、四、五、七、十八、二十篇）及一位平信徒（第十篇）所作的「教導性的」祈禱文。
- 在小德蘭生命中決定性時刻的重要祈禱文（發願——第二篇；自獻於天主仁慈之愛——第六篇；為神昆的祈禱文——第八篇；獻給聖容——第十二篇）。

讓我們依序來分析這三類祈禱文。要謹記，每一篇祈禱文都是小德蘭開始「像壯士般奔跑」¹⁸過程中的印記。

不要以長度來衡量祈禱文的重要性。有什麼祈禱文比這些「讚嘆的祈禱文」（第一篇、第十一篇、第十九篇）更有力量呢？在小德蘭的時代，這些祈禱文被稱為噴射式的祈禱（ejaculatory prayers），以沙漠教父的話來說，它們射向天廷。它們必然是從困苦的心靈深處射出來的，因為小德蘭要寫下來以便一讀再讀。

童貞瑪利亞曾於 1883 年 5 月 13 日在「她生命的清晨」¹⁹向她微笑，她向聖母的懇求無疑地反映著兩次的「心靈考驗」²⁰，這兩次考驗持續很久，發生在她身體治癒之後。

十三年後，在更大的痛苦中，第十九篇祈禱（1897 年）說明了《自傳手稿第三部分》中的一段話：「我相信在這一年當中，我比一生中其他時候發了更多次信德」²¹。這兩行字寫在一頁令人望之生憐的粗糙紙上，見證了她內心的爭戰是何等激烈，比長篇的禱文更動人心弦。

較短的還有第十一篇祈禱，寫在一小幀耶穌聖容像的上方，

表達了她極度渴望肖似《依撒意亞》先知書五十三章中所宣報之她的愛人。

在和耶穌的談話中，身為加爾默羅會士的小德蘭祈求肖似的恩寵，這和她的老師聖十字若望的渴望一致：成為像《雅歌》中那樣的淨配²²。她在第十六篇祈禱中一再表示這種渴望：「請賜我銘印祢神聖的肖像。」

1893年至1894年的祈禱文看起來較少含有困苦之情與熾烈之愛。我們可以稱之為「教導性的」祈禱文，但是我們並不認為這些祈禱文只是小德蘭為別人寫的。

的確她要幫助那些初學修女們，如：曼德修女（Sr. Martha）、聖體瑪麗德蓮修女（Sr. Marie-Madeleine of the Blessed Sacrament）、聖德蘭珍尼微修女（Sr. Geneviève of St. Thérèse），然而在她說「我們」時，她是全心把自己包含在內的。

在管理這羣小羊時，她準備以刻苦賠補來引導她們（第六篇第9行），特別是以刻苦來面對冒犯（第四篇）。她們在餐廳中謹守眼目（第三篇）、做祈禱與犧牲（第五篇）²³、做晚上的良心省察（第七篇）、學習謙遜（第二十篇）²⁴。

第十一至第十六篇祈禱（1896年至1897年初）不約而同以聖容為默觀的重心。因為1889年1月10日（她穿會衣的日子）耶穌聖嬰德蘭修女在她的會名上增加了聖容的名號。她經常默想《依撒意亞》先知書中受苦僕人的奧祕²⁵，「令人欽崇的耶穌聖容」對她的吸引一直不曾消褪。

1895年8月12日的詩證明了這種持久的默觀：

祢的聖容是我唯一的家鄉……

我要不斷地隱匿在其後，

我要肖似祢，耶穌…… 26

1896 年的復活節，她進入信德考驗的「黑夜」，因而重燃對這位「隱藏在面紗後的親愛聖容」的熾愛。接著在那年的 8 月 6 日（耶穌顯聖容節），她把自己奉獻給耶穌聖容（第十二篇），其重要性或許沒有充分被註解小德蘭的人強調。

我們看到的是以紅色和黑色墨水用心寫成的原始文件，以及含有聖容之名號的三位簽署人²⁷的照片，由此可見小德蘭是何等恭敬地寫下聖容的名號。也要注意，這段期間當中，她強烈的使徒感召（「我們需要眾靈……」）和她的傳教渴望高漲有關。

這渴望早在幾個月以前，就被一件未曾預期到的事情強烈地激發起來，那件事情深深觸動了她。耶穌依搦斯姆姆（Mother Agnes of Jesus）把一位神學生——貝里頁神父（Abbé Bellière）交託給她，要她在靈性方面幫助這位神父²⁸。她最大的宿願——有一位司鐸弟兄，竟以一種意想不到的方式實現了。她立即作了一篇使徒性的祈禱文（第八篇），那也是一篇奉獻文，因為她為這位未來的傳教士「欣然奉獻一切祈禱和犧牲」。

而當我們理解到 1895 年她是如何深深地活在這種恩賜中時，可以瞥見強有力的恩寵將包圍著這位司鐸候選人。1897 年 2 月 24 日，小德蘭要求這位神父「每天」為她誦唸這段禱文：「仁慈的天父，因著祢所愛的耶穌、童貞瑪利亞及諸聖之名，我求祢以祢

聖神之愛燃燒我的姊妹，並賜她恩寵來深愛祢」²⁹。

小德蘭為她日課經本所製作的聖容像（第十五篇與十六篇）和耶穌聖嬰像（第十三篇與十四篇）同等重要，顯示出她愈來愈渴望肖似基督聖嬰及痛苦的基督，並與之合一。雖然身體相當虛弱，她仍然於1897年6月7日在瑟琳（Céline）的照相機前擺出姿勢³⁰，拿著這兩幀聖像，為總括她聖召與「使命」的會名留下看得到的見證³¹。耶穌聖嬰指著天上說：「我是德蘭的耶穌。」聖容也垂目低語：「我是德蘭的耶穌。」即將在痛苦中追隨耶穌足跡走向革責瑪尼的這一位回應道：「我是耶穌聖嬰及聖容的德蘭。」

被當時尚未列入聖品的聖女貞德（第十七篇）、聖思天（Sebastian）及諸聖嬰孩（Holy Innocents，第十八篇）所啟發的祈禱文，表達了小德蘭在1896年底至1897年初進入關鍵階段的奮戰，這是信德的戰鬥，是對抗疾病的戰鬥，那時某些病癥已經宣告了她將近的死亡。她要以所流的「心靈之血」鼓勵她的姊姊瑟琳（第十八篇），當時是初學修女的瑟琳在追隨加爾默羅會的聖召之路上也正在辛苦奮戰。

在病房中，「為了學習謙遜」，筋疲力竭的小德蘭寫了另一篇教導性的祈禱文給曼德修女（第二十篇），這位修女在加爾默羅聖母節（7月16日）時就要年滿三十二歲了。這篇祈禱文在於默想耶穌的「捨棄」（annihilation），在於為曼德本身的軟弱祈求仁慈的天主，同時也寫出了病中的小德蘭正在經驗的歷程。不久之後，在她最痛苦的時候，她將敢於坦率地說出：「是的，我已了解謙遜的心靈……我認為我是謙遜的……³²」

在小德蘭去世三星期之前，於聖母誕辰節，也就是她發願七週年那天，她辛苦地寫下了最後一篇親筆稿——給瑪利亞的祈禱文³³。

要標示她的旅程，有兩篇出色的自發性祈禱文猶如兩座高度不等的山各自屹立在平地與山丘上：1890年9月8日的〈發願禱文〉，以及1895年6月9日的〈自獻於天主仁慈之愛〉。

〈發願禱文〉是在痛苦中表達了「兼具孩子的驚恐與戰士的決心」³⁴。在這篇祈禱文中，小德蘭稱耶穌為「祢」（tu）³⁵，這個字在二十三行禱文中共出現了八次。一位註釋者³⁶說：「多美的祈禱啊！一切其他的心聲都包含在其中了。」

〈自獻於天主仁慈之愛作為全播祭〉在小德蘭全部的文集中占著很重要的地位。在本書中，某些關於奉獻禱文的歷史背景，之前並未公開過，這些資料證實了孔牧院長（Abbé André Combes）及其後人的看法，他們視小德蘭的新靈修方向為「最偉大的運動之一，也是人類靈修進程中聖神所釋放出來的重大革新」³⁷。

為了不對奉獻禱文加添許多註釋，我們必須自制，只為已經非常明確了解的重要文句提出必要的註腳，這篇禱文是她在此之前幾個月發現神嬰小道的結果。耶穌依搊斯姆姆希望在把這篇禱文推薦給修女們（小德蘭已經自動推薦給瑟琳了，可能也推薦給了聖心瑪利修女）之前，獲得教會的許可。勒蒙尼神父（Père Armand Constant Lemonnier）只做了一處修改，小德蘭雖然不認同，但是她因服從而接受³⁸。後來，百萬份〈自獻於天主仁慈之愛〉的抄本以各種語言傳播到世界各處。

我們必須依照時間先後排列這二十一篇祈禱文，使之能夠充分呈現出其價值來。如同在她其他的作品中，這位加爾默羅會修女增加了許多材料到各篇幅裡，這些因襲傳統的文字卻未遮蓋她真正的生命。她也完全知道「美妙的祈禱文」是威脅作者的陷阱，寫起來容易，活出來卻很難。她從來沒有一刻想把名著中的句子加入字裡行間，在修院的圖書室裡陳列了無數這類虔敬的書籍。她的祈禱文都是因需要而湧出來的：有十一篇自發的禱文是出於內心的需要，還有出於姊妹之情去幫助修女們、一位神學生和一位已婚婦女。每一次小德蘭都透明而真實地表達她自己。

這二十一篇祈禱文是她留給我們的最後一批寶藏，這位年輕戰士在她自傳手稿的最後一部分寫道：「祈禱與犧牲帶給我一切力量，是耶穌賜給我的莫之能禦的武器。我曾多次經驗到，祈禱與犧牲感動人靈的力量遠勝過言語」³⁹。

祈禱的生活

「德蘭修女持續不斷地想著天主。有一天我問她：『妳如何能夠經常想著天主呢？』她回答說：『這並不難，我自然地想著我所愛的那一位。』我說：『那麼，妳從未忘掉祂的臨在嘍？』她說：『喔，不，我不認為曾有三分鐘的時間沒想著祂』」⁴⁰。

聖心瑪利修女（Sr. Marie of the Sacred Heart）在小德蘭列真福品及列聖品的調查程序中的證詞，非常適當地總結了她么妹的祈禱生活。她一再說：「她的生活就是持續不斷的祈禱」⁴¹。

從最初的童年期到最後的臥病期，可以用兩句話勾勒出小德

蘭的一生，那兩句話描述了她革命性的祈禱：持續不斷的祈禱，並在聖神推動下渴望地走在尋求天主的道路上。

年僅四歲的小德蘭就相當自視為「隱修士」了，還有瑟琳。但是當寶琳（Pauline）向她說明隱修士必須保持靜默時，這個孩子不知如何是好，她奇怪怎麼能夠「不說話而向耶穌祈禱？」⁴²二十年以後，在無人奢望可以痊癒的病中，小德蘭和瑟琳（她已經成為珍尼微修女了）有以下的對話：

「我不能入睡，我太痛苦了，所以我祈禱……」

「妳對耶穌說什麼呢？」

「我不說什麼，我愛祂。」⁴³

小德蘭的生活在兩種環境之間被塑造——阿郎松（Alençon）和里修的童年，以及加爾默羅會中的九年——都是以如此方式來奠定祈禱的根基：背誦祈禱文或做自發的祈禱、心禱、彌撒、日課、把祈禱文寫在聖像卡上或其他地方。加爾默羅會的生活顯然具有和天主親密結合的最高等級恩寵，會規的中心規條要求「每個人留在自己的斗室內或斗室附近，如果沒有其他當做的工作，則該晝夜默思上主的法律並醒寤祈禱」⁴⁴。

我們也不要忘記，正值青少年⁴⁵的小德蘭感到很大的喜樂之後，很快就在嚴格的加爾默羅會中經驗到了最折磨人的神枯⁴⁶。1896年復活節前，她開始進入最可怕的信德考驗，這考驗持續了十八個月，一直到她去世那天為止。那段時間對她似乎是「一切都看不到了」，她正走向「虛無的黑夜」⁴⁷。「有時候，的確也有一線光明穿透了幽暗，在那一剎那考驗停止了；但轉瞬間又消失

了，我回想那一閃而逝的光耀，覺得眼前的黝暗更深了」⁴⁸。

早從在阿郎松的童年時期開始，德蘭·馬爾定就沐浴在家庭祈禱的氣氛中：早禱和晚禱、用餐時的感恩禱，他們的生活隨著禮儀週期的節奏、聖人慶日、聖母月而進行⁴⁹。

依照她母親的敘述，「小德蘭」在兩歲半時第一次祈禱。「她在教堂裡大聲對我說：『我在望彌撒。我真的向天主祈禱呢！』」^{49a}她父親晚上回家後，小德蘭沒看見父親跪下祈禱，她就問說：『爸爸，你為什麼沒有祈禱？』⁵⁰」

如果還沒祈禱就要她上床，她會抗議。「我上床時，她告訴我，她還沒祈禱。我回答說：『睡覺吧！明天再祈禱。』但是她不肯妥協。最後父親和她一起做祈禱，可是父親不曉得她習慣唸的禱文，所以父親只好『祈求聖寵……』。父親一直不了解她的意思，最後父親為滿足她說了些很類似的話，我們才得以安睡到第二天早晨」⁵¹。

關於這點，我們可以引用馬爾定太太的一封信來為小德蘭在阿郎松的童年時期做個總結，小德蘭在《自傳手稿第一部分》抄錄了母親的信：「小乖乖是我們全家的喜樂。她將是良善的，現在就看得出她呈現的良善幼苗了。她只說和天主有關的話，不肯為任何事情耽擱祈禱」⁵²。

母親不在身邊時，她的角色顯得更加清楚了。彩麗·馬爾定（Zélie Martin）因病即將去世時，瑟琳和小德蘭被帶到勒瑞池太太（Mme. Leriche）家裡，她們覺得很困惑。那天早上她們沒有做祈禱。「沒關係，孩子們，妳們現在就祈禱吧。」勒瑞池太太說完

就把這兩個可憐的孩子單獨留在房間裡。「喔！媽媽不會這樣！她總是和我們一起祈禱」⁵³。

母親去世以後，這一家人搬到里修的小叢林（Les Buissonnets），依然熱心保持著阿郎松的禮儀。寶琳接替了母親的角色。「早晨妳都會來問我可曾舉心向天主了，然後才幫我穿衣服。妳一邊幫我穿衣服，一邊談天主。穿好衣服之後，我們就跪下一起祈禱」⁵⁴。晚上，全家人聚在一塊兒，小德蘭看到父親「像聖人那樣祈禱」⁵⁵。下午，小德蘭隨父親一起散步，他們每天拜訪一座不同的教堂。父親常在溪邊垂釣，小德蘭在旁邊不遠處，「雖然不懂默想是什麼，靈魂卻沉酣入真正的祈禱中」⁵⁶。但是她注意到了自己臥在床上做「深入的默想」⁵⁷。

在本篤會修院所辦學校讀書的那幾年當中，小德蘭繼續保持了這種祈禱的習慣，雖然她嗟嘆沒人教她心禱的方法。後來回憶往事，想到自己回答瑪佳（Marguerite）⁵⁸及她的姊妹海倫（Henriette）⁵⁹所提出的關於祈禱的小問題時，小德蘭寫道：「現在我知道自己是不知而行，天主已然以隱密的方式教我如何做心禱了」⁶⁰。天主將一直是她唯一的神師。

在她初領聖體時，她決定每天向榮福童貞誦唸一遍〈求爾記憶〉⁶¹。（參閱《德蘭生活》季刊74期134頁）

她在1886年聖誕節「幡然改變」以後，這位處於青春期的少女接受了傾注於她的豐富聖寵。她回想起在小叢林的頂樓對瑟琳說：「我們所接受的聖寵像是賜給大聖人的……」⁶²，「我對天主的愛日益增長，我感覺到內心中有某種那時候我所不知的偉大抱

負，我常常因愛而真正忘了自己」⁶³。

1888年4月9日，小德蘭進入加爾默羅會，決定性地投入一種以祈禱為優先的生活中，這種生活方式的全部情形如下：每天從起床到就寢都以個人祈禱為主，其中有兩小時在詠唱席中默禱；團體祈禱部分則包括三個半小時的誦唸日課及一小時的彌撒。在聖寵助佑下，這種生活的目標在於盡可能充分達到連續不斷的祈禱，不論是否感覺得到都處於和天主結合的狀態。我們要注意到，在19世紀末的修道界，口禱占了相當重要的地位⁶⁴。

小德蘭知道龔撒格姆姆很重視大量的團體祈禱：「但是，親愛的姆姆，切莫以為，我在公誦禱文時沒有熱心誦唸……相反地，我非常喜愛這些團體祈禱，因為耶穌曾許下，祂要在那些因祂的名聚在一起的人當中。我覺得我姊妹們的熱心彌補了我的冷淡。但是當我獨自一人時（我羞於啟齒），對我來說，誦唸〈玫瑰經〉比做補贖苦工還辛苦。我覺得我唸得很不好，我努力去默想〈玫瑰經〉的奧蹟，但是徒勞無功，我無法成功地使心神專注其中」⁶⁵。

生活的祈禱

小德蘭讚美天主只有一個目的：「歌頌天主的仁慈」⁶⁶。這是她自傳手稿的主題：感謝所領受的愛之恩寵。她在狄榮加爾默羅會院（Carmel of Dijon）的靈性姊妹真福聖三麗沙（Blessed Elizabeth of the Trinity）則是要成為「頌揚天主光榮」（參閱弗一3-14）的人。小德蘭也是如此一位頌揚天主光榮的人。她的聲音不是非常美妙，也不像麗沙·嘉德（Elizabeth Catez，聖三麗沙修女的俗名）

那樣是個音樂家，但她毫不猶豫地把自己的生命比喻成一首頌歌：

「即使我必須從荊棘叢中採擷花朵，我也要歌唱……從這最微小的心靈中所發出的愛之歌會使祢愉快」⁶⁷。我們別忘了她所寫的全部詩作，事實上都是頌歌。

至於求恩的祈禱，她常常做，而且從不疑惑天主俯聽了她的祈求。她多次經驗到自己的願望被俯允，遠超過她所期待的，因為這些願望是主耶穌親自放在她心中的⁶⁸，她不怕像個小孩子那樣坦白地表達需要：「我渴望（I desire）」⁶⁹，「我希望（I hope）」⁷⁰，「我要（I want）」⁷¹。

根據《若望福音》十六章 23 節：「你們因我的名無論向父求什麼，祂必賜給你們」⁷²，她以耶穌的話作她希望的基礎。她偕同整個教會來做所有祈禱，她的〈奉獻禱文〉首先就是經由唯一的中保基督。她讓天主來實現它。她在著作中重複說：「我的祈禱得到了回應」⁷³；「在我心深處，我覺得我的祈禱已得到回答」⁷⁴；「耶穌屈尊降貴應允我」⁷⁵，還有其他類似的話。

她曾和她的初學修女聖三瑪利（Sr. Marie of the Trinity）一同為其妹妹的皈依轉求，她在回憶這件事時說：「噢！無限仁慈的主，祂真的願意俯允祂小孩的祈禱……祈禱的力量是多麼巨大啊！好像一位皇后時時向皇帝懇求，凡她所請求的都蒙應允」⁷⁶。

小德蘭也是這位向皇帝轉求的皇后⁷⁷，特別是在她發願的那一天：「那天我要求的恩寵多麼大，我真的覺得自己是皇后，可以憑我的身分拯救囚犯，為祂忘恩負義的子民求恩，最後我要拯救煉獄裡的一切靈魂並使所有罪人回頭。我熱烈地為我的母親、

親愛的姊妹們及全部親人祈禱，特別是我可憐的父親，他受了這麼大的考驗仍然如此聖善」⁷⁸。她是新艾斯德爾（Esther）⁷⁹，更是新貞德，這個年輕的戰士依靠「她莫之能禦的武器」——「祈禱與犧牲」⁸⁰。

這樣的轉禱是加爾默羅會聖召的本質⁸¹，對她在世的末期愈來愈重要。她仍然能以很長的時間指名為罪人們（普藍濟尼〔Pranzini〕、脫離神父職的雅欽多〔Hyacinthe Loyson〕、梁達西〔Diana Vaughan-Léo Taxil〕……）⁸²轉禱，然而她的使命擴大了，除了負責為兩位傳教士兄弟祈禱以外，她的祈禱涵蓋了整個世界。最後在病床上她不再一一詳述「為教會、為法蘭西……為伯鐸……為保祿……」⁸³，因為她正承受著很大的痛苦，也因為她為普世轉禱，她期待去世後永遠為普世轉求。可是對於小德蘭，我們一直沒有找到有系統的資料；她特別不斷為杜斯丹（M. Tostain）⁸⁴祈禱，並在最後一次領聖體時為雅欽多奉獻⁸⁵。

當她不尋常地以神學上的準確度，大膽地套用耶穌自己的臨別祈禱文（若十七）時，她把自己和基督的合一表達得再清楚不過了。小德蘭即將離開今世，進入「永生」⁸⁶。她重讀了聖週四耶穌給門徒們的遺囑，把福音的句子套在自己的女性身分上：「也許太冒昧了吧？不，很久以來祢就答應我坦白對祢。如同那位浪子的父親對他長子所說的，祢曾對我說過：『我所有的一切都是妳的。』耶穌啊！祢的話就是我的了，那麼我就能夠用祢的話把天父的聖寵帶給我所牽引的靈魂了⁸⁷」。

她完全奉獻自己作為全燔祭犧牲⁸⁸，把基督自獻為犧牲的祈

禱文實現在自己身上，晝夜默思聖言，為了世人，她已經把自己轉變為「天主的聖言」⁸⁹了。

因痛苦而耗盡精力的小德蘭，還留有尚未完成的最後一部分自傳手稿。領聖體後謝恩時，她一瞬間得到了靈感，這個靈感出自於《雅歌》的一句詩：「吸引我，我們要隨著你的芳香奔跑」（參見歌一3）。小德蘭接著說：「耶穌啊！我不必說：『吸引我的時候，也吸引我所愛的這些靈魂吧！』只要說：『吸引我』就夠了。主啊！我了解只要有一個靈魂被祢香氣的芬芳吸引住時，他無法單獨奔跑，他所愛的一切靈魂都會被牽成一串跟著飛奔」⁹⁰。

巴爾大撒（Hans Urs von Balthasar）評論說：

小德蘭是第一個使默觀擺脫新柏拉圖遺風的人，這個事實足以確立她在神學史上的地位。雖然她沒有詳加論述，但事實上，她已經以「成果性」（fruitfulness）取代了「有效性」（effectiveness）的觀念。她是第一位非常清楚看見行動不僅是從默觀溢流而出的效果……而且默觀本身就是一股動力，是一切豐碩成果的根源，是一切改變中的第一個（槓桿）⁹¹。

……小德蘭養成了一種態度，這態度既不能只以默觀也不能只以行動來正確描述；她超越默觀與行動，超越瑪麗與曼德⁹²；她活在包羅萬象的愛之定律中，這愛統御了接納性與成果性。這種超越經驗的合一觀是天主賜給小德蘭的終極知識。

……小德蘭在這裡導出了統御行動與默觀的第二個公式，這不是多瑪斯（Thomas）的公式，而是依納爵（Ignatius）的公式。不過，加爾默羅會士小德蘭將這公式做了更好的逆轉：在默觀中行動⁹³。

進入天主之愛的烈焰中……⁹⁴

讓我們來想像最糟的情形，假設我們只有這二十一篇祈禱文，小德蘭其他的著作都不見了。關於這位年輕的加爾默羅會士，這些祈禱文會帶給我們什麼樣的印象呢⁹⁵？

首先，這些祈禱文顯示出是由一個熱愛天主的人所寫的，她常稱天主為「令人愛慕的榮福聖三」（adorable and blessed Trinity）、「主」（Lord）、「天父」（Father），往往在多數時候稱為「耶穌」（Jesus）。對於小德蘭而言，祂是「聖子」（the Son）、她的「淨配」（Spouse）和她的「君王」（King）。最吸引她的稱呼是「愛」（Love），那是祂顯示給小德蘭的，透過祂在馬槽中的「一無所有」、十字架及聖體，一個階段比下一個階段更加不可思議的棄絕自己。這顆溫良謙遜的「聖心」是多麼渴望「愛」呀！

投入祂仁愛的「火爐」中，這位加爾默羅會士只能「愛祂並使人愛祂」，奉獻自己為「全燔祭的犧牲」，被聖三之愛的火完全燃燒殆盡。

〈自獻於天主仁慈之愛〉的全文都沐浴在這種火光中，而屬於她行動的「每一心跳」的恩賜，經常出現在許多其他文句中，這已經成為小德蘭習慣的態度，她把自己整個獻給她的「愛人」，

她唯一的渴望就是「永遠面對面」，好能接受祂的「吻」。

在等待中，這「令人愛慕的聖容」以奪人魂魄的美顯示給她，她不斷默觀，把祂的「肖像」銘記在心。既然天主「已然隱藏起來」，她也要把自己隱藏「在祂隱密的聖容中」。

在這一一生中，她要為忘恩負義的「罪人」，為冷淡的司鐸及修道人，為罪惡及「褻瀆天主的言行」，以「祈禱和犧牲」來「安慰」耶穌，俾能「拯救許多靈魂」。小德蘭全力渴望以「殉道」，「灑熱血的恩賜」，來作終極見證。

我們若期望這無上的恩賜，每天都要奉行「天主的旨意」：小德蘭一再向她的初學修女們及一位平信徒說明這一點。在字裡行間，我們看到這位年輕戰士每天的戰鬥，效法「聖思天」及「聖女貞德」，她願「為愛耶穌戰鬥到生命的終結」。她知曉自己的「軟弱」、「跌倒」、「可憐」，但是「她不失望」。她在信德的考驗中要繼續做小孩，不放棄「成聖的志向」，因為天主自己「將是她的聖德」。即使她一生中已經受了許多苦，仍然不依靠自己的功勞：她要「兩手空空」地到耶穌面前。

她所有的祈禱文都洋溢赤忱的信德，小孩子的「信賴」，這個小孩依靠天主有力的聖言。我們從這些祈禱文可以明瞭她熟悉聖經，在她的祈禱文中有五十多處引用聖經，她也沒有忘記她的會父聖十字若望。第十二篇祈禱以這段著名的文章起首：

因為少許這樣純潔的愛，更有益於聖教會，遠勝於其他工作的總和……那麼最重要的是，我們的靈魂要實

行許許多多的愛，為能迅速被焚盡，讓我們不長久滯留此世，而盡快面對面享見耶穌。

「去愛，使人愛祂」永遠表示這位加爾默羅會士的使徒性使命。基督的乾渴吸引著她：「眾靈，我們需要眾靈。」為了無數的生靈，她完全享有聖三的愛，她不斷地委順自己的生命，使人們也能經驗到這愛。

我們若要做個簡短的總結，她是聖女大德蘭的女兒，她愛慕童貞瑪利亞，「她的母親」、「加爾默羅之后」，這本禱文集裡，她的第一篇及最後一篇祈禱文都是寫給「天上」的瑪利亞。我們將會同意這本書所描繪的聖女小德蘭的靈性特色，非常接近她其他全部著作所顯示的真正圖像。

我們為何要對此感到驚訝呢？小德蘭的祈禱正如她的生活，她寫道：「為單純的靈魂不能有複雜的方式」⁹⁶。我們在她的祈禱文中發現她整個生命的各階段：發願（1890年9月8日）、自獻於天主仁慈之愛（1895年6月9日）、「管理初學修女」並做兩位傳教士的姊妹（1895年至1896年）、在信德及望德的考驗中奮戰到底（1896年復活節）、把自己奉獻給聖容（1896年8月6日）、謙遜地死於愛情（1897年夏季）。

在「現實生活」⁹⁷中，這二十一篇祈禱文都能進入「一切時間的祈禱寶庫」⁹⁸，沒有艱澀的句子，只有難以完全表達的小德蘭散發出來的熱火：「祢以天國之火點燃我的靈魂」⁹⁹。這種祈禱生活的結果就是把她自己獻為全燔祭的犧牲，直到1897年9月30

日，她在病房的最後遺言中才會予以說明：「我不後悔把自己獻於愛情。噢！不，我不後悔；正好相反……我的天主……我愛祢！¹⁰⁰」

從此以後，全世界無數的人將受這不滅的火所啟發與激勵。
小德蘭在她自傳手稿的最後一部分寫道：

這就是我的祈禱。我要求耶穌吸引我進入祂的愛火之中，更親密地和祂合一，讓祂（可以）在我內生活及行動。我覺得愛火愈在我心中燃燒，我愈要說：「吸引我」，也更吸引接近我的靈魂（雖然我若被丟在火爐外，只不過是可憐的小鐵屑罷了），這些靈魂將立即追逐著他們愛人的芳香奔跑，因為一個被愛火燃燒的靈魂是不能無所事事的。¹⁰¹

註釋

- 1 《自傳手稿第三部分》第 25 張正面，中文版參見：《聖女小德蘭回憶錄》（台北：光啟文化，1996），313-314 頁，以下簡稱為《回憶錄》。
- 2 《黃本子》7 月 8 日第十六則，中文版參見《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 106 頁。
- 3 《自傳手稿第三部分》第 19 張背面，參見《回憶錄》300 頁。
- 4 《自傳手稿第三部分》第 32 張背面，參見《回憶錄》333 頁。在 1893 年底，她已經談過自己祈禱的單純：「我在聖體龕前的時候，只能對我們的主說一件事：我的天主！祢知道我愛祢。我覺得我的祈禱不會使耶穌厭煩；祢知道祢可憐的小淨配無能為力，祢滿意她的善志」（《小德蘭書信選集》第 152 號）。小德蘭常說她的祈禱很「貧乏」（《小德蘭書信選集》第 99、131、198、218 號）並且「微弱」（《小德蘭書信選集》第 159、166 號）。
- 5 《自傳手稿第三部分》第 6 張正面、第 18 張背面、第 33 張正面，參見《回憶錄》270、296、333 頁。
- 6 《自傳手稿第三部分》第 24 張背面，參見《回憶錄》313 頁。
- 7 《自傳手稿第三部分》第 25 張正面，參見《回憶錄》314 頁。我們可以把下述定義和她心中所知道的定義做個比較：「祈禱是向天主高舉我們的心靈，向祂交付我們的修道責任，並向祂提出我們的需要」（于格南主教於 1882 年在巴耶提出的《巴耶教區的要理問答》，*Catéchisme à l'usage du diocèse de Bayeux*，第 176 頁）。
- 8 《自傳手稿第三部分》第 6 張正面：參閱《自傳手稿第一部分》第 25、84 張正面；《自傳手稿第三部分》第 3 張正面、第 9 張背面、第 16 張

正面、第34張正面及背面、第35張正面。參見《回憶錄》270、274、295、333、339頁。

⁹ 《自傳手稿第二部分》第1張背面，參見《回憶錄》240頁。

¹⁰ 《自傳手稿第一部分》第38張背面。

¹¹ 《自傳手稿第二部分》第1張正面，參見《回憶錄》240頁。

¹² 聖瑪利方濟（François de Sainte-Marie）神父所著《難以形容的聖女耶穌聖嬰德蘭》（*L'Ineffable chez sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, Carmel, 1957*），253-265頁。

¹³ 《小德蘭書信選集》第138、106號。「有一天我進入德蘭的斗室，被她專注於天上的表情震懾住了。雖然她正在習慣性地做著縫紉工作，卻似乎隱沒在深度的默觀中，我問她：『妳在想什麼？』她眼中泛著淚光答說：『我正在默想〈天主經〉。能稱呼天主為我們的天父，是多麼甜蜜呀！』」（《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》81頁；《對吾妹聖德蘭的回憶》109頁）。

¹⁴ 《自傳手稿第二部分》第5張正面，參見《回憶錄》250頁。

¹⁵ 二十一篇向耶穌和天主祈禱，五篇向聖母，四篇向聖人，一篇向天使，兩篇向家人（其中一篇向過世的父親，另一篇向早夭的哥哥和姊妹們）。

¹⁶ 第一齣劇本：聖女貞德的祈禱（Prayer of Joan of Arc）80頁；第二齣劇本：馬槽邊天使的祈禱（Prayer of the Angels at the crib）91頁起；第三齣劇本：聖女貞德的祈禱（Prayers of Joan of Arc）128、137、150頁；第四齣劇本：耶穌、曼德和瑪麗的談話（dialogues among Jesus, Martha, and Mary）；第八齣劇本：聖達義向瑪利亞的祈禱（Prayer of Saint Stanislas Kostka to Mary）282-285頁〔英譯者註：頁碼是法文版的〕。

- ¹⁷ 參閱《里修德蘭書信全集》下冊 1379 頁索引；查詢小德蘭史料中心的用語索引。
- ¹⁸ 《自傳手稿第一部分》第 45 張正面，引用《聖詠》十九 6，參見《回憶錄》114 頁。
- ¹⁹ 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》54.25.3。
- ²⁰ 《自傳手稿第一部分》第 30 張背面，參閱《回憶錄》77 頁。
- ²¹ 在她的考驗期中，從這些充滿傷痛之激勵信德的祈禱文，讓我們想到她以自己的鮮血抄寫〈信經〉（依撰斯姆姆在《宗座審查本》151 號中所述），並在她斗室中刻下的銘言：「耶穌是我唯一的愛」。
- ²² 聖十字若望對《靈歌》（*Spiritual Canticle*）第卅六節的闡釋，在小德蘭的版本中第 62 頁（1991 年加爾默羅會學術研究出版社所出版的《聖十字若望全集》第 547 頁）。
- ²³ 但是我們必須意識到第五篇祈禱所要表達的。小德蘭在這篇給瑟琳的禱文中寫道：「我正陷在網中，我並不喜歡這張網，但是它對我靈魂目前的情況非常有益」（《小德蘭書信選集》第 144 號）。
- ²⁴ 第二十篇祈禱是在 1897 年 7 月作的。她總是忘記自己極度的痛苦，關心她的初學修女們。
- ²⁵ 參閱《小德蘭書信選集》第 87、95、98、115 號。也請參閱《黃本子》8 月 5 日第九則（中文版參見《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 175 頁）；《最後言談全集》517-518 頁。
- ²⁶ 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》20.3 與 20.5。
- ²⁷ 小德蘭、瑟琳〔她後來被稱為聖德蘭珍妮微（Geneviève of Saint Thérèse）、聖容瑪利（Marie of the Holy Face）〕及聖三聖容瑪利（Marie of the Trinity and of the Holy Face）。
- ²⁸ 《自傳手稿第三部分》第 32 張正面，參見《回憶錄》333 頁。

- ²⁹ 《小德蘭書信選集》第 220 號。她也要求陸朗神父為她誦唸相同的禱文（《小德蘭書信選集》第 189 號，《致小德蘭書信選集》第 166、171、175 號及《小德蘭書信選集》第 201 號）。在《小德蘭書信選集》第 221 號（1897 年 3 月 19 日）中，她修飾了這篇祈禱文。
- ³⁰ 《聖女小德蘭的照片集》41、42、43 幀（本書以這幀照片為封面）。
- ³¹ 《小德蘭書信選集》第 109 號。
- ³² 《黃本子》9 月 30 日：《最後言談全集》第 382 則，中文版參見《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 270 頁。
- ³³ 1890 年 9 月 8 日寫下第二篇祈禱。
- ³⁴ 聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第二卷 53 頁。
- ³⁵ 「我喜歡說『你』（tu），因為那樣更真實地表達出我（對耶穌）親密的愛，在和他談話時我總是這樣稱呼他，但是在給別人看的詩和祈禱文中我不敢如此稱呼他」（《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》第 8 頁；《對吾妹聖德蘭的回憶》110 頁）。
- ³⁶ M. F. Lacan, *Sur une prière de la Petite Thérèse*, Bulletin of the Abbey of Hautecombe, no. 138, 1985, pp. 7-8.
- ³⁷ André Combes, *Introduction à la spiritualité de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus*, 2d ed. (Paris: Vrin, 1948), p. 184. 參閱 Combes, *The Spirituality of St. Thérèse: An Introduction* (Dublin: M. H. Gill & Son, 1950), p. 52.
- ³⁸ 《里修德蘭書信全集》809 頁。參閱本書 94 頁。
- ³⁹ 《自傳手稿第三部分》第 24 張背面，參見《回憶錄》312 頁。
- ⁴⁰ 《宗座審查本》231 號，聖心瑪利修女的證言：參閱《主教審查本》246 號；《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》77 頁。
- ⁴¹ 《宗座審查本》236 號。
- ⁴² 《里修德蘭書信全集》上冊 97 頁，寶琳·馬爾定於 1877 年 4 月 4 日

的信：《里修聖女德蘭書信》上冊 108 頁。

- ⁴⁵ 《最後言談全集》610 頁。參閱「我不能祈禱！我只能看著榮福童貞說『耶穌』」（《最後言談全集》16.8 珍尼微的記載；《最後言談全集》605 頁，中文版見《聖女小德蘭最後言談錄》下冊 65 頁）。
- ⁴⁴ 在小德蘭的時代，每星期五在餐廳中要誦讀這段會規，參閱《聖經與聖女小德蘭》11 頁，註 7。
- ⁴⁵ 《自傳手稿第一部分》第 52 張正面，參見《回憶錄》139 頁。
- ⁴⁶ 《自傳手稿第一部分》第 73 張背面、第 75 張背面、第 76 張正面；《自傳手稿第二部分》第 1 張正面；《自傳手稿第三部分》第 25 張背面中有許多自白（參見《回憶錄》198-199、204-206、238、314-315 頁）；參閱《小德蘭書信選集》第 57、74、75、78、110、111、112 號等。我們別忘了聖三瑪利修女向聖三菲利浦神父（P. Philippe of the Trinity）說的證詞：「祈禱的時候，耶穌聖嬰德蘭修女如果不『閱讀』她的福音書，就會睡著。在夏季時，晚間有六小時的睡眠，外加午睡時間。彌撒中她向前彎曲著身體。謝聖體時她不斷打瞌睡，跪在那裡，頭都碰到地板了。她無法抗拒……她常在睡覺，她花費時間在睡覺方面」（*Thérèse de Lisieux. La Sainte de l'Enfance spirituelle*, Lethielleux 1980, p. 25）。我們要想到，在彌撒和祈禱時加爾默羅會士們都是跪坐在地板上的。
- ⁴⁷ 《自傳手稿第三部分》第 6 張背面，參見《回憶錄》271 頁。
- ⁴⁸ 《自傳手稿第三部分》第 7 張背面，參見《回憶錄》273 頁。
- ⁴⁹ 參閱小德蘭之母彩麗·馬爾定的〈家書〉（*Correspondance Familiale*），以及史戴夫若瑟·皮亞特所著《一個家庭的故事：小花兒的家》（*Stéphane-Joseph Piat, The Story of a Family: The Home of the Little Flower*, New York: P. J. Kenedy & Sons, 1947），150 頁起。參閱《主教審查

本》153 號，依搦斯姆姆的證言。

^{49a} 英文譯者註：小德蘭把 *messe*（彌撒）說成 *mette*，把 *prié*（祈禱）說成 *pridez*。

⁵⁰ 《里修德蘭書信全集》下冊 1115 頁（1875 年 3 月 14 日）。

⁵¹ 聖三瑪利修女所編輯的〈家書〉，1984 年 1 月號《德蘭生活》季刊 93 期，73 頁。參閱《里修德蘭書信全集》下冊 1118 頁；《里修聖女德蘭書信》下冊 1218 頁。

⁵² 《自傳手稿第一部分》第 11 張正面，參見《回憶錄》29 頁；參閱《里修德蘭書信全集》下冊 1130 頁，即《里修聖女德蘭書信》下冊 1223 頁。

⁵³ 《自傳手稿第一部分》第 12 張正面，參見《回憶錄》33 頁。

⁵⁴ 《自傳手稿第一部分》第 13 張背面，參見《回憶錄》35 頁。

⁵⁵ 《自傳手稿第一部分》第 18 張正面，參見《回憶錄》47 頁。

⁵⁶ 《自傳手稿第一部分》第 14 張背面，參見《回憶錄》37 頁。

⁵⁷ 《自傳手稿第一部分》第 31 張正面，參見《回憶錄》77 頁。

⁵⁸ 她後來成為本篤會的聖玫瑰瑪利修女（Sister Marie of the Holy Rosary, O.S.B.），《主教審查本》第 554 號。參閱 *La petite Thérèse à l'Abbaye, Notre-Dame du Pré*, 1930, pp. 23-24。

⁵⁹ 《自傳手稿第一部分》第 33 張背面（見《回憶錄》84 頁）及 *La petite Thérèse à l'Abbaye*, pp. 42-43。另一個見證人是本篤會的聖方濟沙雷修女（Sister Saint Francis de Sales, O.S.B.），在《主教審查本》第 548 號。

⁶⁰ 《自傳手稿第一部分》第 33 張背面，參見《回憶錄》84 頁。

⁶¹ 譯註：〈求爾記憶〉（Memorare）是蒙露德聖母十八次顯現的聖女伯爾納德（St. Bernadette）所撰之依靠聖母的祈禱文：「吁！至仁慈童貞瑪利亞，求爾記憶：自生民以來，未聞有求爾護衛，望爾助佑，祈

- 爾轉達，而被棄絕者。今我罪人，懷此依靠之心，趨赴童貞之母台前，嘆泣侍立爾側，懇求聖子之母，勿棄吾言，俯聽允諾。阿們。」
- ⁶² 《自傳手稿第一部分》第 48 張正面，參見《回憶錄》124 頁。
- ⁶³ 《自傳手稿第一部分》第 52 張正面，參見《回憶錄》139 頁。
- ⁶⁴ 今日同樣保持著連續不斷的祈禱目標，但是隨著梵二大公會議的修道生活革新，加爾默羅會中減少了一些口禱。
- ⁶⁵ 《自傳手稿第三部分》25 張背面，參見《回憶錄》314 頁。參閱：「我想到，我一生中努力去唸〈玫瑰經〉是多麼困難啊！」（《黃本子》8 月 20 日第十六則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 207 頁）
- ⁶⁶ 《自傳手稿第一部分》第 2 張正面、第 3 張背面、第 4 張正面、第 40 張正面、第 86 張正面；《自傳手稿第三部分》第 1 張正面、第 3 張正面、第 27 張背面、第 29 張背面、第 34 張正面。中文參見《回憶錄》10-12、98、233、257、263、319、323、337 頁。
- ⁶⁷ 《自傳手稿第二部分》第 4 張背面，見《回憶錄》249 頁。參閱「……重複妳的讚美，是我的喜樂」（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》34, R.3）。「妳教我歌頌神聖的讚美詞」（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》54.7.3）。參閱她會名徽章的說明：「豎琴就是我永遠向耶穌奏出愛之妙樂的象徵」（《自傳手稿第一部分》第 85 張背面，見《回憶錄》232 頁）。
- ⁶⁸ 她在聖十字若望的著作中發現了這條金科玉律（參閱《聖十字若望全集》第 15 號致萊奧諾修女〔Leonor〕的信），成為支持她絕不動搖之希望的支柱：《自傳手稿第一部分》第 71 張正面、第 84 張背面（見《回憶錄》192、228 頁）；《自傳手稿第三部分》第 31 張正面（見《回憶錄》326 頁）；《小德蘭書信選集》201 與 253 號；《黃本子》7 月 13 日第十五則（見《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 121 頁）；

《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》51頁（《對吾妹聖德蘭的回憶》58頁）。

⁶⁹ 《自傳手稿第一部分》第43張正面、第52張正面、第54張背面、第82張背面。

⁷⁰ 《自傳手稿第一部分》第15張正面、第32張正面、第53張背面、第64張背面、第67張正面；《自傳手稿第二部分》第2張背面、第5張背面；《自傳手稿第三部分》第8張背面、第33張背面。

⁷¹ 《自傳手稿第一部分》第76張背面；《自傳手稿第二部分》第2張背面、參閱第3張正面（十六次）、第5張正面及背面；《自傳手稿第三部分》第12張背面、第25張正面、第33張背面。

⁷² 《自傳手稿第三部分》第35張背面，見《回憶錄》340頁。

⁷³ 《自傳手稿第一部分》第46張正面，見《回憶錄》118頁。

⁷⁴ 《自傳手稿第一部分》第61頁正面，見《回憶錄》161頁。

⁷⁵ 《自傳手稿第一部分》第82頁正面，見《回憶錄》221頁。

⁷⁶ 《自傳手稿第三部分》第25張正面，見《回憶錄》313頁。

⁷⁷ 《自傳手稿第一部分》第35張正面；《自傳手稿第二部分》第4張正面。參閱「當我以心對心奇妙地向我神聖的君王訴說時，我能得到一切」（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》32.2）。

⁷⁸ 《自傳手稿第一部分》第76張背面，參見《回憶錄》208頁。

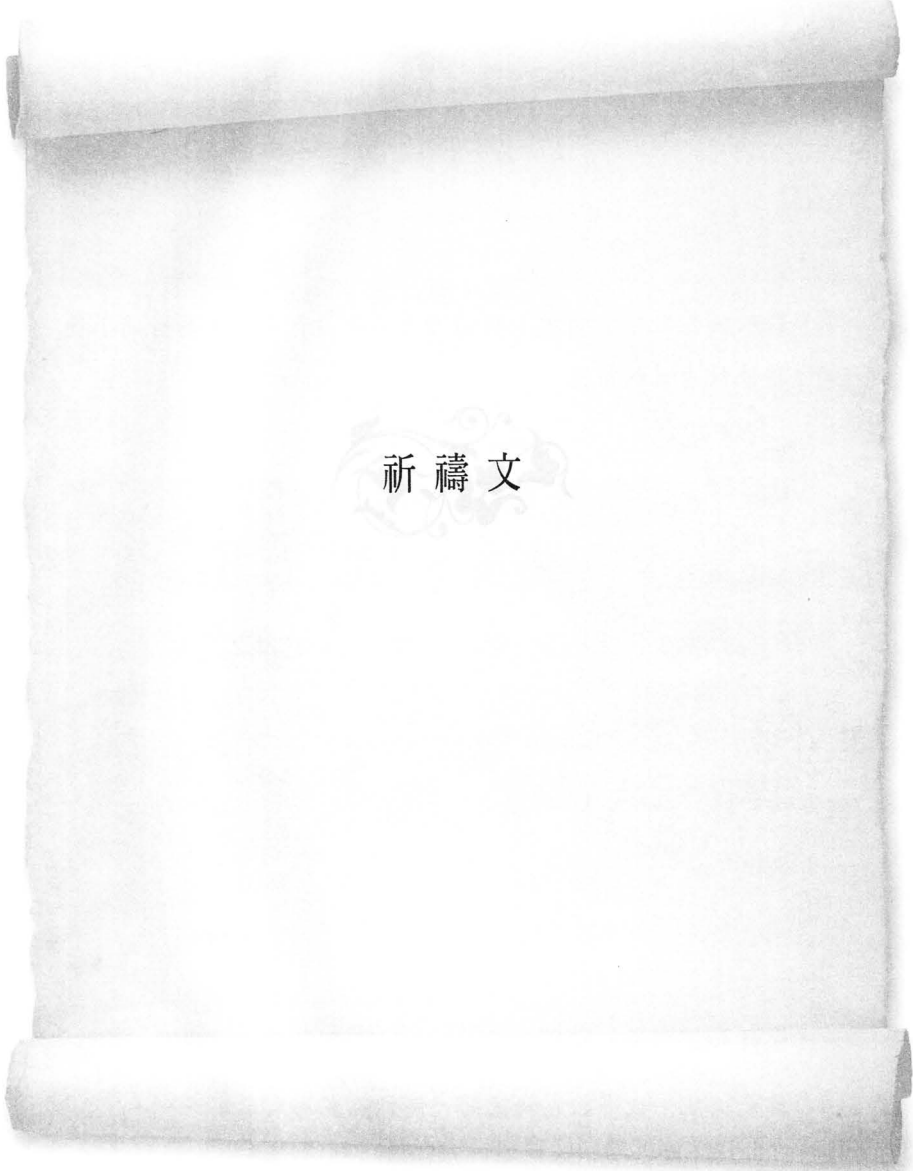
⁷⁹ 譯註：一位波斯國王的皇后，她憑智慧拯救了自己的族人——猶太人，使之免於滅亡的惡運。請參閱舊約《艾斯德爾傳》。

⁸⁰ 《自傳手稿第三部分》第24張背面、第32張正面（見《回憶錄》312、332頁）；《小德蘭書信選集》226號：《小德蘭的熱心散心劇》第八齣第4頁背面、40頁。參閱《我的武器》121頁。

⁸¹ 「我要拯救眾靈並特別為司鐸祈禱」（《自傳手稿第一部分》第69張

- 背面·見《回憶錄》189頁)。
- ⁸² 參閱「我為威維爾(Virville)先生祈禱很多」(《小德蘭書信選集》42號)：「我要繼續不斷為好達味(David)先生祈禱」(《小德蘭書信選集》59號)等等。
- ⁸³ 《黃本子》8月4日第八則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊172頁。
- ⁸⁴ 《黃本子》9月2日第七則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊236頁。
- ⁸⁵ 《黃本子》8月20日，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊205頁。參閱《最後言談全集》173號。
- ⁸⁶ 《小德蘭書信選集》244號。
- ⁸⁷ 《自傳手稿第三部分》第34張背面，見《回憶錄》338頁。
- ⁸⁸ 她「毫無保留」把自己奉獻給天主(1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》51.3.6)。
- ⁸⁹ 1923年2月11日，宣布關於承認小德蘭的奇蹟並將她冊封為真福的詔書時，教宗碧岳十一世在義大利的談話。
- ⁹⁰ 《自傳手稿第三部分》第34張正面，見《回憶錄》335頁。
- ⁹¹ 小德蘭運用阿基米德「槓桿原理」的圖像(《自傳手稿第三部分》第36張正面，見《回憶錄》342頁)。
- ⁹² 《自傳手稿第三部分》第36張正面，見《回憶錄》341頁。
- ⁹³ 巴爾大撒著，《靈性上的兩姊妹：小德蘭與聖三麗沙》(*Two Sisters in the Spirit: Thérèse of Lisieux and Elizabeth of the Trinity*, San Francisco: Ignatius Press, 1992)，第195, 198, 197頁。
- ⁹⁴ 《自傳手稿第三部分》第36張正面，見《回憶錄》341頁。
- ⁹⁵ 在以下段落中，引號裡的字都援引自二十一篇祈禱文。

- 96 《自傳手稿第三部分》第 33 張背面，見《回憶錄》335 頁。
- 97 《自傳手稿第一部分》第 31 張背面，見《回憶錄》78 頁。
- 98 參閱 *Foi Vivante*, no. 173 (Cerf, 1981) 選錄之道明會士珍尼微修女的文章。小德蘭的祈禱文被引用在 124-127 頁。
- 99 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》24.17.3。參閱《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》71 頁：《對吾妹聖德蘭的回憶》77-78 頁。
- 100 《黃本子》9 月 30 日，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 270-271 頁。
- 101 《自傳手稿第三部分》第 36 張正面，見《回憶錄》341 頁。



祈禱文

Ma bonne Sainte Vierge faites que votre petite
Cherise ne se tourmente plus jamais.

第一篇祈禱是向聖母祈禱：我的好榮福童貞啊！請惠賜你的小德蘭，停止她身受的折磨。

O Marie, si j'étais la Reine
du Ciel et que vous soyez Chérisse,
je voudrais être Chérisse afin
que vous soyez la Reine du
Ciel!!!

8 septembre 1897

最後的第二十一篇祈禱也是向聖母祈禱：瑪利亞啊！假如我是天后而妳是德蘭，我寧願成為德蘭，使妳能成為天后!!!……

1 「我的好榮福童貞」

我的好榮福童貞啊！請惠賜妳的小德蘭，停止她身受的折磨。



文件：20.8 × 13.1 公分，單張書寫的原件紙張。小德蘭以墨水寫成兩行，寫在一首耶穌依搊斯修女所抄的詩前頭。

日期：1884 年 6 月。對內容的研究顯示，抄在後面的是依搊斯修女為「龔撒格姆姆」6 月 21 日的主保節所寫的祝賀詩（二十四句八音節詩）。她暗示了時間是在小德蘭初領聖體（1884 年 5 月 8 日）之後。所以，小德蘭可能是在 6 月 21 日左右寫了這一篇祈禱文。這筆跡是 1884 年的。

背景：年幼的小德蘭如此向聖母投訴呼號的是什麼「折磨」呢？《一個靈魂的歷史》中似乎提供了答案：「……但是為了我靈魂的益處，聖母允許這次折磨」（《自傳手稿第一部分》第 31 張正面，中文版參見《回憶錄》77 頁）。讓我們來回顧這個事實：1883 年 5 月 13 日，小德蘭精神方面的疾病被聖母的微笑醫治好了。本來她要保守祕密，但是大姊瑪利發現了，並且告訴了加爾默羅會

的修女和其他人。年幼的小德蘭開始懷疑並且認為自己「說謊」。人們逼她詳述她的「幸福」，之後她只覺得「羞辱」和「極度可怕」（《自傳手稿第一部分》第31張正面，見《回憶錄》76頁）。當小德蘭開始求聖母釋放她時，她的痛苦已經持續了一年。她經歷「將近一整年」期間的平緩，但直到1887年11月4日在巴黎的勝利聖母像之前，她才獲得徹底的釋放，在聖像前「榮福聖母使我感到，她曾對我微笑是真實的」（《自傳手稿第一部分》第56張背面，見《回憶錄》151頁）。為了強調幼年小德蘭的真正痛苦，讓我們來注意她在自傳裡所使用的字「折磨」（torment），這個字直到她形容信德的考驗（《自傳手稿第三部分》第5張背面、第6張背面，見《回憶錄》267、271頁）之前都未再出現過。面臨信德的考驗時，小德蘭正是被剝奪了偉大的幸福——「對天堂的想法」。因此，我們可以把這第一篇短短的祈禱和第十九篇在困苦中的呼號做個比較。

註釋

我的好榮福童貞啊：小德蘭在臨終的病床上再次呼喚的一句禱文（《黃本子》9月30日第六則；也請參閱《小德蘭書信選集》137號及《黃本子》8月28日第九則）。

〔發願禱文〕

1890年9月8日

耶穌啊！我神聖的淨配！願我永不失去我領洗的這第二件白衣！在我有意犯最輕微的小罪之前，把我召回。願我除了唯一的祢以外，絕不尋求別的。我願視受造物為虛無，⁵也願他們視我為虛無，我願唯有祢——耶穌——是我的一切！……願世上的事物永不能干擾我的靈魂，願無事能擾亂我的平安。耶穌，我只求祢賞賜平安與愛，和祢一樣沒有限度的無窮的愛；愛不是¹⁰為了我，而是為了祢，我的耶穌。耶穌，我願為祢殉道而死。賜我心靈或身體的殉道，甚或兩種都賜給我……賜我恩寵讓我完全實現聖願，並使我了解如何堪當祢真正的淨配。永不讓我成為¹⁵團體中的負擔，永不讓任何人注意我，讓我如同被踏在腳下般遭人輕視，如同一粒細砂般被人遺忘，耶穌。

願祢的旨意完全承行於我，願我抵達祢為我準備的地方……

²⁰耶穌，准我拯救特別多的靈魂；願今天無一靈魂失落；願煉獄眾靈獲登天國……耶穌，如果我說了不該說的話，請原諒我。我只是要讓祢悅樂並安慰祢。

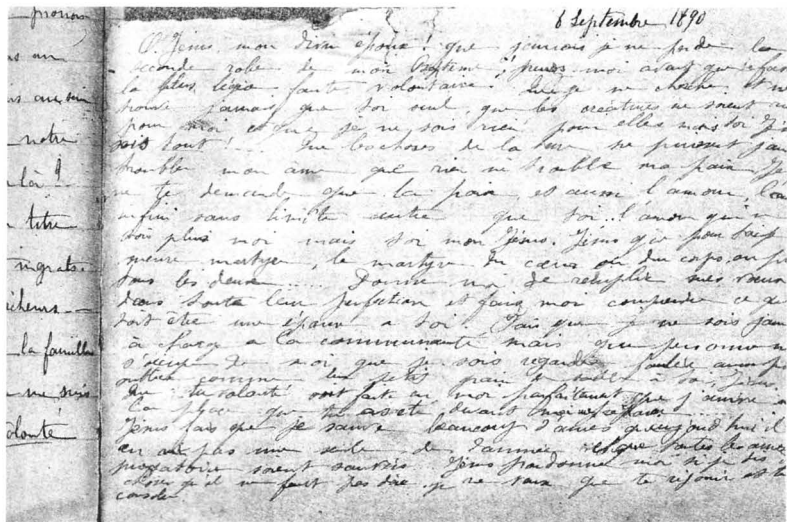
(譯註：禱文中，上標的阿拉伯數字 5、10、15……是手稿的行數；以後各篇禱文採取相同標示法。)

文件：10 × 13.3 公分，單張書寫的原件紙張，不規則形狀的黃色紙，墨水褪色了。有幾處修改：有些是小德蘭寫的，其他是耶穌依搦斯姆姆寫的（不同的墨色及筆跡）。背面寫著：「德蘭修女在發願日表白她的心志」（依搦斯姆姆）。

日期：可能是 9 月 7 日，她發願的前一天，雖然小德蘭所寫的日期是「1890 年 9 月 8 日」。

抄本：1910 年出版的《小德蘭著作的謄寫本》之一第 88 張背面至第 89 張正面，插在手稿第一部分裡面，位於敘述她發願時的文字（第 76 張背面至第 77 張正面，參見《回憶錄》208-210 頁）「置任何阻礙於路中」和「這美好的日子」兩句之間。抄寫的耶穌德蓮修女（Sr. Madeleine of Jesus）如此介紹說：「以下是天主之僕在發願那天表白心志的小紙片，她去世以後，我們發現和她的聖願誓詞放在一起，我們將之插在手稿當中。」

出版：1898 年出版之法文版《靈心小史》127 頁起，祈禱文在此處以第二人稱複數書寫，並且有部分重寫過。複本是以照相複製的格式插在《自傳手稿第一部分》76 與 77 頁中間。一張放大的複製品被放在相同版本（1956）的「附件」中。



第二篇祈禱是小德蘭的發願禱文

背景：小德蘭發願時的心情請參閱《自傳手稿第一部分》第 75 張正面至第 77 張背面，以及她在之前十天預備期中的信函（《里修德蘭書信全集》上冊 551-553 頁；《里修聖女德蘭書信》上冊 643-673 頁）。小德蘭依照傳統的習慣寫了這張紙片。那個時代的初學修女往往在領受會衣的日子或發願成為修女的日子表白心志，為自己和朋友們要求想獲得的恩寵。按照傳統，在伏地禮（prostration，手臂成十字架形，俯臥於粗糙毯子上）的偉大時刻所做的每個祈禱都會蒙應允，參閱的例子：《在加爾默羅會領受會衣之避靜的默想》（*Meditations for a Clothing Retreat in Carmel*, Tours: Mame, 1873），128 頁；《給初學修女的靈修指導》（*Spiritual Direction... for Novices*, Poitiers: Oudin, 1869），194 頁起。

註釋

（開頭的阿拉伯數字是手稿中的行數。編註：由於中英文語法不同，翻譯時某些句子須調整前後次序，所以中譯本內的行數無法與手稿的行數完全吻合。）

1-2：**我領洗的這第二件白衣**：長久以來的靈修傳統視修道人的發願為「第二次領洗」，使靈魂重新穿上「無玷白衣」（第五篇祈禱，第8張正面）。小德蘭以此作為祈禱的開頭，顯示出她當時對於罪愆所流露的焦慮，參閱《小德蘭書信選集》114號及《自傳手稿第一部分》第70張正面（《回憶錄》190頁）。後來，她發現了她的「小道」，才使她得到相當不同的觀點，參閱《自傳手稿第一部分》第84張正面；《小德蘭書信選集》182號（「超過領洗的純潔」）。

3：**有意犯最輕微的小罪**：參閱《小德蘭書信選集》114號。小德蘭絕不犯一個有意的罪，她在持續增加的平安中，把自己交託在天主仁慈的手中。

4-6：**視受造物為虛無……耶穌是我的一切**：無疑的呼應了《師主篇》，但也反映了整個1890年她浸淫於聖十字若望的著作中（參閱《自傳手稿第一部分》第83張正面，見《回憶錄》226頁）。

9-10：**愛不是為了我，而是為了祢**：在簡單的詞彙背後，小德蘭

事實上是要求「神化的愛」，唯有經由這神化的愛，神聖的愛人和靈魂「互相交融」（聖十字若望所著之《靈歌》，例如其中的十二7）。

11：**殉道**：小德蘭從小的深切渴望之一，參閱《自傳手稿第二部分》第3張正面（《回憶錄》244頁）；聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第三卷124頁；《里修德蘭書信全集》下冊1373頁；《詩集》（*Poésies*）第二卷337頁；《小德蘭的熱心散心劇》430頁。1896年，她將確定「殉道的渴望是空的」（《小德蘭書信選集》197號）。但是她卻經由病苦經驗到「身體的殉道」（參閱《最後言談全集》的字裡行間）及各種「心靈的殉道」（參閱《小德蘭書信選集》167號與213號）。

17：**一粒細砂**：自從1888年3月以來，小德蘭最喜愛的象徵之一，參閱《小德蘭書信選集》45號及114號。但是在她發願後，直到1897年6月（《自傳手稿第三部分》第2張背面，見《回憶錄》262頁）這象徵才再現。我們知道那是借用了索尼斯將軍（General de Sonis）的圖像（參閱《里修德蘭書信全集》下冊1170頁，以及1980年1月號的《德蘭生活》季刊73頁）。

19：**祢為我準備的地方**：參閱《若望福音》十四章2-3節。

20-22：**准我拯救……**：參閱《自傳手稿第一部分》第76張背面（《回憶錄》208頁），在此以「歸化罪人」取代此處的「拯救」。小德蘭領受會衣時，也表達了相同的願望（《小德蘭書信選集》

74 號)。1890 年 9 月 2 日，接受法定的審查時，她堅持自己聖召的使徒面向是「拯救人靈」（《自傳手稿第一部分》第 69 張背面，見《回憶錄》189 頁）。

22：願煉獄眾靈獲登天國：同樣在《小德蘭書信選集》74 號。而在〈自獻於天主仁慈之愛〉中是說「釋放」煉靈（第六篇祈禱第 7-8 行）。即使在病房裡，小德蘭繼續關心「煉獄中的靈魂」，參閱《小德蘭書信選集》182 號、3 號；《黃本子》5 月 18 日第二則、8 月 6 日第四則、9 月 11 日第五則（《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 57、177、245 頁）等等。在一個未指明的日子，她為煉靈做了「英豪的奉獻」（放棄自己的功勞），參閱《宗座審查本》178 號及 286 號起。

23：讓祢悅樂：讓耶穌喜悅，讓耶穌高興，讓耶穌快樂，這是小德蘭整個存在的終極目標（《自傳手稿第一部分》第 2 張背面，見《回憶錄》9 頁；《自傳手稿第三部分》第 7 張正面、第 28 張背面，見《回憶錄》272、321 頁；《小德蘭書信選集》211、246、261 號；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》41 與 45.6；第五篇祈禱，第 2 張背面）。

24：安慰祢：參閱第四篇祈禱（兩次）；第六篇祈禱（兩次）；第九篇祈禱；第十二篇祈禱背面。「安慰耶穌」常常反覆出現在小德蘭的書信（《里修德蘭書信全集》下冊 1360 頁）、詩（第二卷 136 頁）及劇本（第二齣劇本第 3 張起；第三、五、七齣劇本）。

3 對耶穌的愛之凝視

耶穌，祢的新娘們決心在餐廳保持她們的眼目低垂，以光榮祢並效法祢在黑落德前給她們樹立的榜樣。當那個邪惡的統治者嘲弄祢時，無比美善的主啊，祢神聖的口唇沒有⁵吐露絲毫辯解。祢甚至沒有屈就祢令人仰慕的雙眼看他一眼。噢！神聖的耶穌，無疑地，黑落德不配得到祢的青睞，但是，我們，祢的新娘們，希望博得祢對我們神聖的一瞥。我們求祢每次在我們低垂雙眼時，以愛的**注視**來回報¹⁰我們，求祢不要拒絕賜給我們這溫柔的一瞥，即使在我們跌倒時，既然我們要計數跌倒的次數。我們要醞釀出祢無法拒絕的芳香；我們對此充滿信心。在這些花朵中，祢將看到我們渴望¹⁵愛祢，並渴望肖似祢，祢將祝福祢的孩子們。

耶穌啊！請祢以愛**注視**我們，並賜我們甜蜜的親吻。
阿們。

文件：《小德蘭著作的謄寫本》之二第181張正面至背面，1910年根據原件而確定。這原件像小德蘭多數的手稿那樣，在曼德修女去世（1916年）後就失蹤了；參閱《里修德蘭書信全集》69頁。

同樣的解釋亦用在第四篇、第七篇及第二十篇祈禱。

日期：依照《小德蘭著作的謄寫本》之二，是在 1893 年。在缺乏手寫原件（其中可能寫有確定的日期）的情況下，我們盡可能推斷此日期，甚至假設是 1893 年 7 月。參閱後面對第 12 行的註釋。

對象：耶穌曼德修女（Sr. Martha of Jesus）及她自己。小德蘭在 1890 年 9 月發願以後，她們繼續在龔撒格姆姆的指導下做初學（由 1893 年 2 月 20 日就任的院長依搦斯姆姆指定）。

出版：1914 年出版之法文版《靈心小史》267 頁（校勘本）；1953 年出版之法文版《靈心小史》256 頁。

背景：為了保持獨居的精神，即使團體用餐時，加爾默羅會士也遵守指示「經常保持她們的眼目低垂，把目光收斂在面前，不轉動頭部，不看別人」（*Papier d'Exaction*, 1889, p. 23）。這不僅是出於忠實，「而且是顧及成文的規定和習俗」（《紅本子》72 頁起），因此小德蘭奉行這種刻苦。她生活在位格的耶穌面前，為了愛祂，她「謹守眼目」（參閱《自傳手稿第二部分》第 4 張正面）。她雙目垂視是為了「光榮並效法」耶穌在痛苦中雙目垂視、不發一言，而把自己和聖容連結在一起。這說明了她在這一點上，不僅嚴格要求曼德修女（參閱《德蘭生活》季刊 101 期 50 頁），也要求瑪麗德蓮修女（參見《里修德蘭書信全集》下冊 712 頁，改正屬性的錯誤）、聖三瑪利修女（1953 年出版之法文版《靈心小史》256 頁；《小德蘭書信選集》167 號），及聖體瑪利修女（Sr.

Marie of the Eucharist，《德蘭生活》季刊 99 期 11 頁）。小德蘭向她提出了協助救贖的志向：「拯救人靈」。

註釋

篇名：有充分的理由認為是小德蘭自己訂的，參閱《宗座審查本》590 號。篇名為「對耶穌的愛之凝視」顯然是小德蘭的風格，並且可能是從聖十字若望借用來的。這種耶穌（四次）與「新娘」（兩次）心靈之間的互相凝視是她默觀生活的記號。

3-4：在黑落德前：參閱《路加福音》廿三章 9-11 節。路加只說耶穌靜默不語，但是對小德蘭而言，痛苦中的基督等同於「雙目垂視」的聖容（《小德蘭書信選集》110 號、87 號；《黃本子》8 月 5 日第七則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 174 頁）。

11-12：即使在我們跌倒時：如此謙遜的禱文展現出驚人的天分，也呈現出賦予小德蘭「小道」動力論的祕密：懷著坦然無懼的「信心」，把她的跌倒作為許多「花朵」，奉獻給耶穌。我們要強調，在這段時期當中，「耶穌教導她（經由聖十字若望），從一切事獲得益處，從她身上所發現的一切善與惡中汲取益處」（《小德蘭書信選集》142 號，1893 年 7 月 6 日的信函，此處她首次引用十字若望的詩作〈神詮〉〔Gloss on the Divine〕）。小德蘭這種坦誠的態度將變得愈來愈強烈：不是「躲在角落裡哭自己的可憐」（《自傳手稿第二部分》第 5 張正面，見《回憶錄》251 頁），而

是奔向耶穌，讓自己「被親吻來處罰」（《小德蘭書信選集》258號）；敢於對耶穌說：「讓我同樣地把跌倒奉獻給祢」（《黃本子》7月3日第二則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊91頁）。

12：既然我們要計數：性情方面，小德蘭討厭「計數」（《小德蘭書信選集》107號；1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》17.5；《小德蘭書信選集》142號）。出於對曼德修女的「愛德」，她在1893年7月再度計數「行善工的唸珠」（《小德蘭書信選集》144號）。曼德修女（《宗座審查本》414號及《德蘭生活》季刊101期49頁起）和珍尼微修女（《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》141頁起）確認了她的動機。小德蘭承認在這段期間如此刻苦對於自己「非常有用」（參閱《小德蘭書信選集》144號）。

4 向至聖聖三的效忠宣言

我的天主啊！請看我們俯伏在祢面前。我們懇求祢賞賜為祢的光榮而工作的恩寵。

耳聞罪人們令人心痛的褻瀆聲，我們要安慰祢，賠補祢為救贖人靈⁵所受的痛苦。敬愛的聖三啊！因祢的愛情，我們要以我們所做的一切小刻苦為祢譜成一首**歌曲**。十五天中，我們要獻給祢天堂小鳥的頌歌，她們不間斷地讚頌祢，並譴責世間男女的辜恩忘義。¹⁰我的天主啊！我們也要獻給祢樂器演奏的旋律，希望我們的靈魂成為悅耳的七絃琴來安慰祢，祢可以隨意彈奏，因為這麼多冷淡的靈魂沒有想到祢。並且，在八天中，我們要為可憐的世人收集**鑽石**和¹⁵**寶石**作賠補，他們只熱衷追求暫時的財富卻從不想到永生。我的天主啊！請賜給我們恩寵，儆醒追求犧牲，勝過那些不愛祢的人努力追求世上的財富。

²⁰最後，祢的孩子們要以八天採集**香花**。她們要如此做，為一切因犯罪而使祢傷心的司鐸和修會會士做賠補。至聖聖三啊！請賞賜我們成為忠信的人，並賜給我們恩寵，在此生的流放期結束後得以目睹祢……

²⁵ 阿們



文件：《小德蘭著作的謄寫本》之二第 180 張背面至第 181 張正面，文句乃 1910 年依據原件而建立，此原件已經失蹤。但是有兩張未歸在審查程序檔案中的紙張（13.2 × 10.6 公分）被發現了，其中提到祈禱中所喚起的形象：鳥、樂器等等。

日期：由這兩張紙的紙張和手跡判斷，是 1894 年 2 月。所以我們必須排除《小德蘭著作的謄寫本》之二和 1953 年出版之法文版《靈心小史》255 頁所提出的 1892 年。根據這兩張紙，計數犧牲持續了五個星期，符合 1894 年的四旬期（聖灰禮儀星期三 是 2 月 7 日）。這項努力可能持續從 2 月 11 日到 3 月 18 日，或是從 2 月 18 日到復活節（3 月 25 日）。在同一時期，瑪麗德蓮修女收到一張「四旬期善工」，但格式不同，也是為期五個星期；參閱《里修德蘭書信全集》下冊 712 頁。

對象：她自己和曼德修女。照小德蘭自己的要求，她仍然留在初學院裡，本來她應該在 1893 年 9 月離開那裡的。身為輔理修女的曼德修女要留在那裡四年。

出版：1953 年出版之法文版《靈心小史》255 頁起。

背景：必定是某一和里修加爾默羅會有關的特殊事件使小德蘭「痛苦萬分」，但是沒有人能確定。

根源：這篇祈禱文的情境是耐人尋味的，那時仍處在 1789 年法國大革命反宗教風暴的震撼下，於 19 世紀發展出來的強烈賠補風氣中。除了指向天主聖三外，這篇禱文和當時流行的風格沒有半點相同之處。1885 年時，童年的小德蘭加入了聖迪濟耶的賠補總會（Archconfraternity of Reparation of Saint Dizier，成立於 1847 年）和圖爾聖容會（Confraternity of the Holy Face of Tours，成立於 1876 年）。前者是敬禮聖三和耶穌聖名的，此會的徽章是一個十字架，一側繪有發光的三角形（聖三），另一側則是耶穌聖容；並且我們在小德蘭的徽章上也發現了這些象徵（參閱《自傳手稿第一部分》第 86 張正面，即《回憶錄》232 頁）。我們要知道，「圖爾聖人」杜邦（M. Dupont），以及同為圖爾人的聖伯鐸瑪利修女（Sr. Mary of Saint Peter），在賠補運動發展當中所扮演之角色之重要性。1846 年 9 月 19 日聖母在拉撒雷特的顯現（The apparition of La Salette），只有強化了這衝力。小德蘭一定知道這本小書：在法王聖路易的保護之下，《結合祈禱對抗不敬、咒罵及褻瀆主日和聖日》（Tours: Mame, 1847）；還有郎比耶神父（P. Janvier）所著的《聖伯鐸修女的生命史》（*Vie de la Soeur Saint Pierre*, Tours, 1881），該書在里修廣泛為人閱讀，這些虔敬的潮流強調「天主公義的犧牲」（《自傳手稿第一部分》第 84 張正面，見《回憶錄》230 頁）。參閱第六篇祈禱。

註釋

在這一篇禱文中沒有戲劇性的內容，相反地，它述說了《聖詠》第八首：小德蘭和她的同伴獻上「赤子乳兒的讚頌」，她們不僅慨然讚頌天主的名號，而且讚頌祂那不為人感激的愛。加爾默羅會士以這讚頌參與受造物的讚頌，她希望這讚頌是和諧的（歌曲、頌歌、音樂、旋律），妝點著美麗（鑽石、寶石），氣味芬芳的（香花）。這一篇禱文和她具有花朵風格的詩〈聖女采琪〉（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》3）是同一時期寫的，而微笑和歌唱則是小德蘭要在所強調的犧牲中「以善工來證明她的愛」（《自傳手稿第二部分》第4張正面與背面，見《回憶錄》248頁）。她去世以後，初學生們傳頌這個方法於一時（參閱《德蘭生活》季刊99期26頁，聖體瑪利修女的話）。

篇名：就像第三篇祈禱一樣，這篇名必然是小德蘭自己訂的，因為1910年的抄寫者耶穌聖嬰瑪利修女（Sr. Marie of the Child Jesus）是最可靠的人之一。

聖三：雖然小德蘭顯然以位格的耶穌為中心，然而她極受師承於聖十字若望的影響，而習慣生活在聖三的氛圍中。〈自獻於天主仁慈之愛〉很清楚地呈現了她的基督徒式的祈禱，其中她很容易從一個位格轉移到另一個位格。

3：衰瀆：參閱1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》17.11（《詩

集》第二卷 113 頁起)；《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第 8 張正面；《自傳手稿第一部分》第 52 張正面（《回憶錄》139 頁）；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》24, 29。要注意，小德蘭關心褻瀆天主的人，這種早熟的態度是受到瑪西蓮·修斯（Marcelline Husé）影響，常送小德蘭去學校的她說：「我特別回想到，即使在她初領聖體以前，我們聽到有些工人說褻瀆天主的話時，她如何地寬恕他們。她對我解釋說，我們不要判斷他們的靈魂深處，因為這些人所接受的聖寵遠比我們少，所以他們比該受責備的人更可憐」（《主教審查本》362 號）。我們也應指出，她在第二齣聖女貞德的劇本中趨向普羅大眾的思想，為了不震驚觀眾的感覺，她以「因我的天主」（in my God）來代替貞德常用的「因天主之名」（in God's name，參閱《小德蘭的熱心散心劇》324 頁）。1896 年至 1897 年，為了怕「褻瀆」（《自傳手稿第三部分》第 7 張正面，見《回憶錄》271 頁），也為她的修女們及院長著想，她避免說到纏擾她的「黑暗想法」（《最後言談全集》525 頁起）。她甚至不容許「怨尤」，並在珍尼微修女為了她而抱怨天主時嚴予責備。「拜託！絕不要有任何怨尤」（《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》72 頁；《對吾妹聖德蘭的回憶》98 頁；參閱《祈禱會》〔*Association de Prières*〕第 7、43 頁）。對她來說，只有一種態度：「感恩」，參見《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》72 頁；《自傳手稿第二部分》第 1 張背面（《回憶錄》239 頁），即《小德蘭書信選集》196 號；《自傳手稿第三部分》第 25 張正面（《回憶錄》314 頁）等等，她以珍貴的感恩為解藥來對抗各種褻瀆。

4: **賠補**: 這個詞出現在《小德蘭書信選集》50 號和 65 號; 《小德蘭的熱心散心劇》第一齣第 6 張背面(主題是「天主」: 道成肉身的聖言); 第四篇祈禱(三次); 《小德蘭的熱心散心劇》第三齣第 16 張正面; 第十篇祈禱; 《小德蘭的熱心散心劇》第八齣第 3 張背面和第 4 張正面; 《自傳手稿第三部分》第 7 張正面(《回憶錄》272 頁); 《黃本子》7 月 13 日第九則, 7 月 20 日第一則(參閱《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 120、133 頁)。

8: **小鳥**: 在第一張紙上, 從星期天到星期六所列出的有「鴿子、夜鶯、鸚鵡、知更鳥、鸞鳥、雲雀、麻雀」。兩個星期當中, 「小鳥總共歌唱的次數」(小德蘭和曼德的犧牲)是二百零八。

9: **辜恩忘義**: 因為在天主的愛內, 「一切都是恩寵」(參閱《黃本子》6 月 5 日第四則, 即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 73 頁)。小德蘭認為, 天主聖心「覺得大多數人」都「辜恩忘義」(《小德蘭書信選集》122 號)。在她眼中, 「罪人」和「惡人」最「辜恩忘義」。

10-11: **樂器**: 按照第一張紙的背面, 列出的有「七絃琴、豎琴、小提琴、手風琴、曼陀林、吉他、豎笛」。「奏出旋律的次數」是八十四。

12: **悅耳的七絃琴**: 小德蘭最喜愛的樂器, 參閱第五齣劇本 357 頁。1979 年重新編碼的第一版《聖女小德蘭詩集》3 (在相同時期所作) 以〈聖女采琪之歌〉(Melody of St. Cecilia) 為標題, 獻給瑟

琳——耶穌的絃琴。1895年8月6日，珍尼微修女寫「賠補手札」（Notes of Reparation）時寫道：「在我〔指耶穌〕的聖耳中，總是回響著褻瀆者的號叫聲。我真希望有一個屬於天主的靈魂，不斷發出悅耳的旋律。」

13：冷淡：在小德蘭眼中，這是缺乏愛的另一型態，這也是罪；參閱《小德蘭書信選集》196號：「耶穌遇到的只有辜恩忘義的人和冷淡的人」；《小德蘭的熱心散心劇》第五齣第1張正面：「深度冷淡」。

15：寶石：按照第二張紙正面，列有「鑽石、明珠、紅寶石、翡翠、藍寶石、黃水晶、橘色寶石」，共有二十三次犧牲。像前面所提到的七絃琴，小德蘭在此最喜愛「鑽石」（要記得，馬爾定先生是鐘錶商及珠寶商，他暱稱女兒瑪利和寶琳為「鑽石」和「明珠」）。

15-19：熱衷追求暫時財富的可憐世人：可能暗喻在主日工作，讓拉撒雷特聖母傷心的褻瀆。在《小德蘭的熱心散心劇》第六齣中，小德蘭要回到這「暫時財富」的問題上；參閱《小德蘭的熱心散心劇》371頁。

18：儆醒：曼德修女述說小德蘭的這個勸告：「要儆醒……如果你知道一個小小刻苦的行為在耶穌眼中是多麼有價值，妳要像貪財的人尋求寶藏那樣尋求刻苦」（《主教審查本》429號）。所以，對小德蘭而言，刻苦就是加爾默羅會的工作。

20：香花：依照第二張紙的背面，列有「百合、玫瑰、鈴蘭、忍冬、紫丁香、石竹、紫羅蘭」，這星期共有二十七次犧牲。早在1884年，耶穌依搊斯修女就為年幼的小德蘭在香花的象徵方面啟蒙。聖十字若望將其中的奧義全都啟示給她，例如：《靈歌》十七7-9；廿四6。

22-23：司鐸和修會會士：小德蘭祈禱中最為關心的主題之一；參閱《自傳手稿第一部分》第69張背面（《回憶錄》189頁）；給瑟琳的信（《小德蘭書信選集》94號）；《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第7張正面；第五篇祈禱第3張背面的註釋；第八篇和第十五篇祈禱。

24：在此生的流放期結束後：參閱第六篇、第七篇、第十二篇、第十七篇祈禱。小德蘭在此表達之生活和祈禱的末世傾向，遠非陳腔濫調（這是經常提到的基督徒觀點；參閱〈母后萬福〉末段）。

小德蘭十分注意使自己的生命中免於一切「辜恩忘義……冷淡……犯罪……」，1897年6月，小德蘭在她的新約聖經後面寫下：「上主，祢以祢的化工使我喜悅」（詠九二），以此來堅定這樣的祈禱。那時她正承受著身體和心靈的雙重痛苦，並遭受惡靈的攻擊（《自傳手稿第三部分》第7張正面，見《回憶錄》271頁）。這「困苦中感恩報愛的頌謝聲」（《自傳手稿第三部分》第25張正面，見《回憶錄》314頁）真正是英勇的表現：拒絕不信天主。

5 「玄妙的花朵」

封面

德蓮！我心愛的新娘！

我完全屬於妳，妳也永遠完全屬於我。

內頁

第1張正面 以玄妙的花朵作我新娘的花束。

有聲音說：「看！新郎來了。出來迎接祂……」

（福音）

熱心短誦

（以下是各頁的全部文字。我們在各頁省略其中提到的日期和「短誦」一詞，每條短誦共複誦十七次。）

第2張正面 白玫瑰

耶穌啊！淨化我的靈魂，使之可以值得成為祢的
新娘！

第2張背面 雛菊

耶穌啊！賜我恩寵，使我所做的一切全部只為中
悅祢。

第3張正面 白堇

良善心謙之耶穌，使我心肖似祢心！……

第3張背面 鈴蘭

聖德蘭，我的母親，教我拯救靈魂，好使我成為真正的加爾默羅會士。

第4張正面 野玫瑰

耶穌啊！我服侍我的院長和姊妹時，就是我唯獨在服侍祢！

第4張背面 茶花

耶穌、瑪利亞、若瑟，賜我恩寵，使我做一個好避靜，為我發願的美好日子預備我的靈魂。

第5張正面 白色風鈴草

聖德蓮！請為我轉求，使我的生命成為愛的禱文。

第5張背面 忍冬

耶穌啊！教我時常棄絕自己，中悅我的姊妹們。

第6張正面 白色長春花

我的天主，我全心愛慕祢。

第6張背面 白牡丹

我的天主啊！求祢看看耶穌聖容，讓所有罪人都列入被選者當中。

第7張正面 茉莉花

耶穌啊！我只願在祢內享有喜樂。

第7張背面 白色勿忘我

我聖善的護守天使啊！常以您的翅膀翼蔭我，讓

我永遠免於冒犯耶穌的厄運。

第 8 張正面 繡線菊

噢！瑪利亞，我親愛的母親，賜我恩寵，讓我永不污染您在我發願時所賜予之無玷白衣。

第 8 張背面 白色馬鞭草

我的天主，我信祢，我望祢，我全心愛祢。

第 9 張正面 白色鳶尾花

我的天主，我感謝祢在避靜期間所賜的一切恩寵。

第 9 張背面 大日子到了。

百合花，

我心愛的耶穌，祢如今完全屬於我，我永遠是祢的小新娘。



文件：10 × 8.3 公分的小本子，保存在信封裡，依搊斯姆姆在信封上寫著：「耶穌聖嬰德蘭修女為預備瑪麗德蓮修女發願而寫之小本子的拷貝」。飾以蔓藤花紋的淺藍色封面上寫著：「生命的結合」（Boumard, p. 319）。文字和蔓藤花紋使用藍色墨水。以藍色絲帶把五頁對折成二、雙面書寫的紙張和封面裝訂在一起。

第 1 張正面：內頁，文字以黑墨水、哥德式字體書寫（和第二齣劇本的相同，參閱《小德蘭的熱心散心劇》302 頁）。蔓藤花紋則是用藍色墨水。珍尼微修女畫的橢圓形小德蘭畫像是若干年之後

貼上去的。

第 9 張正面：「我感謝祢」這幾個字已經被割下來，貼在一張發光的紙上，於 1924 年 10 月 21 日送給教宗碧岳十一世。他們要感謝他豁免了加爾默羅會毋須使用國瑞調（Gregorian chant），因他們喜愛保留平調（recto tono）。參閱當時由里修加爾默羅會編輯的小冊子中所寫的：「支持加爾默羅會的傳統誦唱調」。被複製的發光紙放在小冊子後頭。

日期：1894 年 11 月 20 日，但在 10 月就做好了。

對象：瑪麗德蓮修女，一位初學的輔理修女，她於 1892 年 7 月 22 日入會，1893 年 9 月 7 日領受會衣。她是第一個在依搦斯姆姆權下發願的修女，很依賴依搦斯姆姆，卻和非常洞察她的小德蘭保持距離。關於這些困難的關係，請參閱《里修德蘭書信全集》下冊 728 和 924 頁；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》10〈牧羊女成為皇后〉之介紹；《小德蘭的熱心散心劇》第七齣的註釋；《主教審查本》477-482 號。

抄本：《小德蘭著作的謄寫本》之四第 71 張正面至第 72 張正面，在《詩集》的最後。題名為：「天主之僕為預備她的初學修女，一位名叫聖體瑪麗德蓮的輔理修女，而寫的短誦小本子」（更正：真正的初學導師是瑪利·龔撒格姆姆）。抄寫人：耶穌德蓮修女。

出版：未出版，只在《里修德蘭書信全集》、1979 年重新編碼的

《聖女小德蘭詩集》和《聖經與聖女小德蘭》中被引用。甚至在聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第一卷20-29頁也未提到。

註釋

小德蘭對於這位非常敏感的同伴不得不相當細心，送給她一本最適合的小冊子。它的模式正是依照依搦斯姆姆於1884年為小德蘭準備初領聖體所做的小冊子（後者確實的內容在1979年10月號《德蘭生活》季刊，76期310頁起）。小德蘭只以白色的花朵——從「白玫瑰」（第2張正面）到「百合花」（第9張背面），間雜以金黃色——茶花（第4張背面）和忍冬（第5張背面），為這位初學修女準備「神婚的花籃」。瑪麗德蓮在兩星期內要累積一百八十朵花（即犧牲）。

熱心短誦：有些具有小德蘭的特質（第2張背面、第3張背面、第5張正面與背面、第7張背面、第8張正面），而其他的是慣用的。這位初學修女總共唸了二千九百二十四遍，可能是一串串的唸，像〈玫瑰經〉那樣（1884年，小德蘭在兩個月零九天當中唸了二千七百七十三遍）。

封面：我的新娘……永遠屬於我：參閱歌二16。

第1張正面：玄妙的：小德蘭很少使用的形容詞（《自傳手稿第一部分》第79張正面；1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》54.

7；及此處)。「有聲音說：『看！新郎來了。出來迎接祂……』」
(參見瑪廿五6)。

第3張背面：**拯救靈魂**：小德蘭要和她的同伴分享她「救靈的赤忱，特別是對司鐸的」。瑪麗德蓮在列品程序中引述了她的話：「天主要我們以祈禱和犧牲來拯救眾司鐸，讓我們不要錯失任何一個為他們做小小犧牲的機會」(《主教審查本》478號)。

第3張背面：**真正的加爾默羅會士**：參閱「一個加爾默羅會士若不是一位使徒，就不再是天使般的聖女大德蘭的女兒」(《小德蘭書信選集》198號)；參閱《致小德蘭書信選集》145號。

第4張正面：**我唯獨在服侍祢**：參閱1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》10.7。圓融的暗喻瑪麗德蓮身為輔理修女之情況(參閱《小德蘭的熱心散心劇》167頁)。

第4張背面：**一個好避靜**：為了在發願之前做十整天避靜，按照慣例，這位初學修女從11月9日星期五晚上開始她的避靜。

第6張背面：**我的天主啊……被選者當中**：根據珍尼微修女所流傳下來的一項口傳，在彌撒中舉揚聖體時，小德蘭要初學修女們同她說：「神聖的天父！求祢看看耶穌聖容，讓所有罪人都成為被選者。」她從〈護衛耶穌聖心的榮耀〉的通訊中得到這靈感：「人靈，偕同耶穌聖心同作中保者」(第一組第19節經文)：「神聖的天父！求祢看看耶穌聖容，讓所有罪人都列入被選者當

中！」小德蘭時代的里修加爾默羅會中，在每個月首星期五時，大家會抽出這些寫在紙片上的短誦。我們也知道，在舉揚聖爵時，小德蘭會說：「神聖的耶穌聖血，洗淨我們的塵世，使之產生被選者！」這靈感是從聖伯鐸瑪利修女得來的（參閱《聖伯鐸修女的生命史》341頁）。小德蘭於1896年8月20日在一幅為陸朗神父（P. Roulland）所繪的畫上寫下這則禱文，其中以「傳教區」取代「塵世」。

第8張正面：無玷白衣：參閱第二篇祈禱第1-2行。1897年，聖體瑪利修女於發願前不久，在寫給父母的信中說道：「天主將親自赦免我生命中的全部過失，你們再見到我時，將默觀到，我的靈魂和在嬰兒時接受聖水付洗時一樣的純潔無玷」（1897年3月13日）。

6 自獻於天主仁慈之愛

耶穌、瑪利亞、若瑟、大德蘭

我把自己當作奉獻給天主仁慈之愛的全燔祭犧牲

我的天主啊！至聖的聖三，我渴望⁵愛祢，並使人愛祢，我願為拯救世間眾靈、釋放煉獄中受苦的靈魂而工作，以光榮聖教會。我渴望完全實現祢的旨意，達到光榮的境界，¹⁰那是祢為我在天國所預備的。總之，我渴望成聖，但我感到自己無能為力，我懇求祢，我的天主啊！就以祢自己做我的聖德吧！

祢竟如此愛我，甚至將¹⁵祢的獨生子賜給我，作我的救主和我的淨配，祂無限功德的寶藏已歸我所有。我滿心歡喜地將之奉獻給祢，求祢只透過耶穌聖容並在祂燃燒著愛情的聖心內眷顧我。

²⁰我也將（上天下地）諸聖及天使的功德和愛德的行為全部奉獻給祢。最後，榮福的聖三啊！我將我親愛的母親，榮福童貞的愛情與功德奉獻給祢。²⁵我把我的奉獻託付給她，求她轉呈於祢。她的聖子，我心愛的淨配，在世時曾告訴我們：「你們因我的名無論向父求什麼，祂必賜給你們。」所

以我確信，祢會俯允我的渴望。我的天主啊！³⁰我知道，祢願給得愈多，祢就愈使我們渴望。我感到內心巨大的渴望，因而懷著信心求祢前來占有我的靈魂。噫！我不能如願的常領聖體，然而，主，祢不是全能的嗎？求祢留在我內如同在聖體龕內，永不離開祢的小麵餅……

³⁵我要為辜恩忘義的惡人安慰祢，求祢取走我冒犯祢的自由。如果我有時因軟弱而跌倒，願祢神聖的目光立刻潔淨我的靈魂，焚盡我所有的污點，如火將一切轉化成它自己一樣……

我的天主啊！我感謝祢所賜予的一切恩寵，特別是⁴⁰使我通過痛苦考驗的恩寵。在末日時，我將手執祢十字架的權杖滿心歡喜地瞻仰祢。祢既然紆尊降貴賜我分擔這寶貴的十字架，我盼望在天上肖似祢，看到我光榮的肉身上閃耀著祢苦難的聖傷……

在世間流亡之後，我盼望到天鄉享見祢，但我不要⁴⁵為去天鄉而積聚功德。我要只為愛祢而工作，一心一意讓祢喜歡，安慰祢的聖心，並拯救眾靈，使他們永遠愛祢。

在此生的末端，我要兩手空空來到祢跟前，主啊！因為我不求祢計數我的功行。我們的一切義行在祢眼中都有瑕疵。⁵⁰因此，我要以祢自己的義德來裝扮我，接受祢的愛而永遠占有祢。我不要其他寶座，不要其他皇冠，我只要祢，我心愛的！……

在祢眼中，時間不算什麼！一日如千年，所以祢能在一瞬間把我準備好，來到祢跟前……

⁵⁵ 為了只以完美的愛情生活，我奉獻自己作祢仁慈之愛的全燔祭品，求祢不斷焚化我，讓蘊含在祢內之無限溫柔波濤湧入我靈魂，使我成為⁶⁰ 祢愛情的致命者，我的天主啊！
……

願此致命之愛，將我預備好去到祢跟前之後，終能使我死去，願我的靈魂毫不遲延地飛奔到祢仁慈之⁶⁵ 愛的永恆懷抱中……

我心愛的啊！願我每一心跳，無數次地向祢重新獻上這奉獻，直到陰影消逝，⁷⁰ 我能在永恆的面對面中向祢訴說我的愛情！……

微不足道的加爾默羅會修女
瑪利·方濟·聖嬰及聖容的德蘭

⁷⁵ 至聖聖三節

恩寵的 1895 年 6 月 9 日

文件

〈奉獻禱文〉有三個親手書寫的原件：

1. 編號 A 之紙張：撰寫於 1895 年 6 月 9-11 日。1956 年出版之《自傳手稿》（*Manuscrits autobiographiques*）照相版的〈附件〉中有其複本。
2. 編號 B 之紙張：是未完成的謄本（只抄寫了八行），大概是在 1896 年底謄寫的。其原件現為法國夏朗德省巴撒克（Bassac, Charente）之聖德蘭傳教兄弟會所擁有。
3. 編號 C 之紙張：1896 年底或 1897 年初為依搦斯姆姆而謄寫的，保存在加爾默羅會的聖髑盒中。其複本從 1902 年起流傳。這是本書所使用的版本。

最後的版本（編號 C 之紙張）

約為 6.7 × 11 公分，對折成二、雙面親手書寫之紙張（聖髑盒中可以看到的部分是 13.2 × 10.9 公分）。以筆跡相當工整的正體字和斜體字交錯書寫，其中有些字被放大。在這張紙裡面，書寫的字跨越第一頁和第二頁之間的折線連續寫下去。另有筆跡把字予以加強，並且不時地改正標點符號和重音符號。

其他版本

編號 A 之紙張

20.4 × 13 公分，單張的親手書寫之紙張，方格紙，已變黃，紙角破損；一折為四，折痕處破裂，貼上膠紙補強。小德蘭在左下角（約 6 × 2.4 公分）重寫過；看起來正是 1897 年 6 月的筆跡。左上角有被燒灼的痕跡：「這是出於一個意外事故。勒蒙尼神父道歉說，是他拿著這張珍貴的紙太靠近蠟燭所造成的。」關於耶穌依搦斯姆姆於此的作證，參閱本書 85 頁。這張紙上甚多擦掉並修改的部分是出自於 1896 年。

6-7 行：最後，我的天主啊！我要協助祢的使徒們為祢贏得所有心靈，使我相稱於自己的聖召；加在第 5-6 行和 6-7 行的中間，然後又用鉛筆劃掉，在編號 B 之紙張上也是如此。加上此句的日期可能是 1896 年底。

13 行：並在祂燃燒著愛情的聖心內：因聖心瑪利修女的建議而加上去的（大概是在 1895 年夏季）。

20 行：巨大：原先是寫「無限」，應勒蒙尼神父的要求而擦去，改成「巨大」，請參閱後面的說明。

35-36 行：安慰祢的聖心，並拯救眾靈，使他們永遠愛祢：應聖心瑪利修女的要求而加上去的。

Offrande de ma même, comme Victime d'Abolocauste
à l'Amour Miséricordieux Du Bon Dieu.

O mon Dieu ! Trinité Bienheureuse, je désire vous aimer et
vous faire aimer, travailler pour la glorification de la Sainte Eglise
en sauvant les âmes qui sont sur la terre et se délivrant celles qui souffrent
dans le purgatoire ^{et qui attendent un autre jour de se voir accomplir parfaitement leur salut, et}
accéder au degré de gloire que vous m'avez préparé dans votre royaume
en un mot je désire être Sainte, mais je suis non suffisante et je
vous demande, ô mon Dieu, d'être vous-même ma sainteté. Puisque
vous m'avez aimée, jusqu'à m'offrir votre Fils unique pour être mon
Sauveur et mon Epoux, les biens infinis de ses mérites sont à moi, je vous
les offre avec bonheur, vous suppliant de ne me regarder qu'à travers la
Face de Jésus-Christ, et de ne pas me voir séparée de lui. ^{et par son sang, et par ses mérites}
et avec des larmes, et par je vous offre, ô Bienheureux Trinité, les mérites de la
Sainte Vierge ^{et de ses saints} et de ses saints, et de sa sainte Eglise, et de sa
présente. O mon Dieu, ^{si vous le voulez} je vous supplie de ne pas
ce soit en que vous demandez à mon Père en mon nom et vous le demandez
je suis tout content, je vous en remercie, et vous, je le suis à mon Dieu.
plus vous voulez donner, plus vous faites. Donnez-moi, Seigneur, ce que vous voulez
remettre-moi cette avec confiance que je vous demande de venir prendre possession
de mon âme. Ah ! je ne puis recevoir de St Communion avec confiance
que je le désire, mais toujours m'en souviens pas tout-puissant ! Prenez en
mon assurance, en tabernacle, ne vous éloignez jamais de votre petite hostie.
Je voudrais vous consoler de l'ingratitude des méchants et je supplie de m'être
la liberté de vous désirer, si par faiblesse je tombe quelques paroles
votre Dieu regard par moi, comment toutes mes imperfections comme
la foi qui transpire toute chose en lui-même.....
Je vous remercie, ô mon Dieu, de toutes les graces que vous m'avez accordées
en particulier de m'avoir fait passer par le calice de la souffrance. C'est
avec joie que je vous contemplerai un jour, pour portant le sacrifice de la croix
puisque vous avez donné une femme en partage à votre Fils unique, je prie
mon Dieu, vous ressuscitez et vous battez sur mon corps glorifié les saints stigmates
de votre Père..... Après tout de la terre, je prie de vous dans
la Patrie, mais je ne suis pas un homme de mérite pour le bien, je suis
travaille pour votre seul honneur, sans récompense, et de vous faire plaisir de
vous donner la vie de paradis avant vous les mérites vôtres, car je ne suis digne
de pas, Seigneur, de compter mes autres, toutes nos justes, ont des tâches
à vos yeux, je suis donc me sentir de votre propre Justice, et recevoir
de votre Amour la possession d'Israël de vous-même, je ne suis pas
l'autre terre et d'autre couronne, que vous, ô mon Dieu, donnez !
A vos yeux, le temps n'est rien, un seul jour est comme mille ans, vous
pouvez donc et me instant, mais je suis à jamais devant vous.....

083
聖女小德蘭二十一篇祈禱

第六篇祈禱：自獻於天主仁慈之愛

(編號 A 之單張紙正面)

Mon Dieu dans un acte de parfait Amour Je m'offre en
 Victim Holocauste à votre Amour miséricordieux sans
 flaut de ma conscience sans cesse laissant deborder en moi
 les flots de tendresse infini qui sont renfermés en vous
 Je suis Mon Dieu de robe Amour à mon Dieu
 Lui en un instant après m'avoir préparé à paraître devant vous
 me passe sur moi-même et qu'avec amour salutaire sans retard
 dans l'éternel embrassement de votre Miséricordieux Amour
 Je suis à mon Dieu Amour à chaque battement de mon cœur
 vous renouveler cette offrande mon nombre infini de fois jusqu'à
 ce que les ombres s'éclaircissent et qu'alors je puisse sans effort mon
 Amour dans un feu à feu éternel

M. F. Ghose De l'Institut Jéhu de la Haute
 Ind. (com. Ind)

Site de la Vierge Sainte Trinité
 Dimanche 29 Juin 1895

第六篇祈禱：自獻於天主仁慈之愛

(編號 A 之單張紙背面)

依搦斯姆姆的信封

後來，這張編號 A 的紙張裝在一個灰藍色小信封（7.4 × 11.3 公分）裡面。依搦斯姆姆在信封上寫道：

「小德蘭撰寫的愛之禱文的原稿，呈給勒蒙尼神父——La Délivrande 的傳教士。神父批准了這份聖女所撰寫的粗糙的草稿，但是要求一處小小的更改。她將之佩帶在心口，抄寫了一份漂亮的有封套的謄本給我。被燒灼的痕跡出自於一個意外事故，勒蒙尼神父道歉說，是他拿著這張珍貴的紙太靠近蠟燭所造成的。

耶穌依搦斯修女」

所要求更改的是以「巨大」取代「無限」（在第 20 行）。我們要注意，這不是「粗糙的草稿」，而是非常仔細謄寫的，沒有絲毫錯誤和修改，可能在 1895 年的 6 月或 7 月呈給勒蒙尼神父，雖然他說是在 10 月（參閱《主教審查本》580 號和 582 號，及後面的說明）。

編號 B 之紙張

對折成二、雙面親手書寫的紙張，格式同編號 C 之紙張一模一樣。放大的複製品刊在 1952 年 7-8 月《聖女小德蘭歷史期刊》的封底上。以下就是其中所抄寫的八行文字：

我的天主啊！至聖的聖三，我渴望愛祢，並使人愛祢，我願為拯救世間眾靈、解救煉獄中受苦的靈魂而工作，以光榮聖教會。最後，我的天主啊！我要協助祢的

使徒們為祢贏得所有心靈，使我相稱於自己的聖召。

我們不知道這張未完成的謄本是為誰而抄寫的。筆跡和編號 C 的謄本很接近，似乎與之有關。在各種可能的假設之中，經深思熟慮，我們可以認為，小德蘭必然已判斷最好不要保留「使徒」一詞；或許這是打算為依搦斯姆姆謄寫的初版中的一個問題。這份親手書寫的紙張放在一個聖髑盒裡面，由依搦斯姆姆和珍尼微修女鑑定為真跡，於 1947 年 1 月時送給了文德神職傳教會（Diocesan Missionaries of Vendée）會長馬爾定神父（P. Martin），祝賀他晉鐸金慶。現為聖德蘭傳教兄弟會所有。

日期

編號 A 紙張上面的奉獻禱文是在 1895 年 6 月 9-11 日所撰寫。編號 B 和 C 的謄本大概是從 1896 年底到 1897 年初抄寫的。

對象

這禱文是為她自己 and 珍尼微修女而寫的。本質上，在 1895 年 6 月 9 日的彌撒當中，小德蘭的奉獻禱文是寥寥幾行字，未經刻意組合的心語。但是從一開始她就預見此奉獻禱文將傳給別人，首先是她的姊姊瑟琳。因此，她需要寫一篇由她的院長呈給有權柄者批准的文章。

複本

MSC 複本：發現一份早期由聖心瑪利修女抄寫的複本，時間可能是在 1895 年夏季。這張紙和編號 A 之紙張一樣（20.4 × 13 公分）；一折為四，再折為三，放在一個小小的棕色皮袋裡面，保存狀況相當不好。這份複本極度耐人尋味，因為它是根據未修改之前的編號 A 紙張而複製的（除了在第 9 行的一個小地方，以「看到」取代編號 A 和 C 之紙張中的「感到」）。後來聖心瑪利修女才在她自己的抄本中寫下行與行之間增加的內容，一如編號 A 紙張及其他版本中所記載的。所以我們複製了這份抄本，不做任何更改，因為它可能呈現出小德蘭於 6 月 11 日在珍尼微修女面前所誦讀之禱文的原貌（以下把所提到的兩種版本間不同之處以粗體字標示出來）：

耶穌、瑪利亞、若瑟、大德蘭

我把自己當作奉獻給天主仁慈之愛的全燔祭犧牲

我的天主啊！至聖的聖三，我渴望愛祢，並使人愛祢，我願為拯救世間眾靈、釋放煉獄中受苦的靈魂而工作，以光榮聖教會。我渴望完全實現祢的旨意，達到祢為我在天國預備的光榮境界。總之，我渴望成聖，但我看到自己無能為力，我懇求祢，我的天主啊！就以祢自己做我的聖德吧！祢竟如此愛我，甚至將祢的獨生子賜

給我，作我的救主和我的淨配，祂無限功德的寶藏已歸我所有。我滿心歡喜地將之奉獻給祢，求祢只透過耶穌聖容並在祂燃燒著愛情的聖心內眷顧我。我也將諸聖及天使的功德和愛德的行為全部奉獻給祢。最後，榮福的聖三啊！我將我親愛的母親，榮福童貞的愛情與功德奉獻給祢。我把我的奉獻託付給她，求她轉呈於祢。她的聖子，我心愛的淨配，在世時曾告訴我們：「你們因我的名無論向父求什麼，祂必賜給你們。」所以我確信，祢會俯允我的渴望。我的天主啊！我感到，祢願意給得愈多，祢就愈使我們渴望。我感到內心巨大的渴望，因而懷著信心求祢前來占有我的靈魂。噯！我不能如我所渴望的常領聖體，然而，主，祢不是全能的嗎？求祢留在我內如同在聖體龕內，永不離開祢的小麵餅……我要為辜恩忘義的惡人安慰祢，求祢取走我冒犯祢的自由。如果我有時候因軟弱而跌倒，願祢神聖的目光立即潔淨我的靈魂，焚盡我所有的污點，如火將一切轉化成它自己一樣……

〔背面〕

我的天主啊！我感謝祢賜予的一切恩寵，特別是使我通過痛苦考驗的恩寵。在末日時，我將手執十字架的權杖滿心歡喜地瞻望祢。祢既然紆尊降貴賞賜我分擔這寶貴的十字架，我盼望在天上肖似祢，看到我光榮的肉身上閃耀著祢苦難的聖傷……在世間流亡之後，我盼望

到天鄉享見祢，但我不要為去天鄉而積聚功德。我要只為愛祢而工作，一心一意讓祢喜歡，安慰祢的聖心。

在此生的末端，我要兩手空空來到祢跟前，主啊！因為我不求祢計數我的功行。我們的一切義行在祢眼中都有瑕疵。我要以祢自己的義德來裝扮我，接受祢的愛而永遠占有祢。我不要其他寶座，不要其他皇冠，我只要祢，我心愛的……在祢眼中，時間不算什麼！一日如千年，所以祢能在一瞬間把我準備好，來到祢跟前……

為了只生活在成全之愛中，我奉獻自己作祢仁慈之愛的全燔祭，求祢不斷焚化我，讓蘊含在祢內之無限溫柔波濤湧入我靈魂，使我成為祢愛情的致命者，我的天主啊……願此致命之愛，將我預備好去到祢跟前之後，終能使我死去，願我的靈魂毫不遲延地飛奔到祢仁慈之愛的永恆懷抱中！……

我心愛的啊，願我每一心跳，無數次地向祢重新獻上這奉獻，直到陰影結束，那時我就能在永恆的面對面中向祢訴說我的愛情……

微不足道的加爾默羅會修女

聖心瑪利

至聖聖三節

主日，1895年6月9日

我們以粗體字標示出來的「巨大」，是寫在已經劃掉的字「無限」原來所在之處。不用懷疑，這是在謄寫時才做的更改，因為「巨大」這詞是放大書寫的，並且和其他部分的墨水顏色相同。或許瑪利眼前看到的是「無限」這個詞，但當小德蘭把謄本借給她時，她要求小德蘭照勒蒙尼神父所建議的以「巨大」來取代。至於所加上的「安慰祢的聖心」，或許是瑪利自己主動這樣寫的，這和其他部分的墨水及筆跡相同。也許她把謄本還給小德蘭時指出了這處，而小德蘭接受了，並把提到的聖心加進去。我們將在後面再度談到這些加進去的字。

作品的謄寫

在《小德蘭著作的謄寫本》之二 178 頁正面至 179 頁背面，謄寫人耶穌聖嬰瑪利修女，非常忠實地依照編號 C 之紙張，以正體字和斜體字交錯書寫。

出版

所出版的奉獻禱文，從 1898 年出版的《靈心小史》257 頁起，都是依照編號 C 之單張紙。差異在於：「如果我因軟弱而跌倒」。

背景

我們現在已擁有小德蘭全部的作品，可以更清楚地認識她的靈修旅程。我們尤其知道 1894 年 10 月，小德蘭如何發現了她的小

道中最重要的主題：赤子心與仁慈（參閱《小德蘭的熱心散心劇》90頁與302頁）。當她寫自傳第一部分時，在回顧自己生命的一瞥中，她確信只因她的微不足道，才把天主的仁慈吸引過來。同樣地，她教導聖三瑪利「在愛的道路上快速進步的方法只有一個，就是保持渺小」（《聖三瑪利修女的回憶》31號）。1895年春季時，小德蘭知道自己病了，不超過「兩、三年可以活了」（《主教審查本》399號）。照聖十字若望的解釋，愛情只會「迅速地焚盡她」。

天主公義的犧牲

1895年底時，在她的自傳第一部分，小德蘭回顧1895年6月9日的默感（珍尼微修女告訴我們，那是在彌撒中發生的），「我想著，」她寫道，「人靈奉獻自己作為天主公義的犧牲，將罪人們應受的懲罰承當下來」（《自傳手稿第一部分》第84張正面，見《回憶錄》230頁）。小德蘭想到的是誰呢？有人推測是十字瑪利修女（Sr. Marie of the Cross, 1812-1882）或聖德蘭珍尼微姆姆（Mother Geneviève of Saint Teresa, 1805-1891），兩位都是里修加爾默羅會的創立人。但是她們作為「犧牲」的奉獻，和小德蘭在此所指的沒有關聯。也不是她自己父親的奉獻。到目前為止我們有所不知的是，法國的加爾默羅會士看到上百位加爾默羅會士死於1894年至1895年，所以，常在餐廳宣讀許多通功代禱的通知。沒有什麼比加爾默羅會印發的這些通功代禱資料更有啟發性了。我們可能會好奇，1895年6月9日這天，小德蘭是否有想到呂宋（Luçon）加

爾默羅會的耶穌瑪利修女，她的通功代禱通知剛在 8 日寄達里修會院。這份通知揭露，這位修女「奉獻自己作為天主公義的犧牲」。她在 1895 年聖週五的臨終之苦是可怕的，這位臨終的修女脫口而出如此痛苦至極的哀號：「我忍受嚴厲的天主公義……天主的公義……天主的公義……」又說：「我的功德不夠，我必須得到功德。」這個敘述令人印象深刻，並使聽到的人都深受震撼。

「祢那何等強烈的愛……」（《自傳手稿第一部分》第 84 張正面）

如果小德蘭拒絕接受「憤怒的天主還是愛的天主」的辯證呢？（參閱《小德蘭的熱心散心劇》89 頁）如果她沒有選擇仁慈超過公義，「或許對似乎為愛所包圍的她而言，這甚至超越了其他的（神聖的成全）」（《自傳手稿第一部分》第 83 張背面），她的反應是再清楚也不過了：「從我心深處，我呼喊：『我的天主啊！何以唯有公義才能夠使人靈願意自獻為全燔祭的犧牲呢？祢的仁慈之愛不也需要他們嗎？在各方面，這愛都是不被認識，被拒絕的；祢準備為這些心靈傾倒聖愛，但他們卻不投入祢的懷抱中，接受祢無限的愛；反而轉向受造之物，以可憐的情感從那裡尋求幸福。我的天主啊！祢這不被接受的愛要封閉在祢的聖心中嗎？我覺得，祢若發現人靈願自獻為對祢愛情的全燔祭犧牲，祢將迅速將他們焚化；我也覺得，祢將樂於傾洩祢內無限溫柔的波濤。如果祢的公義必須宣洩於世間，那麼祢那何等強烈的仁慈之愛更要火熱地充滿人靈，因為祢的仁慈高達諸天。我的耶穌啊！讓我成為這快樂的犧牲；以祢的聖愛之火焚化祢的全燔祭……』」

（《自傳手稿第一部分》第 84 張，見《回憶錄》230 頁）

「這台令人難忘的彌撒結束後，」珍尼微修女說，「她向我透露，她剛剛做的及她所領受的恩寵」（1908 年《主教審查本》的預備資料 46 頁）。在一篇更清楚的文章中，珍尼微修女如此表示：「這天是 6 月 9 日，聖三節。彌撒結束後，她的眼睛發亮，她散發著神聖的熱情。她不發一語，帶我去找院長，那時的院長是依搦斯姆姆。她在我面前對院長說，她剛剛把自己奉獻作為仁慈之愛的全燔祭，她為我倆求一起奉獻的許可。院長那時很忙，對每件事情都給予許可，並沒有對這件事情的全部情況充分了解。有一次我們單獨在一起，德蘭向我透露她所領受的恩寵，她也開始撰寫一篇奉獻禱文，那是兩天之後，6 月 11 日那天我們要一起正式宣讀的」（1909 年〈親密的紀念〉（*Intimate Souvenirs*）269 頁起；未出版的文章）。

為我們兩人的許可（參見《宗座審查本》280 號）

為小德蘭而言，這件事就如此完成了。於 6 月 9 日的彌撒當中，她在心裡祕密獻身於仁慈之愛。但她已經知道，這份恩寵不是只賜給她一個人的。讓我們再次聽聽珍尼微修女說的：「彌撒結束後，她拉著我去找院長，她似乎在恍惚中，沒有對我說話。我們找到院長〔耶穌依搦斯〕時，她向院長請求許可，把她自己和我奉獻為仁慈之愛的犧牲，並作了一個簡短的說明。院長很忙，似乎沒有對全部的情況充分了解，但是對每件事情都給予許可，這流露出了院長對耶穌聖嬰德蘭修女的信賴」（《主教審查本》

281 號)。所以，這次請求許可的重心在於將她自己「和」珍尼微修女一起奉獻。珍尼微修女承認：「我真的不了解我所作奉獻的全部意義，但是我完全相信我親愛的德蘭的默感，並且我願以相同的尺度像她所做的一般奉獻我自己。自從這次聖愛的恩賜之後，我和耶穌的結合變得更加親密」（〈親密的紀念〉269 頁起）。在 6 月 9 日的彌撒之後，小德蘭告訴瑟琳「她要把她的思想寫出來」（《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》67 頁；《對吾妹聖德蘭的回憶》89 頁）。這天是星期天，她沒有被特別的責任繫絆；她的時間是自由的。也許她寫了一份草稿（這份草稿已經不見了），因為編號 A 之單張紙是很仔細書寫的。姊妹倆在 6 月 11 日星期一那天見面，跪在微笑聖母態像前「一起」奉獻了自己。

神學家的審查

當依搦斯姆姆在列品過程中回想奉獻於聖愛的情形時，她說：「後來，她寫下了她的奉獻禱文，並將之呈給我。她也表示了將之呈給一位神學家審查的想法。之後是由 La Délivrante 傳教會的會長勒蒙尼神父審查的，神父只回覆說禱文中沒有相反信仰的地方，但是，她不應說『我感到內心無限的渴望』，而應說『我感到內心巨大的渴望』。為這位天主忠僕，這是一個犧牲；但是她遵照去做，沒有一點抱怨。除此之外，文句都被批准了，她為此顯得相當欣喜」（《主教審查本》158 號）。

我們可以重新建構這事實如下：1895 年 6 月 11 日之後幾天，依搦斯姆姆把小德蘭的謄本（編號 A 之紙張）送交勒蒙尼神父，

他已經在 1893 年和 1894 年的 10 月為修院帶領過避靜，並將於 1895 年 10 月再度為修院帶領避靜。小德蘭本人並沒有寫下來；而珍妮微修女那時把她自獻給仁慈之愛的快樂告訴了她的神師（就是這位勒蒙尼神父）。勒蒙尼神父為了更安心，於是和跟他同名的長上討論（《主教審查本》582 號；《宗座審查本》104 號）。不久之後，他沒有疑慮地以前述的指示直接回答依搦斯姆姆，並以一封信（珍妮微修女註明時間是 6 月）鼓勵珍妮微修女在這方面成為愛的犧牲（參閱《里修德蘭書信全集》下冊 808 頁）。接獲批准而欣喜的小德蘭收了一個新門徒。

聖心瑪利的奉獻（1895 年夏季）

後來，瑪利回顧自己奉獻的情況：「1895 年 6 月當中，她已經自獻於仁慈之愛的幾天之後，我正和她一起在院子裡工作（曬製乾草）。她問我：『妳願意做獻給仁慈之愛的奉獻嗎？』我說：『我不懂妳的意思。』因為我還沒有聽她談到這件事。她回答：『嗯！有些靈魂奉獻自己作為天主公義的犧牲。』我當即回答：『喔！』但是我沒有很注意這件事。

於是，德蘭修女很簡單地向我解釋，把自己奉獻給天主的公義沒有問題，但是沒人想到要奉獻給祂的仁慈聖愛。她下結論說，所以妳要知道，沒有什麼好怕的，因為一個人對於這聖愛所期盼的只有仁慈。我要她把這份剛寫好的奉獻禱文給我，但是我在做奉獻之前先保留起來多多默想。我讀了這份奉獻誦，向她表示其中沒有提到聖心。她為了讓我高興，於是加上：『求祢只透過耶

耶穌容並在祂燃燒著愛情的聖心內垂顧我。」然後，又改了一處：『我要只為愛祢而工作，一心一意讓祢喜歡，安慰祢的聖心，並拯救眾靈，使他們永遠愛祢』」（引用自聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第二卷 59 頁）。

聖三瑪利的奉獻（1895 年 12 月 1 日）

幾個月過去了。接著，在 1895 年 11 月 30 日，小德蘭向她的初學生聖三瑪利修女談到她的奉獻。這個初學修女熱心又遲疑的在 12 月 1 日做了這奉獻（參見《聖三瑪利修女的回憶》38 號的敘述，刊在 1980 年 1 月號《德蘭生活》季刊 77 期，附有各項平行敘述，說明這位見證人確實做了這奉獻）。

耶穌依擻斯姆姆

一個修女問起這件事（1922 年以後），依擻斯姆姆自白說，她很晚才做自獻於聖愛的奉獻，所以她不願提起這個日期。也許她採用了最後的版本——編號 C 之單張紙——並且整合了在勒蒙尼神父批准以後各版本所增加的細節。這份編號 C 之單張紙的複本從 1902 年起開始流傳。

奉獻的實現

由於第一批門徒提出許多問題和異議，再加上小德蘭自己的靈修經驗不停進步，因此她詳細說明她奉獻的內容和意義。我們應從此一觀點來重讀她在 1896 年 9 月和聖心瑪利的對話：《自傳

手稿第二部分》第2張正面至第5張背面，這部分是9月8日寫的；瑪利的信（《致小德蘭書信選集》169號）；《自傳手稿第二部分》第1張正面至背面（或見《小德蘭書信選集》196號）；瑪利的下一封信（《致小德蘭書信選集》170號）；以及後來稱之為「小靈魂的憲章」的信（《小德蘭書信選集》197號）。這些文章使此一事實明朗化：對聖愛的奉獻是一個孩子的行為，一個貧窮者的行為。一方面，「仁慈是賜給微不足道的人們」（參閱《小德蘭書信選集》196號）；另一方面，「是導向這神聖熔爐（即仁慈之愛的全燔祭）的唯一道路，而且這條路屬於自我交付的小孩，他一無所懼地安睡在天父的懷中……」（《小德蘭書信選集》196號）。這是（孩子的）信賴，除了信賴沒有別的，這信賴必會把我們導向聖愛（《小德蘭書信選集》197號）！她以這句話來結束《自傳手稿第二部分》：「耶穌……我懇求祢選擇一些值得祢愛的小犧牲。」從此時開始，神嬰小道和仁慈之愛的全燔祭在她的學說中永垂不朽地連結在一起了。

根源

小德蘭因偉大的默感而寫出來的奉獻禱文不需要「根源」。她從她心裡的新、舊寶藏中擷取，她所接受的寶藏基本上是來自教會和她的修會。

禮儀：6月9日的慶節必然使禱文中天主聖三的特色愈加凸顯。前

一天的晚禱中，她們在休息室誦讀對當天日課的說明，其中「至聖聖三啊！」的呼求像一首主旋律。至於彌撒中的進堂詠、奉獻詠和領主詠都是讚頌聖三，「因祂仁慈地對待我們」。

聖經：正如我們所期待的，聖經的引用在此祈禱中有其地位。

聖十字若望：小德蘭想著《靈歌》和《愛之活焰》——浸潤於其中多於知識上的覺知。從聖十字若望著作的角度來重讀這篇對聖愛的奉獻禱文，會敞開令人驚訝的視野。

通功代禱通知：我們曾指出，耶穌瑪利修女的通功代禱通知以及其他法國加爾默羅會士的通功代禱通知（小德蘭在修院時，有超過五百位加爾默羅會士去世）具有潛在的影響力。

註釋

奉獻誦已引起了無數的註釋。在以下的註釋中，我們所表達的乃是：我們只限於以小德蘭的話來說明小德蘭。行數是編號 C 之紙張中的行數。

一、標題（第 1-3 行）

標題宣告了奉獻的宗旨，在於答覆 1895 年 6 月 9 日的默感。標題以活潑的方式在禱文中重複出現：「我奉獻自己作祢仁慈之愛的全燔祭」。小德蘭從未說到「奉獻禱文」，這稱呼出現在 1898

年出版的《靈心小史》257頁；在她的寫作中始終未出現「奉獻禱文」一詞。

1：**奉獻**：這個詞在25行和68行再度呈現；它出現在小德蘭回憶到她的重要日子時：「把我自己奉獻於聖愛」（《自傳手稿第一部分》第86張正面）；在病房裡：「自獻於聖愛」（〈黃本子〉7月29日第九則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊151頁），「我奉獻自己」（〈黃本子〉8月8日第二則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊183頁）。也請參閱《自傳手稿第一部分》第84張正面（見《回憶錄》230頁）；《小德蘭的熱心散心劇》338頁。

1-2：**全燔祭犧牲**：小德蘭接受完整的宗教教育，她必定知道舊約中奉獻犧牲的各種形式。她在《自傳手稿第二部分》第3張背面（見《回憶錄》246頁）中如此明確提到：「從前」的犧牲。在這裡她可能想起《智慧篇》第三章第6節的兩種譯文：照雷梅特（Le Maître de Sacy）所譯的「全燔祭犧牲」（host of holocaust），她用在《小德蘭的熱心散心劇》第三齣第19張背面和馬爾定先生的紀念卡上（《聖經與聖女小德蘭》第117及292頁）；以及照布哈塞（Bourassé）和郎比耶所譯的「全燔祭犧牲」（victim of holocaust），這個版本是瑟琳在她自己的聖經筆記本以及她為小德蘭所謄寫的本子中依循的（參閱1980年7月號《德蘭生活》季刊79期222頁）。要記住host和victim這兩個字的意思是一樣的；參閱以下第34行的註解。在1895年6月，小德蘭喜歡以「victim of holocaust」來回應「天主公義的犧牲」（victims of divine Justice），參見《自

傳手稿第一部分》第 84 張正面（《回憶錄》230 頁）。也要注意在小德蘭的時代，傳統上常有對「全燔祭」（holocaust）這個宗教奉獻的類化。參閱天使瑪利修女（Sr. Marie of the Angels）：「使妳自己愈來愈成為一個小犧牲（host），一個獻給耶穌的全燔祭」（《致小德蘭書信選集》145 號；《里修德蘭書信全集》下冊 631 頁）；在這裡瑪利龔撒格姆姆寫道：「我的萊奧尼，全燔祭必須毫無保留，把所有的都獻給耶穌」（1895 年 1 月《小德蘭書信選集》173 號的信尾附加語）。

2：仁慈之愛：如此的表達首次出現在她的寫作中；也請參閱以下第 56 及 64 行的註釋；《自傳手稿第一部分》第 84 張正面（三次）；第十篇祈禱第 10 行；《小德蘭書信選集》197、261、262 號。上述出處都提到關於耶穌的「仁慈之愛」。

二、4-13 行：「我的天主啊！……我的聖德吧！」

第一段說明奉獻的宗旨，並「為了」（55 行）進而發展為後面的部分鋪陳。小德蘭在這一段中道出了她基本上所渴望的（請和第二篇祈禱〈發願禱文〉相比較），並以「總之……聖德」作結束。

4：至聖聖三：參閱第四篇祈禱第 23 行；《小德蘭書信選集》183 號；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》29.3；《自傳手稿第二部分》第 5 張背面。這是常出現在慶節日課中的呼求，和「神聖的」（holy）及「崇敬的」（adorable）相比，她更喜歡使她的奉

獻具有歡欣的色彩。「神聖的」和「崇敬的」這兩個形容詞也出現在同一天的日課當中以及小德蘭的著作中。

4-5：我渴望愛祢，並使人愛祢：這全部架構——有一些變化——已在《小德蘭書信選集》96 號（畢松神父的信，《致小德蘭書信選集》126 號只是對它的回應）和《小德蘭書信選集》114 號中建立了。我們可以在《小德蘭書信選集》201 號、206 號、218 號、220 號（兩次）、225 號、254 號中再度找到。至於「使人愛祢」的表白，請參閱《小德蘭書信選集》109 號；第八篇祈禱第 16 行；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》24.26，47.6；《小德蘭書信選集》221、224、226 號。在 1897 年 2 月，小德蘭寫出：「我在天堂所渴望的和我在地上所渴望的應是相同的：愛耶穌，並使人愛祢」（《小德蘭書信選集》220 號）。所以在這年的 6 月 9 日，她表達了她的基本理由來回應耶穌的訴求，祂「渴望被愛」（《自傳手稿第一部分》第 84 張正面）。這禮儀性的慶節要求她將之與聖三的心連結，但也使她把自己曾有的靈性經驗表達得更清楚；參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》17，第 1、2 詩節。

5（及 45）：工作：乃指小德蘭的祈禱與刻苦；參閱《小德蘭書信選集》71、82、95 號；第四篇祈禱第 2 行；《自傳手稿第一部分》第 45 張背面；第八篇祈禱第 7 行；《小德蘭書信選集》189 號、201 號、213 號（兩次）、220 號（兩次）、221 號、224 號；《自傳手稿第三部分》第 8 張背面；《小德蘭書信選集》254 號。

5-6：光榮聖教會：參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》17. 10。這非常活潑的教會意識是大德蘭遺留給她的修會的。小德蘭獨特的使用「光榮」這詞，賦予重要的靈性上的意義。

6-7：拯救世間……眾靈：小德蘭進加爾默羅會「是要拯救眾靈」（《自傳手稿第一部分》第 69 張背面，見《回憶錄》189 頁）。她強調她以天主為中心的意向時，再度提到這更加強烈的渴望（47 行）。

9：光榮的境界：參閱《小德蘭的熱心散心劇》第七齣〈謙遜的勝利〉52 頁起。在愛與光榮之間的連結上，小德蘭可能在這裡想到聖十字若望，請參閱《靈歌》第卅八詩節：「在那一天祢要賜給我的。」

11-13：成聖……無能為力……祢自己做我的聖德：我們在這裡看到小道的要素：遏止不住的渴望，知道不可能，卻在希望中懷有動力；請和《自傳手稿第一部分》第 32 張正面（《回憶錄》79 頁）及《自傳手稿第三部分》第 2 張背面（《回憶錄》262-263 頁）比較。此種對渴望成聖的堅持（在小德蘭的生命中是持久的，參閱《小德蘭書信選集》107 號）不是以自我為中心而嚮往自己的成全，而是渴望使天主「高興」，因為「祂要我們成為聖的」（《自傳手稿第一部分》第 2 張背面）。或許小德蘭心中也懷有之後在 1896 年所表達的「犧牲」：「在歲月之流中〔他們必具有〕犧牲的純潔和無玷」，然而她知道她是「不成全的」（《自傳手稿第

二部分》第3張背面，見《回憶錄》247頁）。但是她在這裡宣示了她的善志，並將之交託給天主——唯一神聖的那一位，並且是我們聖德的創造者。就是因為祂，聖德才得以成為獻給祂的「全燔祭」。

三、第14-26行：「吾主無限功德……教會的寶藏」

（《自傳手稿第一部分》第46張正面，見《回憶錄》117頁）

小德蘭的奉獻，雖然可以說是個人的（「我自己的」），但在教會內舉行，在如此與聖人們的共融中，她充滿了「喜樂與希望」（《最後言談全集》615頁）。向「天父」（第14-19行的主詞），她奉獻所賜下的「唯一聖子」。向「榮福聖三」，她奉獻諸聖、天使及童貞瑪利亞（第20-26行）。在此不難想到聖十字若望的詩歌：「諸天屬於我……大地……義人……天使……天主之母屬於我，因為耶穌基督是我的並且祂的一切都是為了我……〔我的靈魂〕，這所有的一切都屬於你，並且這一切都是為了你」（〈被愛占有之靈魂的祈禱〉；參閱《小德蘭書信選集》137及182號）。

14-15：**祢竟愛我**：參閱若三16（聖神降臨節八日慶期中所讀的福音）與第十三篇祈禱。

16：**我的淨配**：她強調這稱呼（第26行）可能是更能將祂的功德據為己有；參閱《小德蘭書信選集》129號：「我們所奉獻給天父

的這些都不是我們的功德，而是我們淨配的。」三次提到「心愛的」（第 27、52、66 行）以及「懷抱」（第 64 行）的圖像，為奉獻帶來婚禮的格調。

16：祂的功德：小德蘭愛強調耶穌功德的無限性；參閱《自傳手稿第一部分》第 46 張正面（見《回憶錄》117-118 頁，關於普藍濟尼事件，寫的時間大約是她寫奉獻禱文的時候）；第七篇祈禱第 19 行；第十篇祈禱第 7 行；第十三篇祈禱第 15 行；《自傳手稿第一部分》第 32 張正面（《回憶錄》79 頁）。

18-19：透過耶穌聖容：這和躲在掩蔽的面具後面大為不同。小德蘭常提到，她愛慕救主痛苦的聖容（參閱第十一篇祈禱）。但是在 1895 年，她為聖容的美而神移（參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》20）。為了天父的喜悅，可能這就是她在此所熱愛的轉化。參閱聖十字若望：「唯獨透過其肖像，看到了它們，為它們披上美麗的外衣。」以及「天主唯獨透過其聖子的形象來看萬物」，使它們「在聖言——祂的聖子——內非常美好」。他不僅表達了「本性的存有和恩寵」，還有「新的美麗……超自然的存有」（《靈歌》三 3-4）。以一種非常相似的意識，小德蘭曾寫道：「透過最美的……百合花的……聖容來觀看時，一切受造物變得晶瑩剔透……」（《小德蘭書信選集》105 號）

19：在祂燃燒著愛情的聖心內：在原稿（編號 A 之紙張）中沒有這幾個字，後來是應聖心瑪利修女之要求而加上去的；參閱本書

95-96 頁。事實上，6 月 9 日那天小德蘭確實默觀到了耶穌「聖心」：「我的天主啊！祢被漠視的愛仍然要封鎖在祢的聖心中嗎？」（《自傳手稿第一部分》第 84 張正面），但是她沒有讓它局限在 19 世紀末所能接受的意義中。反之，我們可以將之譯為「心懷」（bosom），從中流露出「無限溫柔的波濤」（第 58 行），這解釋一如 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》24.10 中所訴說的（這首詩的第 10 和 11 詩節像是重述 6 月 9 日的奉獻禱文；參閱《詩集》第二卷 158 頁）。

20：我奉獻給祢：在編號 C 之紙張中，這是一個新段落的開端（在編號 A 之紙張中則不是），使我們想到，小德蘭現在是面對整個聖三，而不僅是天父。

22-24：最後，我將我親愛的母親……奉獻給祢：我們要指出，以上兩句話是加在編號 A 之紙張中第 14-15 行。小德蘭在 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》54.5 中表達，她坦然把聖母的愛情和功德據為己有：「母親的財寶屬於她的孩子。」

24-26：我把我的奉獻託付給她：她要在聖母態像腳下誦讀這篇禱文。這個態度表達了小德蘭生活中始終如一的真實關係，她把一切經由聖母之手奉還給天主。

四、第 26-38 行：「巨大的渴望」

在回顧了耶穌的「諾言」（第 28-29 行）之後，小德蘭現在直

接向耶穌（第 30-38 行）傾訴心曲，對象從一個神聖的位格不知不覺地轉向另一位。從奉獻禱文之中她所表達的要求，我們可以知道她「巨大的渴望」（第 31 行，原來寫的是「無限的」）。靠著耶穌的話及聖十字若望所寫的（第 30 行），她「懷著信心」（第 31 行）提出請求，並且「確信」（第 29 行）耶穌聽到了她的心曲。她以嚴肅的語氣做這件事，顯示出她所傳達之事的重要性。

28-29：無論……賜給你們：若十六 23。這是在小德蘭的著作中第一次提到這個諾言，我們將在第十三篇祈禱和《自傳手稿第三部分》第 35 張背面（《回憶錄》340 頁）中再度看到它。

29-31：渴望……愈使我們渴望……巨大的渴望：小德蘭依靠自己的渴望一如她依靠耶穌的諾言，因為她在自己的渴望中看見耶穌在她內的工作。

30：祢願給得愈多：聖十字若望，15 號信件，寫給萊奧諾修女（Leonor de San Gabriel）的信（1589 年 7 月 8 日）：「祂願意給得愈多，祂就愈使我們渴望。」在小德蘭的法文版第 45 號箴言（Maxim 45）讀到：「天主願意給得愈多，祂就愈增強我們的渴望。」瑟琳就是以這個型態將之抄在小德蘭的聖經筆記本第 6 頁（參閱 1980 年 4 月號《德蘭生活》季刊 78 期 151 頁）。1895 年，巴黎的加爾默羅會士出版了一本《箴言與靈修勸言》（*Maxims and Spiritual Counsels*）的選刊本。從那時起，小德蘭有了一本自己使用的手抄本；參閱《最後言談全集》844 頁及《里修德蘭書信全集》下冊 854

頁。很快地，小德蘭的確信變得更加強烈：「祂是使我們渴望的那一位，祂賜給我們渴望」（《小德蘭書信選集》201 號），參閱《自傳手稿第三部分》第 31 張正面，即《回憶錄》326 頁；《小德蘭書信選集》253 號；《黃本子》7 月 13 日第十五則（即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 121 頁）及註釋。在病房裡，就是這個聖十字若望的道理再度支持她對她死後的使命懷著希望；參閱《黃本子》7 月 16 日第二則、7 月 18 日第一則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 129、132 頁等。所以小德蘭的祈禱從聖十字若望那裡領受了一個偉大的祕密。

31：巨大的渴望：在第一版（編號 A 之紙張）中看到是「無限的渴望」。經由依搦斯姆姆，小德蘭得到一個「神學家」的回應，他於 1895 年 6 月要求更改；參閱《小德蘭書信選集》230 號。小德蘭早在《小德蘭書信選集》107 號中就說到「無限的渴望」。1894 年聖誕節時，在她寫的劇本中小耶穌說：「我為自己創化了眾靈／我使他們的渴望無限」（《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第 6 張背面）。小德蘭靈修途徑的一個新說法形成了：她不以人的尺度（不論是人的罪惡或渴望）來局限天主，而是向著無限開放自己，以合於天主的尺度（參閱聖佳琳與聖多瑪斯）。

31-34：占有……祢的小麵餅：應當深入去解讀這段話。小德蘭所要求的是什麼？她沒有每天領聖體的福祉（參閱 1581 年的《會憲》中關於這點的規定以及 1888 年的《禮儀書》）。錯誤在於院長，首先是瑪利龔撒格姆姆，她未能落實 1891 年的法令（參閱

《主教審查本》152號）；後來是在小德蘭奉獻於聖愛時的耶穌依搦斯姆姆（她不敢在這方面自由地處置）。6月9日這天，小德蘭難道不能以她的祈禱祈求一個奇蹟，使她的院長們在她死前改變想法嗎（參閱《主教審查本》249號）？她在其他情況中也如此做了；參閱《自傳手稿第一部分》第82張背面。倘使小德蘭每天領聖體，是否就能滿全她的「無限的渴望」呢？然而，小德蘭領聖體不是「為了她自己的安慰」（《自傳手稿第一部分》第79張背面，見《回憶錄》218頁）；不是一種占有。若說她為了自己的安慰而以一種靜態和持久的方式「占有」聖體，這實在不是她的風格。此外，這將是個沒有用的奇蹟，這奇蹟不能完全符合聖體轉化為養分的宗旨。

事實上，她要求的是被耶穌「占有」，祂把麵餅轉化成祂的身體，使領聖體的人在祂內。她渴望的這種轉化，是充滿活力並且是完全祭獻性的，尤其是透過此聖事，或是當她不可能領聖體時，也盡可能使之成為真實的祭獻。

這種說明似乎向我們保證小德蘭對聖事道理的前後一貫性與確實性：「無疑地，能領受聖事是個大恩寵；但當天主不允許時，也同樣地好，一切都是恩寵」（《黃本子》6月5日第四則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊73頁）。在此處產生了關於「臨終聖事」的問題：對於一個加爾默羅會士來說，領受臨終聖體和終傅聖事是不可或缺的。

小德蘭知道，並非只有透過教會所提供的救恩途徑，才能到達天主（參閱《自傳手稿第一部分》第3張正面，或見《回憶錄》

9 頁，在此提到祂屈就甚至未受洗的「可憐的未開化的人」）。至於她自己，小德蘭是不會錯過任何獲益的「途徑」，尤其是聖體聖事。她在病中時曾做過英勇的努力，「為了領到一次聖體」（《綠本子》21/26.5.6 在《最後言談全集》附錄 38 頁），而她在必須放棄領聖體時看來似乎「準備傷心的死去」（《最後言談全集》附錄 302-304 頁）。小德蘭接受了不能每天領聖體這一事實；而她並沒有把「途徑」（領聖體）和「目的」（被耶穌占有）混為一談。事實上，甚至於早在初領聖體之前，她就渴望被耶穌占有；參閱《小德蘭書信選集》11 號，那時她希望「小耶穌在我心中很愉快，以至於不想再回天堂去」。參閱 1979 年 10 月號《德蘭生活》季刊 76 期 311 頁起。

在此重要的課題上，讓我們再度注意 1895 年的上半年，小德蘭在自傳手稿中回想她在孩提時代以及少女時代領聖體的情形（《自傳手稿第一部分》第 35 張正面、36 張正面、48 張背面，見《回憶錄》88-89、125 頁）。當她身在「敬愛的聖三的活聖殿」（第 48 張背面）中，重新「感受到領受她的天主的吸引力」之後，她便能更精確地表達對於聖體道理的清晰認識。6 月 9 日的默感帶給她對於一個不可能的渴望的答覆：「她以信賴要求祂來占有她就足夠了。就這術語最嚴格的意義而言，她的靈魂將成為一個犧牲（victim），如同在聖體龕內，在那裡將確定有聖三轉化性的臨在」（參見 A. Combes, *Note sur la signification historique de l'ofrande Thérésienne à l'Amour miséricordieux*, 1949 年專刊 11 頁）。不管如何，在奉獻禱文之後，小德蘭把 host 和 victim（犧牲）視為同義

字（參閱關於第 34 行的註釋），而重新肯定這個真理：「我們也是麵餅（host），耶穌要把這麵餅改變成為祂自己」（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》40.6）。

為了這些理由，我們將責任留給聖三瑪利修女來說明，那看來不是我們能推斷的；參閱 1980 年 1 月號《德蘭生活》季刊 77 期、《聖三瑪利修女的回憶》39 號及註釋。她在列品程序中表示了相同的想法（《主教審查本》158 號起；《宗座審查本》161 號起）之後，依擗斯姆姆私下撤回她的陳述。她對其他人會這樣子寫道：「我們的德蘭要求並且真正期盼這個特恩，我確定她在靈魂和天主結合的期盼上沒有失望，她期盼完全和天主結合。但是我從未聽她說過一句話，使我們假定她認為聖體永久臨在她內。我不知道我表達得是否清楚」，參見 1926 年 7 月 22 日寫給亞維農（Avignon）加爾默羅會的信。對於這許多爭論的問題，可以在里修的史料中心找到完整的相關檔案。

34：麵餅（hostie [host/victim]）：「對她而言，host的意思和Victim 同等」（珍尼微修女的《小要理問答》30 頁註 1）。小德蘭在智三 6 的譯文中發現這同等的意思，而在前頭指出了標題（第 1-3 行）。我們更進一步在《自傳手稿第二部分》第 3 張背面中找到了證明；參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》29.11-14，此處她不經意把「victim」說成「host」；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》40.11（《詩集》第二卷 234 頁）；以及 1985 年 7 月號《德蘭生活》季刊 99 期 29 頁起、33-35 頁之中，聖體瑪利修女

耐人尋味的證詞。

35-38：聖體聖事之後是懺悔聖事（文中未使用此字眼），此聖事淨化、焚化並聖化人靈。在懺悔聖事中，仁慈之愛立即能充分實現此聖事之特殊功效，即使在每次犯罪後無法立即辦告解（在小德蘭的時代，加爾默羅會士每星期辦一次告解）。

35：辜恩忘義的惡人：對於小德蘭如此感恩的心而言，在她看來辜恩忘義「必然使祂（耶穌）感到無比心痛」（《小德蘭書信選集》122 號），因為這是對祂的愛缺乏感激（參閱《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第 3 張正面；《小德蘭的熱心散心劇》87 及 309 頁）。但是並非只有惡人如此：參閱第四篇祈禱第 9 行；第十五篇祈禱第 24 行；《小德蘭書信選集》108 號、119 號、196 號（同於《自傳手稿第二部分》第 1 張背面）、246 號。

35-36：取走我冒犯祢的自由：和她初領聖體時的情形比較：「德蘭求耶穌取走她的自由」（《自傳手稿第一部分》第 35 張正面，見《回憶錄》89 頁）等等。也請參閱《自傳手稿第一部分》第 83 張背面（《回憶錄》229 頁）：「因為愛，而非因為怕情，〔沒人將故意〕傷祂的心」；瑪利斐洛美修女（Sr. Marie Philomène）的證詞：「避免一切故意的過錯，不是為了避免痛苦〔為此而受處罰〕，而是要中悅天主」（引用《德蘭生活》季刊 99 期 54 頁）。

36：立刻：參閱「即刻」（《自傳手稿第一部分》第 83 張正面）及「瞬間」（第 83 張背面）；瑪利斐洛美修女：「我們犯了無意

〔的過錯〕，祂立即將之拭去」（出處同前）。重要的是「不要養成這種繼續輕率的習慣」，而是一理解到我們的過錯就立刻向耶穌請求寬恕（參閱《小德蘭書信選集》258 號）。請把這裡的「立即」和「一瞬間」（54 行），以及「毫不遲延」（63 行）和關於煉獄的暗示兩兩作比較。

36：願祢神聖的目光潔淨我：小德蘭可能是讀了《靈歌》中多處所寫的：「天主的注視就是愛」（《靈歌》卅二 3）；「首先〔靈魂〕被天主的注視所潔淨，所以靈魂堪當被注視」（《靈歌》卅三 6）；「當天主注視時，祂愛並且施恩」（《靈歌》十九 6）。這和天主在對罪惡發怒時的嚴厲注視大為不同：

37-38：焚盡……轉化成它自己一樣：可能是想起聖十字若望的「註釋」或《靈歌》。「在此酒室內，這些不成全的羊羣更易於被焚盡，甚於金屬的鐵鏽和綠鏽被火焚化」（《靈歌》廿六 19）。在小德蘭的聖經筆記本裡面，瑟琳重新謄寫了這句格言，總之我們可以用這句話來表達它的意思：「天主願使我們成為天主，完全參與祂本身的天主性，如同火把一切轉化成火一樣。」奉獻禱文完全依照「小道」的精神，賦予「弱小者」和「不成全者」地位。1896 年中，小德蘭堅持即使弱小的人也有積極的貢獻：「要了解，去愛耶穌，成為祂愛的犧牲，較弱小的人是〔……〕更適於這樣的焚化及聖愛的轉化」（《小德蘭書信選集》197 號）。

五、第 39-43 行：十字架與光榮

1896 年至 1897 年，小德蘭必須把她對聖愛的奉獻落實在始料未及的痛苦面向上。1895 年 6 月 9 日的清晨，支持她的只有喜樂。她的眼光始終凝視耶穌（第 39 行：「我的天主啊！」），她默觀祂在光榮中的聖傷，渴望完全轉變成那樣（編號 A 之紙張為「完全地」；編號 C 之紙張則未保留這樣的更改）。我們在此不探討「小德蘭和受苦」的問題（參閱《最後言談全集》485、500 頁），但是這一段在 1895 年顯明出來的脈絡，一方面在《自傳手稿第一部分》第 3 張正面及 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》16 與 17，另一方面也在《自傳手稿第一部分》第 83 張正面中形成。

39-40：我感謝祢……痛苦考驗的恩寵：為過去生命中的一切感謝，是《自傳手稿第一部分》的全部動機。1895 年春季，小德蘭「特別」為此「不可名狀的恩寵／所受的苦」表示感謝（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》16.1）。她既不要求也不拒絕這受苦的恩寵。這「受苦的嚴格考驗」可能是指智三 5-6：「他們受了些許的痛苦，卻要蒙受絕大的恩惠，因為天主試驗了他們，發覺他們配作自己的人：祂試驗了他們，好像爐中的黃金；悅納了他們，有如悅納全燔祭」（參閱《聖經與聖女小德蘭》第 117 頁起）。

42：我盼望……祢苦難的聖傷：可能我們該當認為若廿 27 中復活的基督顯示祂的聖傷，比迦六 7 更適合表達其中的意義。在 1896 年，小德蘭將呼喚：「天主善牧……顯示祂的雙腳、祂的雙手和

祂有光榮聖傷的心」（《小德蘭書信選集》190號）。我們知道，聖心瑪利修女起初是如何拒絕奉獻她自己作愛的犧牲，因為她怕痛苦：「的確不……天主會照我的話對待我，我太害怕受苦」（參閱《里修德蘭書信全集》下冊 896 頁）。後來，珍尼微修女要在《小要理問答》中回答許多《一個靈魂的歷史》的讀者的問題：「聖愛的犧牲因為此奉獻要承受額外的痛苦嗎？」（30 頁）若細細咀嚼上述的這一段落，自能領悟其中的答案。

六、第 44-54 行：「兩手空空」

從今世的「末日」（第 41 行），小德蘭引申到她自己的末日：「此生的末端」（第 48 行）。活在當下的神貧的聖女，她無所保留：既不虧欠煉獄的罪罰（參閱第 36-37、54 行），也不顯示功德以求公道的報酬。一切都是清潔溜溜的，或是說每天都「用光」當天的；參閱《黃本子》7 月 12 日第三則、7 月 14 日第二則（即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 117、124 頁）；《聖三瑪利修女的回憶》第 7 號（1979 年 1 月號《德蘭生活》季刊 73 期 58 頁起）等等。她如此的表達和聖女大德蘭大異其趣：「主啊！無論如何，不要讓我兩手空空出現在祢面前，因為所得到的報酬必須和行為相當」（《大德蘭自傳》21.5），這和小德蘭所聽到（畢松神父、勒蒙尼神父）的道理沒有不同。在這段期間，為已亡的加爾默羅會士的通功代禱通知所傳達的也是同樣的訊息；一位修女常說，她「還沒有為永生做什麼事，她不要兩手空空出現在天主面前」；另外則是讚美「具有兩手滿滿的功德出現在光輝的天主面前」。

呂宋加爾默羅會的修女的通功代禱通知是在 1895 年 6 月 8 日這天宣讀的，其中重述她臨終時說：「我的功德不夠，我必須得到功德。」小德蘭沒有否認自己有功德（《自傳手稿第三部分》第 33 張正面至背面，見《回憶錄》334 頁；《黃本子》8 月 18 日第三則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 197 頁），但是她拒絕將之儲存起來。在這裡，特別是在整篇奉獻禱文裡面，這不是關乎給予的問題而是自由接受的問題。

44：享見祢：參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》24.9.5：「在天堂享見祢甜美的臨在」；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》17.4.5：「在天堂我要喜悅地生活」。如此「歡愉的享有」天主確實是小德蘭最高的期望，這是完全朝向幸福的。

45：不積聚：相反於《自傳手稿第一部分》第 33 張正面（見《回憶錄》183 頁）或《小德蘭書信選集》65 和 91 號（「為天堂積聚財寶」），甚或第四篇祈禱第 14 行。

46：一心一意讓祢喜歡：神嬰小道的綱領之一，心甘情願的慷慨付出並且不求報酬；參閱用語索引。例如，《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》57 頁：「我畢生最大的渴望就是中悅好天主。如果有別的企圖，比方說，我要為自己積聚功德的話，現在我所遭受之沮喪的誘惑會多麼強烈」（《對吾妹聖德蘭的回憶》64 頁），也請參閱《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》46、186 頁等等。

46：安慰祢的聖心：聖心瑪利修女在她自己的抄本裡面加上了這

些字。小德蘭將在她編號 A 之紙張中把這些字寫進去。

48：在此生的末端：參閱聖十字若望《光與愛的話語》60 號（台北：光啟文化，2003，80 頁），小德蘭將之引用在《小德蘭書信選集》188 號：「在此生的末端，你要在愛中被審度。」

49：計數我的功行：參閱《黃本子》5 月 15 日第一則、6 月 23 日第一則、8 月 6 日第四則（即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 54、86、177 頁）。小德蘭不否定她有功行，但是她拒絕在末日時依賴它們。

49：我們的一切義行在祢眼中都有瑕疵：參閱依六四 6。在那個時代，這是許多加爾默羅會士通功代禱通知結尾的具體格式之一。

52：我心愛的：從第 30 行起，小德蘭不斷以此稱呼耶穌，之後在第 66 行也是如此。

53：時間不算什麼：這是小德蘭固有的一個確信；參閱《小德蘭書信選集》114 號：「耶穌不在乎時間，因為在天堂裡時間已不復存在。」

七、第 55-76 行：「我奉獻自己」

55：以完美的愛情生活：小德蘭有一個渴望，就是在每一刻盡可能完美地表達她的愛情。她毫不猶豫地向修女們提倡這個具有要求性的理念，如瑪麗德蓮（第五篇祈禱第 5 張正面）、耶穌曼德

（第七篇祈禱：「一種新的生活，其中每一刻的行動都將是愛」）、聖若瑟瑪利（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》28.2：「我的生活不過是一個愛情的行動」）。在病房裡，即使在最小的行動中，小德蘭都強調她奉獻的影響：「我所做的每一件事，每一個行動，我的注視，所有的一切，從我奉獻自己以來，都是懷著愛情而做」（《黃本子》8月8日第二則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊183頁）。

56：不斷焚化我：從小德蘭最早期的修道生活以來，這是她最持久的一個願望。

63：毫不遲延：參閱1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》23.8.8中的「即刻」；這整節詩所表達的再度提到了「煉獄」。小德蘭對抗她時代的加爾默羅會文學的潮流：大多數通功代禱通知鮮少認為最熱心的加爾默羅會士可以免於在煉獄中贖罪。其中我們提到許多修女害怕這種「經過火」的必須過程（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》23.8.2）。她自己里修會院的修女之中，對於小德蘭「小道理」的這點有所保留。

64：永恆懷抱：參閱阿明仲（Arminjon）：「永生……婚禮，在那裡人靈將在永恆的懷抱中緊緊擁抱他的造物主」（引自《詩集》第二卷211頁）。請和《小德蘭的熱心散心劇》第三齣第12張背面25-26行比較：「那裡……在天國的彼岸／祂將永遠擁抱我。」小德蘭常使用這婚禮的用語「懷抱」，此措辭在《靈歌》中和人

靈與天主的神婚有關。

67-68：**重新獻上這奉獻**：在病房中，小德蘭作證說：「每當我能夠時，我就重複把自己奉獻於聖愛。」她渴望在「每一心跳」（第十篇祈禱第5行）重新獻上這奉獻。

69：**陰影消逝**：參閱《雅歌》第四章第6節；編號A之紙張為「陰影結束」。

71：**面對面**：參閱格前三12（及《聖經與聖女小德蘭》，第272頁）。

〔向聖體龕中的耶穌祈禱〕

耶穌+

1895年7月16日

隱藏囚居在聖體龕中的天主！我每晚欣然來到祢跟前，感謝祢所賜予的恩寵。求祢寬恕我今天所犯的過錯，⁵使之逝去如夢……

耶穌啊！假如我今天是忠信的，我將多麼快樂，但是，唉！往往在晚上我會難過，因為我覺得我本可以更為善用祢的恩寵……如果我和祢結合得更密切，對我的姊妹們更友愛，更加謙遜及棄己，那麼在祈禱中和祢談話時，¹⁰我就不會覺得難過了。然而，我的天主，我看到我的可憐，但並不因此而沮喪，我懷著信賴來到祢跟前，想著：「不是健康的人需要醫生，而是有病的人。」所以求祢¹⁵醫治我，寬恕我。主，我要牢記：「那多得恩赦的，應比其他人更愛祢！」

……我把我每一次心跳奉獻給祢，作為許多愛情的行為和賠補，我將它們結合於祢無限的功德。我²⁰神聖的淨配啊，求祢作我靈魂的良醫，不顧我的抗拒，在我內行動；到最後，除了祢的旨意，我不願有別的意願。明天，靠祢恩寵的助佑，我將開始一種新的生活，其中每一刻的行動都將是

愛和²⁵棄己。

如此，夜夜來到祢祭台跟前，後來我終將抵達我今生的最後一夜。那時將開始我永無日落的時光，我將安息在祢的聖心中，結束充滿奮鬥的³⁰放逐期！

阿們！



文件：《小德蘭著作的謄寫本》之二第 180 張正面及背面，如同第三篇和第四篇祈禱，是從後來被毀掉的正本謄寫下來的。

日期：1895 年 7 月 16 日。

對象：耶穌曼德修女，應她的要求（《宗座審查本》590 號），為她三十歲生日而作。

出版：1953 年出版之法文版《靈心小史》251 頁；從曼德修女的作證內容中摘錄出的長段選文，《主教審查本》429 號。

背景：曼德修女對於她請求的理由，沒有留下任何資訊。從這篇禱文的內容來看，似乎是她要求一篇文章來幫助她作晚上的省察。身為輔理修女，她沒有義務誦唸法定的日課，尤其是誦讀日課（晚上九點鐘舉行），誦讀日課之後則是在誦經席作省察，參閱《靈修指導》（*Spiritual Direction*）74-79 頁。她的一天在大靜默（晚上八點鐘）時以朝拜聖體作為結束。在此段時間內和大家一起作省察的她，常常很不喜歡這個功課，特別是因為她的個性易於傾向

「憂鬱」和「沮喪」（第七篇和第二十篇祈禱）。小德蘭寫這篇文章，是在她奉獻於仁慈之愛的幾星期之後。這也是寫〈耶穌在伯達尼〉（《小德蘭的熱心散心劇》第四齣）的同一時期。

註釋

8-10：如果……在祈禱中……我就不會覺得難過：嚴格而言，我們未在小德蘭的著作中找到祈禱的方法。所以，這幾行就格外珍貴了。就像大德蘭在《全德之路》（*The Way of Perfection*）裡的忠告，她們顯示出祈禱的具體條件：整天和天主結合、互相友愛、謙遜以及棄己。

11：並不因此而沮喪：參閱第二十篇祈禱：「沮喪也是驕傲。」自從小德蘭的童年起，她就一直拒絕成為沮喪的人，這已經是她堅決的態度；參閱她初領聖體時的決心：「我將不會變沮喪。」（《德蘭生活》季刊 74 期 134 頁）；以及《自傳手稿第二部分》第 3 張背面；《自傳手稿第三部分》第 2 張背面、第 6 張背面、第 17 張背面、第 31 張正面；《小德蘭書信選集》26、143、150、202 號。

13-14：不是健康的人需要醫生，而是有病的人：參閱瑪九 12。

16-17：那多得恩赦的，應比其他人更愛祢：參閱路七 42-43。

18：愛情……賠補：除了《小德蘭書信選集》108 號之外，這是唯

一提到「賠補」(reparation)一詞的地方。我們不應在此勉強把此句解釋為以愛情賠補。

20：良醫 (restorer)：小德蘭唯一用這個詞的地方。視耶穌為人類唯一的「良醫」，起源於最古老的教父與修院傳統。可能小德蘭在《聖心小日課》(*Little Breviary of the Sacred Heart*)中看過這種表達方式，這本書是她個人使用的少數書籍之一（參閱《最後言談全集》843頁）；參閱這本小冊子的午後經。但是我們不能確定這點。

23-24：新的生活：參閱1892年12月曼德向小德蘭應許「開始一個新的生活」（《自傳手稿第三部分》第21張背面提到的一件相當私人的事，見《回憶錄》303-304頁），特別是「仁慈之愛更新我」（《自傳手稿第一部分》第84張正面）及「你的靈魂變得有活力」（《小德蘭的熱心散心劇》第四齣第4節）等等。

24：愛情的行動：參閱第六篇祈禱。

25：棄己：在小德蘭的寫作中很少使用的一個字（《自傳手稿第一部分》第33張正面及48張正面），雖然她一直這樣生活。

27-28：最後一夜……永無日落的時光：我們不需中繼站就從此岸到達彼岸，猶如沒有煉獄的問題（因為「每個夜晚」一切都靠耶穌的「無限功德」和曼德的「愛情」被修復了）。同樣地，我們脫離掙扎，安息在「聖心」內。請把這篇禱文的此一結尾及其中

幾方面和〈給耶穌聖心〉（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》
23）一詩作比較，後者可能是作於1895年6月。

〔為貝里頁神父的祈禱文〕

耶穌、瑪利亞、若瑟、大德蘭

我的耶穌啊！感謝祢，因為祢滿足了我最大的渴望之一，那就是擁有一位身兼司鐸和使徒的弟兄……

我覺得非常不配受此宏恩。⁵ 然而，既然祢賜給祢小淨配恩寵，特別為聖化一個志在鐸職的靈魂工作，我欣然把所能支配的一切祈禱和¹⁰ 犧牲奉獻給祢。我的天主啊！我求祢：不要注意我現在是什麼樣子，而去注意我應當是並且要成為一個完全被祢熱愛所焚化的修女。

¹⁵ 主！祢知道，我唯一的志向就是使祢為人所知並為人所愛。如今我的願望即將實現。我只能祈禱和受苦，但是這位祢以甜美的〔第一張背面〕²⁰ 愛的帶子和我連接的靈魂將出去，在戰場作戰，為祢贏取人心，我則在加爾默羅山上祈求祢賜他獲勝。

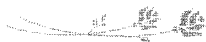
天主耶穌，請俯聽我²⁵ 為他所獻給祢的祈禱，他願成為祢的傳教士。請在世俗的危險當中保護他。使他日益體驗到易逝之世物的虛幻與無常，並為祢的愛而輕視世俗。³⁰ 願他在周遭的人身上實現卓越的使徒工作。願他成為一個中悅祢

聖心的使徒……

瑪利亞啊！仁慈的加爾默羅之后，身為這位未來³⁵ 司鐸的小姊妹，微不足道的我把他託付給您。請在現今就教導他，您是如何懷著愛情接過小耶穌，把祂包裹在襁褓裡，他才得以有朝一日登上神聖的祭臺，雙手捧起⁴⁰ 天朝的君王。

我也求您，以您童貞的大氅蔽廕他，保護他，〔第二張正面〕直到他離開此涕泣之谷的幸福之日，使他能直接瞻仰您的美麗，⁴⁵ 並享有全部他光輝使徒工作的永遠果實……

微不足道的加爾默羅會修女
耶穌聖嬰德蘭



文件：13.1 × 20.4 公分，對折成二、雙面書寫的原件紙張；方格紙。在小德蘭的名字之後有收件人的簽名並寫下了日期。貝里頁神父去世後，這份親筆原件歸還給加爾默羅會。從中間裂開成兩張的紙已經以透明膠帶連接在一起（1950-1960 年）。

草稿：20.7 × 20.4 公分的單張書寫紙張；馬爾定花邊製造企業的藍色紙張。文稿中以深黑色的鉛筆打叉劃去許多字，特別是有關風格的字。

日期：與《靈心小史》第 263 頁註一中所寫的不同，小德蘭並未在她的祈禱文上署明日期。她是在 1895 年 10 月 17-21 日之間撰寫的。事實上，17 日星期四那天，修院洗衣服時，依搦斯姆姆把那

時收到的貝里頁神父的信讀給她聽，這封信是 15 日晚上所寫、16 日投郵的。依搦斯姆姆親自給這位神學生回信，最晚不超過 22 日，因為他在 23 日回信致謝。這篇祈禱文附在依搦斯姆姆的信中，貝里頁神父在上面寫了 1895 年 10 月 22 日（也許是 23 日，是個他潦草寫下的日子）。

對象：莫里斯·貝里頁（Maurice Bellière），時年二十一歲（生於 1874 年 6 月 10 日）。他介紹自己是「巴郁教區的神學生，就讀於索梅衛神學院二年級……名列於巴黎巴克街神學院的候選傳教士名冊中」（1895 年 10 月 15 日，《德蘭生活》季刊 66 期 139 頁）。

抄本：《小德蘭著作的謄寫本》之二第 141 張正面及背面，在這些信件前面的標題為「寫給非洲的傳教士莫里斯·貝里頁神父」（原文錯把「修士」寫成「神父」）。

出版：1953 年出版之法文版《靈心小史》262 頁起。在 1963 年 1 月的《聖女小德蘭歷史期刊》19 頁有摘錄的抄本。

背景：這位神學生入伍服兵役一個月之後，知道自己心理上的軟弱，於是向里修加爾默羅會的院長要求一位修女奉獻自己，特別為拯救他的靈魂並使他忠於司鐸及傳教士的聖召（參閱 1895 年 10 月 15 日的信函）。耶穌依搦斯姆姆指派小德蘭作「未來傳教士的姊妹」（《自傳手稿第三部分》第 31 張背面，見《回憶錄》331 頁），這是她生命中最興高采烈的事情之一（《自傳手稿第三部分》第 32 張正面，見《回憶錄》331 頁）。一直到 1896 年年底，

她才親自寫信給她靈性上的新兄弟，時值瑪利龔撒格姆姆擔任院長的期間，即便如此，小德蘭透過這篇祈禱文讓這位神學生知道她對他的感情和願望。如此展開的這份靈性友誼，將具有「〔她〕生命中如此重要的地位」（參閱《自傳手稿第三部分》第33張正面，見《回憶錄》333頁），如今我們有了真實的文件和深入的研究。相關文件：參閱《自傳手稿第三部分》第31張背面至35張背面；《小德蘭書信選集》和《致小德蘭書信選集》中小德蘭和貝里頁神父來往的信函（參閱《里修德蘭書信全集》下冊1437頁起及1392頁）；為他謄寫多首詩的小本子，尤其是1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》18A以及對他的評語：《黃本子》7月30日第四則、8月12日第二則、9月4日第四則、9月21日第三則（即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊153、189、238、253頁）和《最後言談全集》898頁；1977年4-7月號《德蘭生活》季刊66期及67期中，貝里頁寫給耶穌依搦斯姆姆和瑪利龔撒格姆姆的全部信函。若欲進一步研究，請參閱德司唐貝（Destombes）神父的著作：1963年1月的《聖女小德蘭歷史期刊》；1963年10月至1964年4月的《德蘭生活》季刊12、13、14期；采琪修女（Sister Cécile，同於里修加爾默羅會的檔案）和白衣傳教會合作的文章：1977年4月至1978年1月的《德蘭生活》季刊66-69期。近來獲得的大量文獻時而更正了早期的出版刊物，使之更為完整。

註釋

第八篇祈禱是小德蘭寫給貝里頁神父的第一個作品。這是一篇感恩與奉獻的祈禱文（落實之前在 6 月的自獻禱文的觀點）：經由「加爾默羅之后」瑪利亞，為她的弟兄向耶穌代禱。這篇祈禱文也浮現出某種靈修生活的進程，因為這位神學生即將成為一名士兵。

1：我的耶穌啊：草稿上是「我的天主」。

2：滿足了我最大的渴望：參閱《自傳手稿第三部分》第 31 張背面，小德蘭明確地說出這個渴望：一位「司鐸弟兄」，他能代替她的兩個分別在嬰孩時和孩提時死去的小哥哥，馬爾定家的父母很希望看到他們日後能成為傳教士。耶穌不僅「滿足」更是「超過」小德蘭的渴望，在下一年（1896 年 5 月）賜給她第二位靈性上的弟兄，陸朗神父。

3：使徒：第八篇祈禱中兩次提到「使徒」和「使徒工作」；也請參閱《小德蘭書信選集》220 號。小德蘭喜歡這個稱呼，提到的次數至少和她提到「傳教士」一樣多，也許是因為它更具有福音的意味。

8：志在鐸職的靈魂：草稿上是「司鐸的靈魂」。貝里頁神父直到 1901 年 6 月 29 日才在查德（Carthage）晉鐸。

9-10：**一切祈禱和犧牲**：參閱第 18 行的註釋。何以強調「一切」和這位神學生的要求有關：「特別……專一地」（《德蘭生活》季刊 66 期 140 頁）。草稿中，甚至在「支配」後面還有後來被刪除的「我願把我的生活奉獻給他」。

14：**完全被祢熱愛所焚化**：小德蘭將要求她的弟兄為她唸這句祈禱文。參閱《小德蘭書信選集》220 號。

18：**祈禱和受苦**：這就是加爾默羅會的「工作」（參閱第六篇祈禱）；參閱《自傳手稿第三部分》第 32 張正面；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》35.2，一首和這一段有關的詩；《詩集》第二卷 219-222 頁。

25：**祢的傳教士**：在那段時期中，巴黎外方傳教會的候選者貝里頁神父於 1896 年 12 月從名冊中被刪除，由白衣傳教會接納；參閱《德蘭生活》季刊 69 期 61-65 頁。他於 1897 年 10 月 1 日抵達阿爾及爾（Algiers）開始初學生涯，那天正是小德蘭逝世的第二天；參閱《德蘭生活》季刊 67 期 206、210 頁。

26：**保護他**：我們會想到若十七 15；參閱《自傳手稿第三部分》第 34 張背面及 35 張正面（見《回憶錄》338 頁），小德蘭在那裡特別為她靈性的弟兄們引用這一節。

26：**世俗的危險**：特別是那些在軍營中的人；正如這個青年男子貝里頁神父在信中所寫的「輕率生活的形跡」尚未洗淨，他擔心

再度遭受他尚未充分棄絕的世俗所攻擊（參閱 1895 年 10 月 15 日的信函）。

32：祢的聖心：貝里頁神父喜歡敬禮耶穌聖心，他在簽名時自豪地加上「聖心的光榮侍衛」；參閱《里修德蘭書信全集》下冊 823 頁。

37-38：您把他包裹在襪裡：使人想起德蘭·杜奈仁（Thérèse Durnerin）的禱文，參閱《小德蘭書信選集》101 號與《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第 7 張背面。

42：童貞的大覽：參閱《自傳手稿第一部分》第 57 張正面（《回憶錄》151 頁）。草稿中在此處多出：「陪伴他，並請您記得，我向您呈獻此祈禱，乃是為了您聖子的光榮」（後來整行被刪除）。

43-44：涕泣之谷：參閱聖詠八四 7；可能也是在這篇對聖母的祈禱文末段，回響〈母后萬福〉中的禱詞。

46：他光輝之使徒工作：草稿中是「他的辛勞」。從人的理性來看，貝里頁神父在尼沙亞地區（Nyassaland）的短暫使徒工作（1902-1905 年）一點都不「光輝」。但是馬拉威教會若無他的「辛勞」就不會結出成熟的果實。

47：簽名：值得注意的是，「修女」一詞未用「sister」，而是用「religious」。

在貝里頁神父的回信中，他的簽名為「莫里斯·祿茂·貝里頁，瑪利亞與若瑟之子，聖心的光榮侍衛，候選傳教士，1895年10月22（或23）日」。其中第一個名字是他養母的，養母是他的親姨媽，他的母親在他出生八天後就去世了。中間的名字是他生父的，他寫信時父親還活著（1897年8月10日去世），貝里頁神父從未向小德蘭談過他，他在《致小德蘭書信選集》186號中說到已經過世的父親其實是他的姨丈祿茂。後來他在「傳教士」後面以鉛筆加上「非洲的」。貝里頁神父在索梅衛神學院時默想的這篇祈禱文，隨他去了非洲，於1907年至1910年之間和小德蘭的其他作品一起交還給加爾默羅會。

9 瑟琳和德蘭的祈禱文

我告訴你們：若你們中二人，在地上同心合意，無論為什麼事祈禱，我在天之父必要給他們成就，因為哪裡有兩個或三個人，因我的名字聚在一起，我就在⁵他們中間。

~ 瑪十八 19-20

我的天主啊！我們請求祢：不要讓這兩朵百合花在地上分離。¹⁰願她們同心合意安慰祢，因為在此涕泣之谷祢得到的愛情很少。願她們的花冠在永恆中閃耀著同樣的光輝，願她們在祢面前俯首時散發出同樣的芬芳……

¹⁵ 瑟琳和德蘭

1895 年聖誕夜的紀念



文件：12.2 × 7.8 公分帶有花邊的聖像卡，為 Bouasse-Lebel 公司編號 1563 的產品，參閱《小德蘭書信選集》245 號，《里修德蘭書信全集》下冊 1279 頁。正面是小耶穌摘取百合花的畫像，下面印著：「保持純潔到收割時的百合花是幸福的，在樂園中它的潔白將永遠發光。」1897 年 9 月 30 日以後，珍尼微修女在兩朵摘下來

的百合花下邊寫上「德蘭」和「瑟琳」（聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第一卷 21 頁更正：不是小德蘭寫的）。反面，在印好的聖經經句下方之空白處，是以鉛筆書寫的小德蘭的禱文，有些褪色了。「瑟琳和德蘭」寫在左邊；日期在右邊。這張聖像卡上覆以綢紙，以利保存，珍尼微修女在綢紙上寫道：「這張畫是德蘭給我的，她在反面寫了字。」

日期：1895 年聖誕節。

對象：珍尼微修女。

抄本：《小德蘭著作的謄寫本》之二第 113 張正面，置於「獻給她姊姊瑟琳的作品」的第一篇；珍尼微修女的原稿筆記本第四冊 369 頁，在「小箋——信函」的標題下面。有個註釋：「我在我的麻質涼鞋裡發現的」，就是於聖誕夜在她的麻質涼鞋裡面發現的。

出版：《小德蘭書信選集》1948 號，第 305 頁。

背景：珍尼微修女在 1895 年 2 月 5 日領受了會衣，她期待在 1896 年 2 月 6 日發願。所以，她應在初學期滿前六星期左右向修院會議提出要求，那時大約在 1895 年聖誕節。但是需要修院的監護神長批准，而擔任此職務的德拉圖也特（Deletroëtte）神父於之前的 10 月 8 日去世，繼任他職務的莫巴斯（Maupas）神父要在 1896 年 1 月 26 日才到任。所以發願恐怕要延後。並且，耶穌依搦斯姆姆的三年院長任期將在 1896 年 2 月 20 日屆滿。在此情況下，她是否

能在選舉院長之前接受她妹妹的發願？這一切不確定的因素對於一個初學修女是無法設想的。小德蘭一定要支持珍妮微修女的信心，她不希望這些令人分心的事情使聖誕節的喜悅蒙上陰影。她以一個很簡單的表示來強調她在身邊以姊妹之情守望著：她在聖誕夜放一張聖像卡在這位初學修女的涼鞋裡，卡片上寫的幾行字使瑟琳敏感的心發出了共鳴，因她和小德蘭在靈性上具有密切的關係。在此人世間沒有事情能把她們分開。

註釋

同心合意……同樣的：這幾句話是〈瑟琳和德蘭的祈禱文〉的**重心**。它們回響著這一對姊妹從童年時，尤其是從 1886 年聖誕節以來，兩人親密無間的結合。1888 年到 1894 年的幾年當中，在會客室或藉著通信，以及 1894 年瑟琳入會修道，「在同一屋頂下……在同一座加爾默羅會院」（《自傳手稿第一部分》第 82 張正面，見《回憶錄》224 頁），更形增強了這種結合。而在祈禱文前面所引用的《瑪竇福音》之經句帶來了真正的信德情境：「哪裡有兩個或三個人，因我的名字聚在一起。」就是「因耶穌的名字」姊妹倆享有相同的加爾默羅會生活。小德蘭強烈地對此肯定，她熱切渴望「這種快樂不是出於本性，而是為了她（瑟琳）的靈魂，讓她能步上我們的道路」（參閱《黃本子》7 月 16 日第二則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 129 頁），乃是靠著耶穌的應許，小德蘭要求恩典，在地上具有同樣（安慰耶穌）的使命，並在永

恆中成為一模一樣的「兩朵百合花」。

1-5：我告訴你們……在他們中間：瑪十八 19-20；參閱《聖經與聖女小德蘭》170 頁起。照小德蘭通常做的，她的祈禱文有兩處重複表達這段經句（「我們求」和「在地上」）。

9：在地上：呼應耶穌說的話。但是，關於這點有個問題。1895 年底，小德蘭不排除她前往遠東的可能性：「或許……移植於他方」（《自傳手稿第一部分》第 84 張背面，見《回憶錄》231 頁）。她在此刻（1896 年冬季至 1897 年）認為瑟琳可以跟她在一起嗎？參閱《小德蘭書信選集》207 號和《致小德蘭書信選集》172a 號（這是在《書信集：一個偉人的行程》〔*Lettres. Une course de géant*, Paris: Cerf, 1977, p. 481〕中所找到的最後一封信）。我們很難精確了解她在 1895 年聖誕節的這些話的意思。

10：同心合意：這是本篇祈禱文中最重要的詞，概括了這姊妹倆的生活，特別是最後八年；參閱《里修德蘭書信全集》上冊 223 頁；《里修德蘭書信全集》下冊 1364 頁；《自傳手稿第一部分》第 47 張背面（《回憶錄》123 頁）；《自傳手稿第三部分》第 8 張背面。

11：涕泣之谷：參閱《聖詠》八四 7。

12：她們的花冠閃耀：卡片的正面印著：「它的潔白將永遠發光」。

12-13：花冠……同樣的光輝……同樣的芬芳：我們在此發現 1892

年春季的兩朵雛菊的靈感（《小德蘭書信選集》134號）。「同樣的」是形容小德蘭和瑟琳的生活，參閱《小德蘭書信選集》47、57、65、96、102、124、127、134、141、144、167號；《自傳手稿第一部分》第24張背面（見《回憶錄》61-62頁）等等。

小德蘭強調姊妹倆「在天堂裡」完全平等。1895年珍尼微修女第一次抄錄小德蘭小自傳的本子（那是她裝訂好於1896年1月21日獻給依搦斯姆姆的），她為此產生志向和熱忱（參閱《我的武器》第112頁）。或許其中屢雜了些許難過和不安：小德蘭如此卓越的恩賜、德行和功德，是否會在樂園中造成姊妹之間太遙遠的距離？這種擔心（不是嫉妒）在1897年夏天成為珍尼微修女真正的折磨；參閱《最後言談全集》593-608頁中處處可見。也許非常敏銳的小德蘭要使她的瑟琳在這點上安心？

10

〔清晨的奉獻誦〕

我的天主，為了耶穌聖心的意向與光榮，我將今日所做一切都奉獻給祢。我願聖化⁵我每一心跳、我的思想和我最簡單的工作，將之結合於祢無限的功德。我願賠補我的過失，將之投入祢¹⁰仁慈之愛的熔爐中。

我的天主啊！我為自己 and 那些我所愛的人祈求恩寵，去圓滿奉行祢神聖的旨意，並為¹⁵愛祢而接受此暫世生活的喜樂與痛苦，使我們有朝一日得以在天鄉永遠團聚。

阿們。



文件：9.1 × 10.4 公分的單張書寫紙張。此文件為聖心瑪利修女手中的謄本，她在下端以鉛筆寫了：「耶穌聖嬰德蘭修女為世俗中的一個人撰寫之禱文的謄本」。

日期：在MSC的複本和列品程序中皆無跡可循。從1953年出版之法文版《靈心小史》264頁中推測為：「1895、1896或1897年」。在缺乏手寫原件的情況下，最後的評論只能提出的線索是：似乎指向1895年，尤其是那年的下半年。

對象：德美梅夫人（Madame de Mesmay），按照 MSC 複本，依擲斯姆姆在信封上指明：「我們的聖女為一個在世俗中的人（聖心瑪利修女的朋友德美梅夫人）而撰寫的。」所以 1953 年出版之法文版《靈心小史》及聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第一卷 22 頁中提到，這篇禱文的收受人為珍妮·聶勒（Jeanne La Ne-ele），這乃是錯誤的。在列品資料全集當中，聶勒夫人未在任何地方提及此事（參閱《宗座審查本》583 號）。《小德蘭著作的謄寫本》之二中，在小德蘭給聶勒太太的書信後面抄寫了這篇禱文，可能只是個巧合。艾狄絲·德美梅（Édith de Mesmay, 1860-1927）未出嫁時的名字是德拉波德聖香（de la Porte de Saint Gemme），她是瑪利·馬爾定在曼城往見會（Visitation of Le Mans）住宿學校時最要好的朋友。參閱皮雅特著，《一個自由的靈魂：瑪利·馬爾定》（S. Piat, *Une âme libre, Marie Martin*），30-32 頁。

抄本：《小德蘭著作的謄寫本》之二第 26 張正面。題名為「獻功經（為一位在世俗中的女士而作）」。其下有一個註記：「非根據正本，而是根據真實的複本。」這份真實的複本大概是屬於聖心瑪利修女的，即本文的來源。

出版：1927 年出版之《最後的話》212 頁起；題名為「為一位在世俗中的人而作的祈禱文」。重複刊在 1949 年出版之法文版《靈心小史》第一部分 255 頁。

背景：我們對細節一無所知，但可以確定的是，聖心瑪利修女為

她的朋友艾狄絲要求小德蘭作這篇禱文。小德蘭同樣地為她的姊妹作了一首詩：「因為我沒有恩賜作這麼美的詩作，所以我用了別人的天分，然後和我的朋友分享……」（引用於《詩集》第二卷 66 頁）

註釋

那時代的禱文集裡面包含許多與耶穌聖心結合的清晨獻功經，小德蘭從 1885 年 10 月 15 日加入祈禱宗會（Apostolate of Prayer）以來，就以獻功經作為每日祈禱的開端。瑪利·馬爾定和艾狄絲在往見會學校就讀時，兩人就共同熱愛聖心。讓我們引用幾行艾狄絲離開寄宿學校以後，於 1873 年寫給瑪利的信：「我們的心要始終如一和聖心結合，我們要始終如一的愛祂，不是嗎？親愛的小姊妹，我許諾每天為妳唸一些禱文以光榮祂。〔……〕讓我們為愛那一位而受苦，我們將始終如一愛著祂，有朝一日祂將永遠和我們團聚。」所以，小德蘭正是切入受件人的心境，這位受件人此時已成為一個家庭的主婦了。小德蘭做這一切相當輕鬆，因為 1895 年對她而言是偉大的聖心年（參閱《詩集》第二卷 150 頁）。她的風格不少是個人的，相當明顯地呈現出〈自獻於天主仁慈之愛〉的痕跡。

1: **我的天主**：按本段其他部分所顯示的，此處是指天父。

2: **為了意向**：我們在《自傳手稿第一部分》第 46 張正面、《小

德蘭書信選集》218 號及《自傳手稿第三部分》第 33 張背面中，會再度看到此一風格的措辭。我們要謹記，小德蘭把「為某人的意向祈禱」（亦即為這個人求恩，參見《小德蘭書信選集》226 號）和「為了承行意向而祈禱」兩者之間區分開來，對她來說，正如此篇禱文中所說的，她願心中所掛念的人「為了耶穌聖心的意向」。

9：熔爐：在小德蘭寫作中相當少用到的字；參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》17.6，28.5；《小德蘭書信選集》196 號（即《自傳手稿第二部分》第 1 張正面）；《小德蘭書信選集》224 號。她比較喜歡用「壁爐」（foyer）。她使用「熔爐」（furnace）一詞，乃是為了聖若瑟瑪利、聖心瑪利、貝里頁神父這些照巴萊勒莫尼（Paray-le-Monial）方向敬禮耶穌聖心的人。

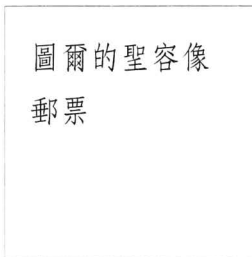
9-10：仁慈之愛：從 1895 年 6 月 9 日的奉獻以來，小德蘭特別的感觸。在本段結尾，小德蘭向艾狄絲提到在今生的煉淨，正如小德蘭所懷有的想法；參閱《自傳手稿第一部分》第 84 張背面（《回憶錄》231 頁）及 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》23.8。

14-15：為愛祢而接受此暫世生活的喜樂與痛苦：一個相當小德蘭式的新表達，參閱《小德蘭書信選集》191 號第 2 張背面；《自傳手稿第二部分》第 4 張背面（「受苦透過愛，喜樂也透過愛」，見《回憶錄》248-249 頁）；也請參閱聖體瑪利修女從小德蘭這裡傳達給波提爾太太（Mme. Pottier）的「在世俗中的人能夠效法」的成聖程序。

11

「使我肖似祢！」

使我肖似祢



耶穌！……



文件：7 × 4.2 公分的羊皮紙，對折起來。打開來的左頁，貼了一張圖爾聖容像（2.5 × 1.9 公分的郵票）。在畫像的上端寫著「使我肖似祢」，下端寫著「耶穌！」珍尼微修女後來在保存它的信封上面寫道：「耶穌聖嬰德蘭修女所寫的這張羊皮紙，和其他的祈禱文一起放在一個別在她胸口的小袋子裡面。」這個「小袋子」在《自傳手稿第一部分》第 79 張正面中有提到。1895 年年底時，袋子裡面至少有：1890 年所寫的發願誓詞，以及珍尼微姆姆的「最後一滴淚」，參見《自傳手稿第一部分》第 78 張背面（《回憶錄》214 頁）及《里修德蘭書信全集》下冊 1274 頁。此外還有一



第十一篇祈禱：小德蘭最短的禱文，配戴在她的胸前：
使我肖似祢，耶穌！

個裝了兩枚聖牌和五個「聖髑」的盒子。兩枚聖牌是顯靈聖牌及聖本篤聖牌；五個「聖髑」則是羅馬競技場的石頭、聖采琪墓上的泥土、真福瑪佳瑪利 (Bl. Margaret Mary) 的一個聖髑、圖爾的聖伯鐸瑪利修女的頭髮，以及珍尼微姆姆的另一個聖髑。

日期：大概是 1895 年 8 月至 1896 年 8 月。對她筆跡的研究、使用的聖容像等等留下許多不確定的空間。內行的評斷把這篇禱文定位在 1895 年至 1896 年左右。

出版：《最後言談全集》517 頁；《詩集》第一卷 118 頁。

註釋

從 1890 年以來，《依撒意亞》先知書五十三章的話使小德蘭「熱愛聖容」，更好說，那是她「一切虔敬的基礎」（參閱《黃本子》8 月 5 日第九則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 175 頁），而這句短誦正是其綜結。小德蘭經常表示渴望默觀啟發她的聖容：「我也渴望不要俊美，獨自一人踐踏酒醉，不為任何人所知……」（同上出處）。她在一首詩中詠唱道：「我在地上的天堂！」（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》20）。她在情感豐富的祈禱文中重複這句話（第十二篇及第十六篇祈禱）。她在此以一個愛的驚嘆總結了一切：渴望完全轉化為她心愛的，形體上一如苦難中的耶穌。在這方面，我們有無數的以及基本的關於「聖容的德蘭」的祈禱文。「使我肖似祢」，參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》20.5：「我要肖似祢，耶穌！」（1895 年 8 月 12 日）；第十六篇祈禱：「請賜我銘印祢神聖的肖像」（1896 年夏）。「肖似耶穌」則出現在《小德蘭書信選集》87 號（「身為耶穌的淨配，我們必須肖似耶穌，而耶穌是血淋淋的」）、《小德蘭書信選集》145 及 201 號；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》31, r. 2；《小德蘭的熱心散心劇》第一齣第 12 張背面、第三齣第 18 張背面；第三篇祈禱第 15 行、第六篇祈禱第 42 行。我們也在《小德蘭書信選集》134 號中找到「肖似」，但是具有不同的意味。

12

獻給聖容

（其中的粗體字表示小德蘭以紅色墨水書寫）

〔正面〕主，把我們隱藏在祢聖容的奧秘中！……

聖容的聖德蘭瑪利瑟琳珍妮微修女

聖容的⁵聖三瑪利露薏絲約瑟芬修女

聖容的耶穌聖嬰瑪利方濟德蘭修女

因為少許這樣純潔的愛，更有益於聖教會，遠勝於其他工作的總和……那麼¹⁰最重要的是，我們的靈魂要實行許許多多的愛，為能迅速被焚盡，讓我們不長久滯留此世，而盡快面對面享見耶穌。

〔背面〕

獻給聖容

令人愛慕的耶穌聖容啊！祢既然揀選了我們的靈魂親密地成為祢的，把祢自己賜給他們，我們就前來把靈魂奉獻給祢……耶穌啊！我們似乎聽到祢對我們說：「⁵請給我開門，我的妹妹，我的愛卿，因為我的面容為露水所覆蓋，我的頭髮滴著露珠。」我們的靈魂了解祢愛的語言；我們要擦乾祢溫柔的聖容，並為惡人的遺忘而安慰祢。在他們眼中，祢仍

是隱藏的；他們輕視祢為卑下之人……

¹⁰ 聖容啊！比春天的百合和玫瑰更為美麗。祢在我們眼中不是隱藏的……遮住祢聖目的淚珠，對我們而言像珍貴的鑽石，我們要將之收集起來，以它們無限的價值贖回我們弟兄姊妹的靈魂。

從祢可敬的口中，我們聽到了祢愛的訴求。¹⁵ 因為我們知道焚燒祢的乾渴是愛的乾渴，我們願有無限的愛來解祢的渴……我們靈魂的淨配，我們若懷有所有人心的愛，這全部的愛都是祢的……那麼，請賜給我們這愛，請來讓祢的小淨配們解祢的渴……

²⁰ 眾靈，主！我們需要眾靈……特別是使徒和殉道者的靈魂，透過他們，我們才能夠以祢的愛焚燒一切可憐的罪人。令人愛慕的聖容啊！我們要從祢這裡得到這恩寵！……所以，我們不在意巴比倫河畔的放逐，我們要為祢的雙耳唱出²⁵ 最甜美的旋律。既然祢是真實的，是我們心中唯一的天鄉，我們將不在異鄉唱我們的歌。

心愛的耶穌聖容啊！我們期待在永恆之日將享見祢無限的光榮，我們唯一的渴望就是吸引祢神聖的眼光，以我們那也隱藏起來³⁰ 的面容，使之在今世無人能認識我們……耶穌啊！祢被遮住的凝視就是我們的天堂！……

簽名：

耶穌聖嬰及聖容的德蘭——聖容及聖三的瑪利——聖容的聖德蘭瑪利珍妮薇



文件：13.1 × 9.1 公分的硬紙板。正面有四幀約 3.5 × 2.7 公分的橢圓形人像，最上面的是圖爾的聖容，左側是珍尼微修女的照片，右側是小德蘭的照片，下面是聖三瑪利修女的照片。如今在《聖女小德蘭的照片集》第 29 號中，小德蘭的照片已經以瑟琳手繪的橢圓形畫像所取代。小德蘭在四個人像的周圍畫了棘形的枝條。聖容上端寫了詠卅一 21：「上主，祢將她們掩護在祢儀容的影下」；在每幀照片下面寫了各人加爾默羅會中的會名；下方抄錄了一段聖十字若望的話。反面則是奉獻文和這三位加爾默羅會士的簽名。正反兩面的文字，以黑色和紅色墨水交替書寫。

日期：所有的線索皆指向 1896 年 8 月 6 日耶穌顯聖容節；1896 年夏季的所有寫作及其主題；三個簽名人的照片是在 1896 年 7 月 3 日稍後的同一天同一地點所攝；參閱《里修德蘭書信全集》下冊 873 頁有關「小德蘭拿著書卷」（《聖女小德蘭的照片集》第 29 號）。

對象：她自己、珍尼微修女及聖三瑪利修女兩位初學修女。

第一個版本：是一張只有奉獻文的草稿，書寫在 9.2 × 13.1 公分的單張方格紙上。文字書寫得相當工整，許多地方被改正過。當中含有最後版本中所沒有的一些重要變更，因此我們將草稿的文字附在後頭。反面則是畫稿，以炭褐色畫出了最後版本正面的荊棘。



第十二篇祈禱：獻給聖容（正面）

Consecration à la Sainte Face.

O Face adorable de Jésus! puisque vous avez daigné choisir particulièrement nos âmes pour vous donner à elles, nous venons les consacrer à vous.... Il nous semble o Jésus, vous entendre nous dire: «*Cherchez-moi mes sœurs, mes épouses, mes amis, car ma Face est couverte de rosée et mes cheveux des gouttes de la nuit.*» Nos âmes comprennent votre langage d'amour nous voulons essayer votre douce Visage et vous consoler de l'oubli des méchants, à leurs yeux vous êtes encore connue cachée, ils vous considèrent comme une objet de surprise....

Un Visage plus beau que les lys et les roses du printemps! vous n'êtes pas cachée à nos yeux.... les larmes qui voilent votre doux regard nous apparaissent comme des Diamants précieux que nous voulons ramasser afin d'acheter avec leur valeur infinie les âmes de nos frères.

De votre Bouche adorable nous avons entendu la plainte amoureuse, comprenant que la soif qui vous consume est une soif d'Amour, nous voudrions pour vous désaltérer posséder un Amour infini....

Épouse Dieu-Aime de nos âmes, si nous avions l'amour de toutes les cœurs, tout est amour serait à vous.... Ô bien! Donnay-nous cet amour et venez vous désaltérer en vos petites épouses....

Des âmes, Seigneur, il nous faut des âmes.... surtout des âmes d'apôtres et de martyrs afin que par elles nous embrasions de votre Amour la multitude des pauvres pécheurs. O Face adorable nous saurons obtenir de vous cette grâce! oubliant notre exil sur le bord des fleuves de Babylone nous chanterons à vos Outils les plus douces mélodies, puisque vous êtes la vraie, l'unique Paternité de nos cœurs nos cantiques ne seront pas chantés sur une terre étrangère.

O Face divine de Jésus! en attendant le jour éternel où nous contempleront votre gloire infinie notre unique Dieu est de charmer vos Yeux Divins en cachant avec notre visage afin que ici bas, personne ne puisse nous reconnaître.... votre Regard Voilé voit notre Cœur à Jésus!....

Signé :

M. de l'Esp. Jésus et de la S^{te} Face - M. de la Croix de la S^{te} Face - S. de l'Esp. Jésus et de la S^{te} Face

另一張草稿：在一張稱為「短暫流放之紀念」的素描畫（1896年夏季）背面，以花體字抄錄了在最後版本正面之聖十字若望的話；參閱1980年1月號《德蘭生活》季刊77期77頁。

抄本：《小德蘭著作的謄寫本》之二第177張正面及背面。正面的文字未被謄錄，僅有反面的祈禱文，標題為「耶穌聖嬰德蘭修女為初學修女撰寫的向聖容奉獻文」。一如在正本上的，有珍妮微修女和聖三瑪利修女親筆的簽名。在聖三瑪利修女的《紅本子》裡面有一份她謄寫的抄本，《紅本子》137頁起。

出版：1898年出版之法文版《靈心小史》206頁起，以兩種不同的格式。正面的文字僅在聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第一卷20頁中出版。

背景：耶穌顯聖容是聖容善會（Confraternity of the Holy Face）的重要節日之一。從1885年4月26日以來，馬爾定先生和他的女兒們（瑪利、萊奧尼、瑟琳和德蘭）就是這個善會的會員。珍妮微修女起初以聖容的瑪利為會名（參閱《小德蘭書信選集》174號），選擇8月6日為她的主保節。1895年，她作了三十三則「賠補」，讓修女們當天在小聖堂明供聖體時抽籤，她們保持這個習俗有六十多年。聖三瑪利修女的會名起初是聖容的瑪利依擲斯（Marie Agnes of the Holy Face），參閱1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》11及12，她同樣從孩提時代就被聖容所吸引。1895年8月12日，小德蘭為她作了一首〈我在人間的天堂〉的詩獻給聖容。1895

年，小德蘭已邀請同伴們奉獻給仁慈之愛；1896年，小德蘭選在耶穌顯聖容節，隆重地和同伴們一起把自己奉獻給「令人愛慕的聖容」，猶如把一個奉獻延伸到另一個。1897年，她在病房慶祝8月6日，這個把她「獻給聖容」的重要的交託日子；參閱《黃本子》8月5日第七則、第九則；8月6日第一則（即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 174-176 頁）；以及《最後言談全集》中的註釋。在時間上，這個奉獻是在寫給陸朗神父的〈獻給勝利之母〉（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》35，1896年7月16日）和寫給聖體瑪利修女的〈唯有耶穌〉（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》36，8月15日）之間。聖體瑪利修女未被邀請做之前的奉獻，因為圖爾的聖容使她充滿反感。這篇奉獻文乃是在寫完《自傳手稿第二部分》的幾星期之後所作。

根源：以〈獻給聖容〉為題的這篇祈禱文，應放在小德蘭相關著作的整個脈絡中來看。我們已知道，里修的加爾默羅會受惠於圖爾加爾默羅會士聖伯鐸瑪利修女甚多：後者的《生命史》和圖爾善會的各種手冊、短作品及傳單（參閱《小德蘭書信選集》95號）。我們僅舉出1889年圖爾第二版之郎比耶神父的〈光榮聖容九日敬禮〉（*Neuvaine en l'honneur de la Sainte Face* by P. Janvier），以及小德蘭時代誦唱的納達利·布藍歌作的〈聖容小日課〉（*Petit bréviaire de la Sainte Face* by Natalie Blanchet）。依照口傳，經常公唸的〈聖容禱文〉是伯鐸瑪利修女所作。此外，修女們各自也誦唸她作的〈賠補禱文〉。因此，不必驚訝，有些表達方式被帶到這

篇奉獻文和小德蘭的其他著作中（例如：《小德蘭的熱心散心劇》第二齣或《自傳手稿第一部分》）。

這篇禱文的某些主題，早在 1889 年就出現在耶穌依搦斯姆姆的筆下（《致小德蘭書信選集》102 號），是她啟發小德蘭敬禮聖容（參閱《自傳手稿第一部分》第 71 張正面，見《回憶錄》192 頁）。1890 年時，依搦斯姆姆也作了一篇〈向聖容祈禱文〉，那是當時身為初學修女的小德蘭所喜愛並引用的（這篇禱文刊在 1981 年 1 月號《德蘭生活》季刊 81 期 63 頁起）。此外，除了以下註釋中所指出的一些借用語之外，小德蘭以她自己的才能來撰寫這篇奉獻文，受到原初的啟發感動之後，她仔細運用她的思考將之表達出來，正如第一個版本所顯示的。尤其是，所引用的聖十字若望的話語絕對是她自己所未預期的光照。為更加深入了解這篇奉獻文，聖十字若望的話語提供了不可或缺的關鍵。

註釋

正面

1：主……祢聖容的奧祕中：參閱詠卅一 21；《聖經與聖女小德蘭》73 頁起。這節聖詠常被圖爾的資料所引用，例如：我們在一篇他們提倡的奉獻文中讀到：「至甘飴之耶穌，請將本會的所有會員隱藏在祢聖容的奧祕中。」也請參閱後面列出的第一個版本末尾。

2-7：寫在三位加爾默羅會士照片下面的名字：小德蘭回顧各人領洗時的名字：珍尼微修女是瑟琳，聖三瑪利修女是露薏絲·約瑟芬，她自己是瑪利方濟。在發願或年度覆願時，習慣如此列出全部的名字。在此使用全名乃是表示奉獻的隆重性，這個奉獻所獻上的是每位修女的整個基督徒生命。我們要注意到，小德蘭是第一位取了「聖容」及「耶穌聖嬰」之「崇高名銜」（參閱《小德蘭書信選集》118 號）的里修加爾默羅會士。

8-9：少許這樣純潔的愛……遠勝於其他工作的總和：《靈歌》廿九 2。小德蘭所抄錄的是：「更有益於聖教會，遠勝於其他工作的總和」（400 頁），這是在她的寫作中首次出現如此的引用。後來將重複出現在《自傳手稿第二部分》第 4 張背面（《回憶錄》249 頁）；《小德蘭書信選集》221 及 245 號。所以，我們可以在此看到，深入聖十字若望的話語，1896 年夏季，小德蘭發現了「在聖教會心中的聖召……愛」（《自傳手稿第二部分》第 3 張背面，

見《回憶錄》246頁）。

9-13：那麼最重要的是，我們的靈魂要實行許許多多的愛，為能迅速被焚盡，讓我們不長久滯留此世，而盡快面對面享見耶穌：

《愛的活焰》一 34。小德蘭修改了她所引用的文字：「為能迅速在主內被焚盡，不滯留在世上而盡快面對面享見天主，那麼最重要的是要實行許許多多的愛」（158頁，1897年在病房中，小德蘭將以鉛筆畫一個十字架來標示出這一段，參閱《最後言談全集》493頁）。我們要注意，雖然她直到1896年至1897年之間才引用這段話，但她已經將它生活出來了好些年；參閱《黃本子》7月27日第五則（即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊146頁）：「從修道生活之初，我便以極大的熱忱及欣慰重覆誦讀聖十字若望所說的：『最重要的是……』」透過這段寫在聖容像下面的話，小德蘭暗示「面對面」享見「耶穌」的熱望，參閱《小德蘭書信選集》96號（《里修德蘭書信全集》505頁）。這兩段引文是強烈的，如同第8-9行的使徒熱忱，這種「純潔的愛」及「有益於聖教會」只有在天堂「面對面」之中才達到其滿全。所以對聖教會的最大服務，應當是強烈要求不要太長久滯留在「世上」，而其中「許許多多」應當是在死後「迅速」產生無限豐富的果實。這是1896年冬季至1897年強烈願望的萌芽，參閱《小德蘭的熱心散心劇》第八齣第8幕：「如果我在樂園中不能為光榮耶穌而工作，我寧願留在放逐中」，這是她所要留給她在加爾默羅會的三個姊妹的訊息（《小德蘭書信選集》245號）。小德蘭死後產生的果實

似乎可以證明這個解釋。不論如何，我們有了一個新的舉證之道：小德蘭具體化並重新詮釋了她的根源，包括她的老師聖十字若望在內。為了更深度明白在背面的奉獻禱文，我們必須謹記這段引用文。

背面

4-6：請給我開門……我的頭髮滴著露珠：參閱歌五 2 及《聖經與聖女小德蘭》113 頁。小德蘭每天在名為厄里亞斗室的牆壁上可以讀到這節聖詠，參閱《里修德蘭書信全集》上冊 542 頁。

8-9：在他們眼中……卑下之人：參閱依五三 3 及《聖經與聖女小德蘭》130 頁起。

10：聖容啊！比春天……更為美麗：小德蘭常常讚頌聖容的「美麗」；參閱《小德蘭的熱心散心劇》第二齣以及第一個版本末尾，124 頁。她在此採用了來自聖容禱文的啟發：「令人愛慕的聖容啊！比春天的玫瑰更為清新」，並加上百合。

11, 29：隱藏……隱藏：參閱依五三 3。

11：淚珠：第一個版本是「閃爍在祢遮住的雙眼中的淚珠」，參閱《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第 4 張正面，310 頁。注意，小德蘭緬懷聖容的「淚珠」（流淚）常超過聖血，但她也沒有忽視聖血；參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》20.1、24.24；《里修德蘭書信全集》下冊 1371 頁等等。淚珠像心中的血，所以

表示聖愛。

12: **珍貴的鑽石**：參閱《小德蘭書信選集》134號末尾，在此她描述相似的圖像。關於將人的淚珠當作「鑽石」，請參閱《自傳手稿第一部分》第54張正面及背面、63張背面、78張背面（《回憶錄》144-145、169頁）。

13: **我們弟兄的靈魂**：此處大概是指「惡人」或「可憐的罪人」。在納達利·布藍歇的小日課裡，罪人常被稱為「我們的弟兄」。

14-15: **訴求……乾渴**：參閱若十九 28，這節經文撼動了小德蘭：1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》24.25、31.5；《聖經與聖女小德蘭》257頁起；《詩集》第二卷165頁。大約在同一時期（1896年7-8月），她完成了以乾渴為標題的基督在十字架上的畫作（1980年1月號《德蘭生活》季刊77期69頁起）。

17: **我們靈魂的**：在第一個版本中是「請取，請取我們全部的愛」，一個熱烈的邀請。但是因為這三位修女的愛不足以「解除」耶穌的乾渴，所以她們不只是需要「上千的人心」（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》24.31），而是「所有人心」（1.18）的愛。

20: **眾靈**：圖爾文體所推動之「愛的呼喚」的主要部分：「眾靈！眾靈！我們需要眾靈。」

21: **使徒和殉道者**：是指傳教士；參閱1979年重新編碼的《聖女

小德蘭詩集》35 的標題，以及小德蘭在《自傳手稿第二部分》中所表達的渴望。她打從心中知曉德蘭·杜奈仁的禱文（《小德蘭書信選集》94 及 101 號），從 1896 年 3 月以來她要初學院每天都誦唸這篇禱文，其中有「啊！司鐸！充滿熱火的司鐸！」等等。

23-26：不在意……異鄉：參閱詠一三七 1-4；《聖經與聖女小德蘭》90 頁起。

24：為祢的雙耳：第一個版本則是「要使祢喜悅」。在小德蘭的徽章中，豎琴正畫在聖容旁邊。

25：唯一的天鄉：參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》20.3；《小德蘭的熱心散心劇》第六齣第 11 張正面，第 377 頁。此觀點來自被刪除之第一個版本的內容所要表達的；參閱以下其後的文句。

29-30：以我們那……隱藏……認識我們：參閱依五三 3。即使這不是小德蘭「唯一的渴望」，尤其是在 1896 年的夏季，這也是她全部加爾默羅生活中特別優先的；參閱《小德蘭書信選集》137、145、165 號；《自傳手稿第一部分》第 71 張正面（《回憶錄》192 頁）；《小德蘭的熱心散心劇》第四齣第 33 節，第 351 頁。

31：被遮住的凝視：《詩集》第二卷 74 頁〈我們的天堂〉。對小德蘭而言，從 1896 年復活節以來，已無其他的凝視，因為「烏雲」（《自傳手稿第二部分》第 5 張正面，見《回憶錄》250 頁）

甚或「一堵牆」（《自傳手稿第三部分》第7張背面，見《回憶錄》272頁）遮住了她「天鄉」的影像。她再度以偉大的判斷力在對愛的呼喚後面隱藏了她的苦惱；參閱1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》32的介紹部分。

33：三位修女的簽名，親手以紅色墨水簽署，排成一行。各人將以自己的方法活出這「奉獻」來，以肖似聖容。

令人驚訝的是，第一個版本的最末一句（「我們渴望將祢的美麗銘記在心，讓受造物的眼睛無法看見我們」）暗示了它所指的意思，因為小德蘭要「隱藏在耶穌的面容內」：在祂的「美麗」中黯然失色，今日隱藏，來日在光榮中顯現。

第十二篇祈禱的第一個版本

（其中的楷體字表示與最後版本不同之處）

令人愛慕的耶穌聖容啊！祢既然以祢聖愛的眼光注視我們，揀選了我們的靈魂親密地成為祢的，把祢自己賜給他們，我們就前來把我們自己奉獻給祢……耶穌啊！我們似乎聽到祢對我們說：「請給我開門，我的妹妹，我的愛腳，因為我的面容為露水所覆蓋，我的頭髮滴著露珠。」我們的靈魂了解祢愛的語言；我們要擦乾祢可敬的聖容，並為惡人的遺忘而安慰祢。對於他們，祢是隱藏的；他們輕視祢為卑下之人。

我們眼中所崇敬的聖容啊！祢比春天的百合和玫瑰更為美麗……閃爍在祢遮住的雙眼中的淚珠，對我們而言像許多珍貴的鑽石，我們要將之收集起來，以它們無限的價值贖回我們弟兄姊妹的靈魂。從祢可敬的口中，我們聽到了祢愛的訴求。因為我們知道焚燒祢的乾渴是愛的乾渴，耶穌啊！我們願有無限的愛來解祢的渴。我們靈魂的淨配，請取，請取我們全部的愛……我們若擁有所有人心的愛，耶穌，這全部的愛都是祢的……那麼，請賜給我們這愛，請來讓祢的小淨配們解祢的渴……眾靈，主！我們需要眾靈！……特別是使徒和殉道者的靈魂，透過他們，我們才能夠使一切罪人歸向祢的愛……令人愛慕的聖容啊！我們要使祢喜悅，我們不在意巴比倫河畔的放逐，我們要唱出使祢快樂的最甜美的旋律。祢不就是我們的心所嚮往的天鄉嗎？

唱歌使祢快樂，就是離開異域。是的，我們已在異邦的河岸發現了照亮我們道路的異星。在天堂中我們將目睹祢散發著光榮，但在此下世我們渴望將祢的美麗銘記在心，讓受造物的眼睛無法看見我們。

「永生之父，祢的唯一聖子」

13

你們因我的名無論向父求什麼，祂必賜給你們……

永生之父，⁵ 祢的唯一聖子，溫柔的耶穌聖嬰屬於我，¹⁰ 因為祢已把祂賜給了我。我¹⁵ 把祂孩提時的無限功勞奉獻給祢，²⁰ 求祢因祂的名召叫²⁵ 無數的小孩子享有天國的喜樂，³⁰ 他們要永遠追隨天主羔羊。



文件：8.6 × 12.8 公分的硬紙卡；以黑色墨水書寫。這是純粹夾在日課本中的聖像卡，正面是第十三篇和第十四篇祈禱，背面是第十五篇和第十六篇祈禱。正面有一幀 4.9 × 6.5 公分、檸檬黃色、以細線框起來、由伊藤巴克（Ittenbach）所繪、稱為「梅心」的耶穌聖嬰像（因為是聖三瑪利修女從巴黎梅心路的加爾默羅會院帶來的；參閱《最後言談全集》465、486 頁；《聖女小德蘭的照片集》41、42、43 號）。在聖像的上端及兩側是第十三篇祈禱；下端是第十四篇祈禱，第 1 行和第 8 行以哥德式字體書寫。背面有一幀 3.1 × 4.4 公分、檸檬黃色、以細線框起來的聖容像，和第十二篇祈禱的一模一樣。在聖容像的上端及兩側是第十五篇祈禱；下端是第十六篇祈禱，第 1 行和第 11 行以哥德式字體書寫。

Tout ce que vous demandez à
mon Père en mon Nom
Il vous le donnera...

Père et unel
votre
J'ai unique
le Don
enfant Jésus
est à moi
puisque
vous me
l'avez donné
Je vous
offre
les moments
infinis
de sa divine
enfance



et je
vous
demande en
son Nom
d'appeler
aux joies
du Ciel
d'innombrables
phalanges
de
petits enfants
qui suivent
éternellement
le Dieu
Vierge...

Je suis le Jésus de Thérèse.

O Petit enfant! mon unique briso, je
m'abandonne à tes Divins Caprices je ne veux
pas d'autre joie que celle de te faire sourire
Imprime en moi tes grâces et tes vertus infan-
tines afin que au jour de ma naissance au
Ciel les anges et les saints reconnaissent en ta petite épouse
Thérèse de l'Enfant Jésus.

第十三篇及第十四篇祈禱

(小德蘭的小日課本中的聖像卡正面)

De même que dans un royaume, on se procure
tout ce qui on desire, avec l'effigie du prince, ainsi
avec la précieuse face de mon sainte Thérèse, qui
est mon Absolu Face, vous obtiendrez tout ce que vous voudrez
(Lett. à S. M. de S. J. de Paris)

Dieu éternel,
puisque vous
m'avez donné
pour héritage
la Face
Absolue de
votre
Divin Fils,
je vous
l'offre
et vous
demande



en échange
de cette
Face
infirmité
pénitente,
d'oublier les
ingratitude
des âmes qui
vous sont
consacrés et de
pardonner aux
pauvres pécheurs.

Je suis le Jésus de Thérèse.

O Face Absolue de Jésus seule Beauté qui s'ait mon
cœur, daigne imprimer en moi la Divine Ressem-
blance, afin que toi ne puisses regarder l'âme
de ta petite épouse sans te contempler toi-même.
O mon Dieu - Amie pour ton amour, j'accepte
de ne pas voir ici bas, la douce de ton regard, de
ne pas sentir l'ineffable baiser de ta Bouche,
mais je te supplie de m'embrasser de ton amour, afin
qu'il me consume rapidement et fasse bientôt paraître devant
toi:
Thérèse de la Sainte Face.

第十五篇及第十六篇祈禱

(小德蘭的小日課本中同一張聖像卡的背面)

日期：綜合直體的、斜體的及哥德體的字跡研判，似乎是 1896 年的夏季。在這段期間，小德蘭使用珍尼微修女所拍攝的照片做了一些夾在日課本中的聖像卡，有些特別具有出自於聖經的主題（參閱 1980 年 1 月號《德蘭生活》季刊 77 期）。這一張（第十三至十六篇祈禱）可能是她在 1896 年 9 月 7-18 日避靜中的自由時間所製作。

對象：她自己。她去世後，修女們發現這些祈禱文「夾在她的日課本中當作書籤」（1898 年出版之法文版《靈心小史》260 頁）。事實上，聖三瑪利修女已經為自己照樣做了一些，並且要求第十四篇祈禱以比較不個人化的方式結尾，因而造成了錯誤的推斷，認為這張翻版是「為聖三瑪利修女」而做的（此一錯誤已在聖瑪利方濟神父整理的《自傳手稿》複本第一卷第 20 頁及《最後言談全集》445 頁中更正）。

出版：1898 年出版之法文版《靈心小史》260 頁：第十四篇及十六篇祈禱；1907 年出版之法文版《靈心小史》305 頁：第十三篇及十五篇祈禱；1953 年出版之法文版《靈心小史》257 頁起。

根源：關於第十三篇祈禱，我們可以查閱《聖伯鐸修女的生命史》，特別是 80 頁、364 頁起、400 頁起、491 頁等，以及許多以耶穌聖嬰為主題、附有花邊及文字的聖像卡。但小德蘭保有個人風格，我們必須依照她與耶穌聖嬰有關的寫作和話語來研讀第十三篇和第十四篇祈禱。

註釋

1-3：你們因我的名……祂必賜給你們：若十六 23；參閱《聖經與聖女小德蘭》第 253 頁。

4：永生之父 (Eternal Father)：小德蘭很少使用此詞（此處及第十五篇祈禱）。她比較喜歡「天父」（Heavenly Father，參見《小德蘭書信選集》10^r 及 24^r 號：〈自傳手稿第三部分〉第 34 張正面至背面）、「神聖之父」（Holy Father，參見《自傳手稿第三部分》第 34 張背面）、「仁慈之父」（Merciful Father，參見《小德蘭書信選集》220 號），以及六十一次未使用形容詞的父。這「永生之父」的稱呼，可能是受到聖伯鐸瑪利修女的串經式的短祈禱文所啟發，參閱她的《生命史》461-489 頁，在那裡重複呈現一百八十次。

5-12：祢的唯一聖子……賜給：可能如同在奉獻禱文中，是指若三 16。

23-29：召叫無數的小孩子：在這個要求的後面，我們發現小德蘭一直關心小孩子的得救；參閱《最後言談全集》445 頁的集中註解、《詩集》第二卷 221 頁及 251-254 頁、《小德蘭的熱心散心劇》第 313 及 374 頁。「讓小孩子們受洗」將是她去世以後使命的一部分（《黃本子》7 月 13 日第十七則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 122 頁）。

30-33：要永遠追隨天主羔羊：參閱《默示錄》十四 4；《聖經與聖女小德蘭》第 286 頁起。

14

〔致耶穌聖嬰〕

我是德蘭的耶穌

小耶穌啊！我唯一的寶藏。我交付自己隨祢任意處置。除了博取祢的微笑，我不求別的快樂。⁵請把祢孩子的各種美德和各種恩寵銘印於我，使我誕生於天國之日，眾天使及諸聖得以認出祢的小淨配。

耶穌聖嬰德蘭



說明、日期及其他相關資料，請參閱第十三篇祈禱。

註釋

1：德蘭的耶穌：根據傳說，一天聖女大德蘭在隱修院裡見到一個小孩子，這個小孩問她：「妳是誰？」她回答：「耶穌的德蘭。」接著她問道：「你是誰？」「德蘭的耶穌。」這個掌故寫在萊奧尼送給小德蘭的一張有花邊的聖像卡上面。她把這張聖像卡保存在她的日課本裡面（參閱《里修德蘭書信全集》下冊 1088 頁）。

2：小耶穌啊：1896年1月，小德蘭在她的徽章上畫了馬槽中的耶穌聖嬰（《自傳手稿第一部分》第86張正面）。在這裡，她把伊藤巴克所繪大約十歲的聖嬰畫像拿在胸前。畫中的小耶穌以左手食指指著自己的心，以右手手指指向天堂，這個動作觸動了在信德考驗中的小德蘭。此後她一直把這張聖像卡擁為己有，並且在病房中帶在身邊；參閱《黃本子》7月25日第四則（《聖女小德蘭最後言談錄》上冊141頁）及《最後言談全集》465頁。

3：我交付自己……處置：暗指「小皮球」（《自傳手稿第一部分》第64張正面，見《回憶錄》170頁）及「葡萄串」（《自傳手稿第一部分》第85張背面，見《回憶錄》232頁）。我們能感受到這些孩子氣的「任意」是何等折磨人。參見《小德蘭的熱心散心劇》第五齣第12節。

5：把祢的恩寵銘印於我：可能是對《靈歌》的回響。我們知道，小德蘭多麼喜愛其中的詩節（參閱《德蘭生活》季刊77期；《聖三瑪利修女的回憶》第51頁31號）。

當祢注視我時，
祢的雙眼把祢的恩寵銘印於我……
因為祢已注視了我，
賦予我恩寵及美麗……
心愛的，讓我們來欣享歡愉，
讓我們在祢的美麗中彼此觀看……
——引自《靈歌》卅二、卅三、卅六

再一次，讓我們指出，1896 年時聖十字若望在小德蘭靈性旅程中的重要地位。事實上，這是小德蘭第四次從他的思想得到靈感來設計夾在日課本中的聖像卡：〈神詮（仿聖十字若望詩句而作）〉（A Gloss on the Divine），參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》30，寫在一張聖像卡上；《小德蘭書信選集》188 號，聖像卡上有聖十字若望的畫像，背面是他的思想；〈獻給聖容〉（第十二篇祈禱）及這張書籤（對它的回響在第十四及第十六篇祈禱中）。

5：孩子的各種美德：一如在 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》13.5 和 24.9 中（「屬於孩子的各種美德」，《詩集》第二卷 158 頁），這不是心境的問題，而是「謙遜的各種美德」（35.3），和路濟弗爾（Lucifer）所顯示的驕傲正好相反（《小德蘭的熱心散心劇》第七齣：謙遜的勝利）。在病房裡，小德蘭將表現出孩子氣的態度、語調或姿態（《黃本子》6 月 11 日第一則、7 月 10 日第三則、8 月 25 日第三則、9 月 5 日第一則、9 月 29 日第三則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 80、109、219、239、264-265 頁）。隨著時間的推移，她周圍的人最後比較記得的幾乎只有這些孩子氣的部分，並不了解生活在她們當中的小德蘭正艱苦地與疾病及內心的黑夜作戰。這就是引起對神嬰小道靈修誤解的原因。實際上，這篇吸引人的第十四篇祈禱在諸祈禱文中，差不多和同時期的《自傳手稿第二部分》中之「小孩」或「小鳥」扮演相同的角色。所以，我們可不要被語彙所誤導，這些「孩子的各種美德」

實則要求完全棄絕自己。

6-7：誕生於天國：小德蘭每晚在餐廳聽到《殉道聖人錄》的法文譯本中，稱死亡為誕生。此處是唯一的一次，她以這名稱說到自己的死。從隱喻方面來看，這種表達排除了經過煉獄的假設，參閱《自傳手稿第一部分》第78張背面（《回憶錄》213-214頁），對於珍妮微姆姆相同的想法，小德蘭深信她直接去天堂了。

8：單一的簽名排除了這篇禱文是「為聖三瑪利修女」而作的假設（參閱前面所說過的）。1897年6月，聖三瑪利修女要求坐在栗樹下面的輪椅中的小德蘭，「為終末……每個人都能說的」。她把小德蘭的口述寫下來：「所以……眾天使及諸聖得以認出我身上如此甘飴的祢神嬰的特徵」（《聖三瑪利修女的回憶》55號，列舉在《德蘭生活》季刊77期66頁）。

15

「永生之父，祢既已賜給我」

「正如在世間的國度中，人可以用鑄有元首像的錢幣購買一切想要的東西，我令人愛慕的聖容就是我神聖人性的珍貴錢幣，妳可以用來購買一切妳想要的。」

⁵（吾主對聖伯鐸瑪利修女的話）

永生之父，祢既已賜給我¹⁰ 祢聖子令人愛慕的聖容作為產業，我¹⁵ 將之奉獻給祢，以這無限珍貴的²⁰ 錢幣來兌換，求祢饒恕獻身於祢的靈魂之辜恩忘義，²⁵ 並寬恕可憐的罪人。



說明、日期及其他相關資料，請看第十三篇祈禱。

註釋

1-4：正如……妳想要的：聖伯鐸瑪利修女所聽到的內在言語（1845年10月28日），被引用在她的《生命史》第234頁中。這番話成為對那些光榮祂聖容者的「吾主的許諾」第六條。珍妮微修女已經將之作為她1895年8月6日「賠補籤條」的第六則。

16

〔致耶穌聖容〕

我是德蘭的耶穌

令人愛慕的耶穌聖容啊！獨一無二的美麗，讓我心醉神迷，請賜我銘印祢神聖的肖像，使祢看⁵祢的小淨配時，一定也在她內看到祢自己。

我心愛的啊！為了愛祢，我接受在此下世看不到祢溫柔的眼光，也感覺不到祢口無可言喻的親吻，但求祢以祢的愛燃燒我，¹⁰迅速焚盡我，快快帶我到祢面前。

聖容的德蘭



說明、日期及其他相關資料，請看第十三篇祈禱。

註釋

1：德蘭的耶穌：參閱第十四篇祈禱的第一個註釋。小德蘭大膽地採用關於耶穌聖嬰的傳說，並把自己代換進去。從這個掌故，她越過名字的奧祕，平等使用兩個頭銜：耶穌聖嬰和聖容的德蘭。

3-4：**請賜我銘印祢神聖的肖像**：這是在第十五篇祈禱中提到的《聖伯鐸修女的生命史》所記載之第三個「許諾」（1847年1月21日），在282頁：「吾主向我許諾，要把祢神聖的肖像銘印在光榮祢聖容的靈魂上。」也請參閱1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》20.5及《詩集》第二卷135-137頁。

5：**看到祢自己**：參閱《小德蘭的熱心散心劇》第五齣第16節：「一面鏡子」。大概也是對《靈歌》卅六5的一個回響：「在祢的美麗中我如此地被神化，致使我們的美麗可以相似，在祢的美麗中彼此觀看……；就是這樣，互相觀看時可以在對方身上看到自己的美麗，因為二者的美麗只是祢的美麗。」並請參閱《靈歌》第十二詩節的註解。

7-8：**看不到……也感覺不到**：小德蘭的一種基本信德態度，1896年復活節的考驗更加凸顯出這種態度。出於對耶穌的愛，她接受對愛的感覺（眼光、吻）被剝奪。至於「眼光」，對她而言，耶穌的眼睛張開或闔上，決定了是白晝還是黑夜：這常是她筆下的主題。參閱《小德蘭書信選集》144號；如果瑟琳看到「神聖的眼光……黑夜會變得比白晝更明亮」。也請參閱第三篇祈禱末尾。

8：**祢口的親吻**：參閱歌一1；《聖經與聖女小德蘭》第101及116頁。

9：**燃燒我**：參閱第八篇祈禱第14行。回顧這個動詞首次是出現

在《小德蘭的熱心散心劇》第二齣 96 頁中，清楚地與聖容有關。這乃是描寫在她內喚起她最熱烈愛情的耶穌。

10：**迅速**：可能暗示她於 1896 年 5 月 10 日的夢境（參閱《自傳手稿第二部分》第 2 張正面，見《回憶錄》242 頁）。

第十三至十六篇祈禱的結論

為了分析，我們把小德蘭寫在同一張日課書籤上的這四篇禱文（第十三至十六篇）分開來處理。對她而言，這個文獻是一種認同卡的形式，綜合了她的會名。正如她補充並定義她的洗名，她對於會名的意義具有非常強烈的意識。早在 1890 年，她就寫道：「你的名字就是你的使命」（《小德蘭書信選集》109 號）。

在小德蘭神婚的「邀請函」中（《小德蘭書信選集》118 號；《自傳手稿第一部分》第 77 張背面，見《回憶錄》211-212 頁），她已經展示了她「神聖的名銜：耶穌聖嬰和聖容的」，視之為她神聖淨配所賜的「嫁妝」。在第十三篇和第十五篇祈禱中，她回到每項恩賜的根源——天父。她所使用的「她的產業」（第十五篇祈禱第 9 行），亦即她的「使命」，是從祂那裡來的。她在刻意對稱安排的第十三篇和第十五篇祈禱中強調：向「已經賜予」她聖子的永生之父，小德蘭「奉獻」回去這同一位聖子，並依靠耶穌的許諾，「因祂的名」或「兌換」，她「祈求」拯救她的兄弟姊妹。因此，她轉向「德蘭的耶穌」，祂將聖嬰和令人愛慕的

聖容賜給她。她以奉獻自己和交託自己作為回報。名稱的倒轉（耶穌的德蘭／德蘭的耶穌）實際上含有一個強烈的要求：全部的互相交換（第十四篇祈禱第 1 行和第 8 行；第十六篇祈禱第 1 行和第 11 行），包括以「賜我銘印」（第十六篇祈禱第 3 行）、「銘印於我」（第十四篇祈禱第 5 行）而完全的「肖似」。這是聖十字若望常籲求的完全的愛的轉化。這是一個變成「祢自己」的問題：「對等交換身分的奧秘」（布洛，B. Bro）。

17

「上主，萬軍的天主」

受到一張聖女貞德像啟發而作的祈禱文

上主，萬軍的天主，祢在福音裡告訴我們：「我來不是為帶平安，而是帶刀劍。」請武裝我作戰；我急切為祢的光榮而戰，但是求祢增強⁵我的勇氣……如此我就能和聖王達味同聲歡呼說：「上主，唯有祢是我的利劍，請訓練我的雙手作戰……」

我心愛的啊！我知道祢要我在內心從事怎樣的戰鬥；爭戰不在¹⁰戰場上……

我是祢愛情的囚徒。我自願受縛於連結祢我的鎖鏈，永遠離開祢所詛咒的世俗……我的利劍不是別的，而是愛。我要以愛逐敵於¹⁵國土之外。我要在拒絕臣服於祢天主權能的眾靈之中使祢被尊為王。

上主，無疑地，祢並不需要像我這樣軟弱的工具。但是貞德，祢貞潔勇敢的淨配說過：「我們必須²⁰戰鬥，至於勝利則在天主所賜。」我的耶穌啊！為了祢的聖愛，因此我要戰鬥，直到我生命的末刻。祢既不願在世休息，我要效法祢的表樣。我希望這出自祢²⁵神聖之口的許諾將在我身上兌

現：「誰若跟隨我，不論我在哪裡，我的僕人也要在那裡。誰事奉我，我父必要光榮他。」

跟祢同在，在祢內，是我唯一的渴望……祢保證這願望必³⁰實現……在期待永遠面對面的光榮日子中，幫助了我忍受放逐！……

文件：1910年出版的《小德蘭著作的謄寫本》之二第175張正面至背面。我們不知道，正本何時及為何從加爾默羅會的檔案室失蹤了。似乎是在1910年，為了著作的審核程序，謄寫人耶穌聖嬰瑪利修女手中曾持有正本。審核者德斯蘭神父（Canon Deslandes）的戳印和他提到的「以上所述屬實」可以證明。謄寫人遵照直體和斜體交錯的寫法，以及某些具有小德蘭特色的大寫字母（例如「神聖之口」）。但是正本卻未以紅墨水書寫題名和日期：「天主之僕耶穌聖嬰及聖容的德蘭受一幀描繪可敬者貞德的圖畫啟發而作的禱文」、「1895年」。

日期：在缺乏手寫原件的情況中，我們只能靠內心的判斷來決定日期。我們首先要排除1910年出版的《小德蘭著作的謄寫本》之二所主張的1895年，其由來可能是根據小德蘭扮演貞德的日子（1895年1月），這件事「啟發」了這篇禱文。不過，第十七篇祈禱在用字遣詞及風格方面完全不像1895年的，此處所持的迎戰態度也出現在1896年夏季《小德蘭的熱心散心劇》第七齣及《自

傳手稿第二部分》（「我感覺到戰士的聖召」）。然而，這只是許多要素中的一個：司鐸、傳教士、殉道者、戰士等等。這是多重願望的偉大洋溢。因此，我們可以說，小德蘭是心甘情願為那些作戰的人去愛；參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》35；《自傳手稿第二部分》。

1896 年冬季至 1897 年期間，她個人的作戰日益明顯。我們可以在〈我的武器〉（見 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》48，1897 年 3 月 25 日作）這首詩中看到戰鬥的極致表現。這首詩和第十七篇祈禱在用字遣詞方面、富有張力的風格及快速的節奏是相關的。到此不再是想像的問題，而真正是個人的戰鬥。提到貞德只是個託辭，在這場決戰展開之際，貞德對小德蘭而言更好說是一個榜樣及支持。因此，我們主張日期在 1896 年冬季至 1897 年。

對象：為她自己。列品程序文件中，把這篇禱文排在為她自己而作的六篇作品之首，參見《宗座審查本》600 號。

抄本：一份親手謄寫的抄本大概在 1897 年 3-4 月被送到歐里昂博物館（Museum Orléans）。同時，里修加爾默羅會院還送出一張動人的照片，那是小德蘭扮演貞德的劇裝照（《聖女小德蘭的照片集》11-15 號）。博物館的館長戴諾業蒙席（Mgr. Desnoyers）曾在 1897 年 3 月 10 日及 4 月 7 日來信致謝。珍妮微修女在信封上註明：「耶穌聖嬰德蘭修女在這些送給歐里昂的照片背面抄寫了長段的文字。」有一個相當含糊的口頭傳說指出，那可能就是小德蘭重

新抄的這篇禱文；參閱《德蘭生活》季刊 77 期 71 頁註 7。這個假設無從證實，因為歐里昂博物館於 1940 年 6 月被焚燬了。

出版：1907 年出版之法文版《靈心小史》306 頁起，具有某些修改及刪除（這是個新的證明，手寫原件 1907 年時仍在加爾默羅會）；《我的武器》120 頁；1927 年版《最後的話》210-212 頁所賦予的題名是：「祈求在爭戰中得到勇氣」。

背景：我們首先要說明，這篇禱文是寫給耶穌的，不是寫給貞德的。它不是無特定時間或是與個人無關的，反而是一篇非常寫實的禱文，具有自述的意涵，相當能指出小德蘭當時在靈修旅程中的位置。1896 年冬季至 1897 年，肺結核病情加重，她的體力逐漸衰弱（《最後言談全集》30-31 頁；《里修德蘭書信全集》下冊 918 頁起）。小德蘭自知死亡迫近了。她振作力氣，但是相反信德的誘惑不斷攻擊她，仇敵向她挑釁決鬥。在這場孤軍奮戰中，她注視著貞德。這不是第一次；早在她童年時，這位巾幗英雄就已經啟發了她（參閱《小德蘭的熱心散心劇》第 53 頁起）。1895 年春季，小德蘭演出貞德被燒死而殉道的劇本（第三齣），這件事有助於引導她走向愛的全燔祭（第六篇祈禱）。從 1897 年 5-7 月，參照貞德的情況使她能看清楚梁達西（Leo Taxil）連累到她的「背信」事件（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》50）、她自己的早死（《黃本子》6 月 5 日第二則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 73 頁）以及她死後使命的主題和範圍（《小德蘭的熱心散心劇》第 327 頁）。貞德的戰鬥使她因而「認識」到，這是她

自己的戰鬥（雖然文中未提及，但此處是指信德之戰）。

註釋

面對「作戰」，小德蘭知道自己是軟弱的，而發出急迫的呼救：「求祢增強我的勇氣。」她雖軟弱卻毅然決然（在第 4 行及第 18 行兩次使用「但是」），她的信德之戰是一場愛之戰（三次），以愛的武器，為愛而戰。最要緊的是，她絕不能讓自己和她的「心愛的」耶穌分離；參閱《自傳手稿第三部分》第 7 張正面（《回憶錄》272 頁）：「每當仇敵向我挑釁……我奔向我的耶穌。」今日在戰鬥中，唯一重要的事情就是「跟祂一起」、「在祂內」，來日則是在「面對面」之中。而這場孤軍奮戰及未知戰鬥的使徒面向則是：「使〔耶穌〕在眾靈之中被尊為王」。

靠著天主聖言（三次引用聖經及暗喻），小德蘭投入了戰鬥。她懷著絕對的信德（「我希望……許諾……保證……實現」）投入戰鬥，並以「淨配」的身分，然而「淨配……如同排成戰鬥隊形的軍隊般駭人」（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》48 的銘文）。1897 年初的她，向我們如此呈現出來。一直到 1897 年 9 月 30 日她「手持武器」（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》48.5）去世時為止，她才享有「休息」。

題名：列品程序所提到的是哪一幀貞德的「畫像」？禱文中的「囚徒」和「鎖鏈」使我們想到，所指的乃是《聖女小德蘭的照片集》

13 號，囚禁中的貞德（小德蘭飾）。

1：上主，萬軍的天主：參閱列上十九 10，14；《聖經與聖女小德蘭》第 60 頁；《我的武器》第 108 頁。

2：刀劍：瑪十 34；《聖經與聖女小德蘭》第 164 頁起。

4-5：增強我的勇氣：或許小德蘭想到了友弟德（友十三 7）；《聖經與聖女小德蘭》第 64 頁起；也請參閱 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》49.4：

6：唯有祢……作戰：詠一四四 1-2；《聖經與聖女小德蘭》第 92 頁起。

9-10：戰場：參閱《自傳手稿第二部分》第 2 張背面（《回憶錄》243 頁）及《小德蘭書信選集》224 號。在她的著作中用了十三次「戰爭」一詞，特別是在 1896-1897 年間重複出現了九次。

11：囚徒……自願：小德蘭想到她自願選擇隱修幽居的加爾默羅會（參閱《自傳手稿第一部分》第 58 張正面、第 67 張正面、第 81 張背面；《小德蘭書信選集》106 及 201 號；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》18.32）以及修道聖願的「甜蜜鎖鏈」（1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》10.1、27.3）。

13：所詛咒的世俗：小德蘭筆下的獨特表達。這是若望意識中的世俗，這個世俗屬於撒殫，這「被詛咒的古蛇」（《小德蘭的熱

心散心劇》第七齣第 4 張背面) 稱自己為王子。1907 年出版之法文版《靈心小史》306 頁末保持此銳利的結尾。

13-14: **我的利劍……是愛**: 參閱《小德蘭書信選集》183 號(「揮動愛的利劍」)。關於小德蘭所提到的各種武器, 請參閱《我的武器》121 頁起。

15: **眾靈之中被尊為王**: 在《小德蘭書信選集》224 號中有同樣的觀念, 其中小德蘭把貞德的使命(「為世上的君王加冕」)做了明顯的轉換。

17: **軟弱的工具**: 參閱格前一 27; 《聖經與聖女小德蘭》第 266 頁起; 《小德蘭的熱心散心劇》第 327 頁。

25-27: **誰若……光榮他**: 參閱若十二 26。

31: **永遠面對面**: 參閱格前十三 12; 《聖經與聖女小德蘭》第 271 頁起; 以及奉獻禱文的末尾。

18

「諸聖嬰孩啊！聖思天啊！」

〔正面〕

諸聖嬰孩啊！願我的棕櫚枝和冠冕相似你們的！

聖思天啊！請讓我得到像你那樣的愛心和勇氣，我就能
 5 為天主的光榮而戰！

〔背面〕

基督光榮的戰士啊！你們勝利地為萬軍的天主作戰，得到了棕櫚枝和 5 殉道的冠冕。請細聽我的祕密：「就如天使般的達西那樣，我背負著主。」我只是個孩子，然而每天必須戰鬥來保有藏在我靈魂中的 10 無價之寶……經常我必須以心中的血染紅戰鬥的競技場……

強有力的戰士啊！請作我的 15 保護人，以你勝利的臂膀扶持我，我就不怕強敵了。因著你的幫助，我要戰鬥到生命的末刻。那時你將 20 帶我到耶穌面前，我將從祂手中領取你助我贏得的棕櫚枝！……



文件：11.9 × 8.2 公分的聖像卡：「第一位為聖體殉道的人」（Bo-

umard and Son 公司編號 pl.593 的產品）。珍尼微修女在一本筆記本中說明：「聖像卡上有一位戰士（對我們來說是聖思天），前來幫助達西（Tarcisius），兩個小天使拿著棕櫚枝和冠冕」（珍尼微修女的原稿筆記本，第四冊 372 頁）。小德蘭淡淡地把人塗上了紅色和金色。她強調達西前額上的傷口，並且畫了灑在地上的鮮血，那是原來的版畫中所沒有的。她把這張卡片放在一個灰色的繪畫紙製成的支架上，卡片背面和正面的邊緣被架子覆蓋住了，只看得到一個聖爵，上面有發光的聖體，以及圖片下端的兩句詩：

「他知道這位英勇戰士的心／小孩述說他的祕密：『我背負著主』。」（譯者註：聖思天和達西都是公元 3 世紀時的殉道者，他們的紀念日分別在 1 月 20 日及 8 月 15 日。聖思天原為禁衛隊長，信德堅強，雕克里先教難初期殉道於羅馬；達西則是身藏聖體，在送給被囚的基督徒途中，為異教徒攔下，為保護聖體不受褻瀆而活活被棍棒打死，他死後被搜身，聖體竟杳然不見了。）

小德蘭手寫的禱文是寫在灰色的紙上：正面，在圖畫的上方，是向諸聖嬰孩呼求；圖畫的下方，是向聖思天呼求。背面則是向「光榮的戰士」的祈禱文，以細線框起來。

這個作品和寫在上面的祈禱文十分相似小德蘭留給三個姊姊的「道別紀念品」；參閱《小德蘭書信選集》245 號，敘述在《里修德蘭書信全集》下冊 1279 頁。

日期：1896 年冬季至 1897 年？聖思天的慶日是在 1 月 20 日。為列品程序而抄寫的謄本，把這篇置於《小德蘭書信選集》185 號和

O Saints Innocents! que ma Salme
 et ma Couronne ressemblent aux vôtres!



A ce soldat vaillant, dont il connaît le cœur
 L'Enfant dit son secret: « JE PORTE LE SEIGNEUR »

O Saint Sébastien! obtenez moi votre
 amour et votre vaillance afin que je puisse
 combattre comme vous pour la gloire de Dieu!

第十八篇祈禱（正面）

O Glorieux Soldat du Christ !
vous qui pour l'honneur du Dieu
des armées avez victorieusement combat-
tu et remporté la palme et la
couronne du Martyre, écoutez mon
secret et comme l'angelique barcibus
je porte le Seigneur et je ne suis qu'
un enfant et cependant je dois
lutter chaque jour afin de conserver
l'incalculable trésor qui se cache
en mon âme.

Souvent je dois rougir du sang de
mon cœur l'arène du combat...
O Puissant Guerrier ! soyez mon
protecteur, soutenez moi de votre
bras victorieux et je ne redouterai
pas les puissances ennemies. Avec
votre secours je combattrai jusqu'au
soir de la vie, alors vous me présente-
rez à Jésus et de sa main je recevrai la
palme que vous m'aurez aidée à mériter !

211 號之間，即 1896 年 3 月 17 日和聖誕節之間。然而，這在時間的排序上無法構成有力的論點。其中的筆跡，和《小德蘭書信選集》245 號一樣，形成專家評鑑上的困難。至於後面這篇文獻，用字遣詞暗示有人確定了她迫近中的死亡（所以可能是 1897 年的上半年）。第十八篇祈禱和第十七篇祈禱在語彙上具有相同的格調，而第十七篇祈禱和〈我的武器〉（1897 年 3 月 25 日作）的關係，我們已經討論過了。因著上述種種理由，我們主張這篇禱文的日期是在 1897 年年初。

對象：珍尼微修女，她將在 1897 年 2 月 24 日發願滿一週年。

抄本：1910 年出版的《小德蘭著作的謄寫本》之二第 119 張背面，題名為：「以聖思天及諸聖嬰孩圖畫為主題的禱文」（為她的姊姊而作），還有珍尼微修女的原稿筆記本第四冊 372 頁起。

出版：1927 年版《最後的話》213 頁起；1953 年出版之法文版《靈心小史》258 頁起，刊出整張卡片。

背景：第十七篇祈禱是小德蘭在信德之戰當中，而這篇則是資淺的加爾默羅會士珍尼微修女在戰鬥中，在初學期當中困難時刻的禱文。但是我們無法再深入探索根源，只能溯及「光榮的戰士」是符合瑟琳的俠義風格以及她特別熱愛聖思天。向不需付出代價就得救之諸聖嬰孩的呼求，則暗示小德蘭想向她姊姊傳授的神嬰小道，特別是在這個時候。

註釋

詞彙和題名都相當具有小德蘭的風格，並且具有這個時期（1897年初）的特色。按照小德蘭的習慣，她對送給姊姊的圖畫中的細節發揮意見並予以轉換：戰士就是思天，普智天使變成「諸聖嬰孩」，拿著「棕櫚枝」（三次）和「冠冕」（兩次）給達西。版畫中作為背景的競技場變成了「戰鬥的競技場」。此外，小德蘭採用了原先印在卡片上面的字：「英勇的……小孩……祕密……我背負著主」。接下去是被灰色紙所蓋住的亞歷山大式詩句：「像達西那樣，你背負著主／陰府要釋放其中嫉妒的潑婦／奪取你快樂孩子的寶藏……／保持你的信德；在勝利的旗幟下作戰」等等。小德蘭珍視孩童和戰士（《自傳手稿第二部分》；1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》36；《小德蘭書信選集》194號等等），藉由對諸聖嬰孩的呼喚，加強了孩童和戰士之間的對比。

正面

1：諸聖嬰孩：以此為題名，參閱《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第2張正面；第六齣第5張正面及第9張正面；《小德蘭書信選集》182號，此處瑟琳「願像他們那樣，不要贏得冠冕」；1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》44。

1-2：棕櫚枝……冠冕：「殉道者」的象徵，請參閱默七9。對珍妮微修女來說，這些具有「價值」，它們在《小德蘭書信選集》

182 號及 183 號占有許多篇幅。

3：**聖思天**：這位是《英雄傳奇》（*Fabiola*）裡面有名的聖人，《英雄傳奇》是小叢林家中常讀的書（參閱《德蘭生活》季刊 71 期 238 頁起）。1893 年以來，依搦斯姆姆就把瑟琳比作聖思天（《里修德蘭書信全集》下冊 700 頁。1894 年馬爾定先生在拉謬斯（La Musée）去世，那裡就是位於聖思天德陌桑高原（plateau of Saint-Sebastian-de-Morsent），見《里修德蘭書信全集》下冊 1204 頁。小德蘭把這位戰士包含在瑟琳發願的榮耀行列之中（《小德蘭書信選集》182 號）。珍妮微修女甚至在臨終的床上還吟唱著：「偉大的聖思天啊！天主不拒絕他任何要求！」（1959 年 1 月 20 日）

背面

2-3：**萬軍的天主**：列上十九 10，14（參閱第十七篇祈禱）。

12-13：**心中的血**：參閱《小德蘭書信選集》182 號；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》54、23。我們已經指出，小德蘭在原來的圖上畫了更多的「血」。所呈現的一切現象具有自述的意涵：小德蘭也作戰「到流血的地步」來對抗誘惑；參閱第十九篇祈禱。

13：**競技場**：小德蘭和瑟琳於 1887 年見過競技場，這對她們來說是動人心弦的記憶；參閱《自傳手稿第一部分》第 60 張背面（《回憶錄》161 頁），以及 1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》48（兩次提到這個詞）。

19

〔發信德〕

我的天主，賴祢恩寵之祐，我已準備好傾流我所有的血，來明認我的信仰。

（另一種讀法：我的天主，賴祢恩寵之祐，我已準備好傾流我所有的血，為信經的每一端。）



文件：從一封信的邊緣空白處撕下來的一張不平整紙片（約 2 × 9 公分的單張書寫之原件紙張）。內容以淺色的鉛筆書寫，文字潦草。我們先來這樣子讀：「賴祢恩寵之祐，我的天主啊，我已準備好（改寫為 voudes？），傾流我所有的血，為信經的每一端（synpole〔寫錯的原文〕）。」另一種寫法並列於「為……」之下，讀成「來明認我的信仰」。但是小德蘭把「啊」（O）刪除，以大寫的「M」蓋住「m」，在「天主」（Dieu）的後面劃了一條垂直線，建議依小德蘭的習慣按照以下的方式來讀：「我的天主，賴祢恩寵之祐，我已準備好傾流我所有的血，為信經的每一端（或是『來明認我的信仰』）。」

日期：依照筆跡和內容，我們建議 1897 年 6-7 月。

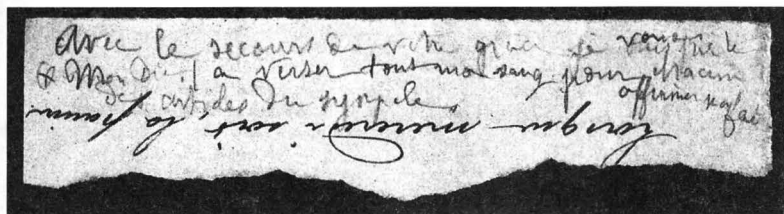
出版：《小德蘭的熱心散心劇》第七齣〈謙遜的勝利〉114頁。

根源：從1896年復活節以來，小德蘭對永生的信念面對殘酷的考驗。在1896年10月的避靜當中，她向國都福洛·馬德連神父（P. Godefroid Madelaine）坦露心境，神父教她把信經抄寫下來佩戴在心口。她於是以自己的鮮血抄寫使徒信經，附在她福音書的封底。

1897年黑夜變得更幽暗了，特別是在1897年4月19日以後，19日這天梁達西揭露了他的騙局（參閱《小德蘭的熱心散心劇》第七齣）。1897年6月9日，她寫道：「我相信在過去的一年當中，我比以往整個一生發過更多次信德。每當面臨新的挑戰……我投奔到耶穌那裡，向祂說，我已準備好傾流我最後一滴血，來證明我所相信的天國是存在的」（《自傳手稿第三部分》第7張正面，見《回憶錄》272頁）。也許就是在其中的一個時刻，她在一張紙片上草草記下了這篇「發信德」。

在病房裡，她回到這個主題，向依搦斯姆姆透露，她祈禱時非常謹慎：「假使我說：『我的天主啊，祢很清楚我是這麼地愛祢，以至於不容許有一絲相反信德的想法。』那麼我的誘惑將日益嚴重，而我絕對會屈服於這些誘惑的」（《黃本子》8月7日第四則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊181頁；《小德蘭的熱心散心劇》第七齣〈謙遜的勝利〉116頁）。以此觀之，「賴祢恩寵之祐」的話涵蘊了充分的意義。小德蘭在另一次向依搦斯姆姆透露關於黑夜的想法：「我盡力忍受，但在忍受時我沒有停止發信德」（《最後言談全集》526頁）。依搦斯姆姆向耶穌露薏絲修

女（1919-1982年在里修加爾默羅會的一位修女）透露，有時候小德蘭覺得被褻瀆的靈強烈攻擊，她必須咬緊唇舌才不至於說出違背她意願的不敬的話（口傳，里修加爾默羅會的檔案）。因此，我們可以說出對第十八篇祈禱的一個間接的確信：「經常我必須以心中的血染紅戰鬥的競技場。」



第十九篇祈禱：我的天主，賴祢恩寵之祐，我已準備好傾流我所有的血，來明認我的信仰。

20

求謙遜的禱文

耶穌！

1897年7月16日

耶穌啊！當祢在世作旅客時，祢曾說：「跟我學吧！因為我是良善心謙的，這樣你們必要找得你們靈魂的安息。」全能的天國之主啊！看到祢取了⁵ 奴僕的形體屈尊就卑為祢的使徒們洗腳時，我的靈魂得到了安息。我想到祢教導我們實行謙遜的話：「我給你們立了榜樣，叫你們也照我給你們所做的去做。沒有僕人大過主人的……你們既領悟了這些事，如果實行，便是有福的。」主！¹⁰ 我真的領悟了這些出自祢善良謙虛之心的話，我要靠祢恩寵的助祐來實行它們。

我要真正謙下，把我的意願放在我姊妹的之下。我既不反對她們，也不追究她們是否有權命令我。¹⁵ 我心愛的啊！無人有權力命令祢，然而祢不僅服從榮福童貞和聖若瑟，甚至還服從對祢行刑的人。如今於聖體內，我看到祢達到了空虛自我的巔峰。光榮的天主君王啊！祢是何等謙遜，服從祢所有的²⁰ 司鐸，不分是愛祢的，哎呀！或不熱心甚至冷淡的……隨著他們的召喚，祢從天廷降下，不論他們提早或遲延聖祭，祢都在待命中……

我心愛的啊！隱藏在白色麵餅下的²⁵ 祢看起來何等良善心謙啊！為了教我們謙遜，祢無法更謙下自己了。因此，為回應祢的愛，我願我的姊妹們常將我置於末位，我要堅信這確實是我的位置。

³⁰ 我的天主耶穌！每當我想要自高於其他人之上時，求祢賜我侮辱。

我的天主啊！我知道祢貶抑驕傲的靈魂，卻賜永恆的光榮給謙卑自下的。所以³⁵ 我要自居末位分享祢的侮辱，得以在天國「有分於祢」。

主，但是祢知道我的軟弱。每天清晨我決心要實行謙遜，⁴⁰ 到了晚上我承認我又犯了許多驕傲的過失。此時我受到沮喪的誘惑，但是我知道，沮喪也是驕傲。因此，我的天主啊！我要**只寄望於祢**。祢既是全能者，求祢俯允我的願望，使我的靈魂內產生⁴⁵ 我渴望的謙遜之德。為獲得這屬於祢無限仁慈的恩寵，我要經常誦唸：「良善心謙的耶穌啊！使我心相似祢心！」

文件：1910年出版的《小德蘭著作的謄寫本》之二第181張背面及183張正面（第182張正面至背面與《小德蘭書信選集》265、80及119號都是用來注解的）。1916年後毀掉的手寫原件大概是以鉛筆書寫的。

日期：1897年7月16日，靠《小德蘭書信選集》256號確定。

對象：耶穌曼德修女，為她三十二歲生日而作。我們不知道是小德蘭還是曼德選了這篇禱文的題目。

出版：1907年出版之法文版《靈心小史》第307頁起，包括一些刪除和修正。

背景：7月8日，她們把小德蘭安置到病房。除了短箋（《小德蘭書信選集》241、251及256號）以外，她不再和曼德修女來往。曼德修女確定她「非常愛耶穌」（《小德蘭書信選集》251號）。但是身為輔理修女，她應聽命於每一位修女，而她好辯的精神造成她服從的困難。因此小德蘭邀請曼德來注視「良善心謙的耶穌」，一種「使她心中產生謙遜」的注視。在同一時期，小德蘭對初學修女聖三瑪利（《小德蘭書信選集》264號）、聖體瑪利（《最後言談全集》778頁）、尤其是珍尼微修女，說了相同的話：「真正的聖德是謙卑自下，平安地忍耐自己的不成全……讓我們奔向末位」（《小德蘭書信選集》243號）。這是小德蘭此刻的神修經驗，她與曼德修女分享：她自己並未停止作戰（參閱第十七、十八、十九篇祈禱），她屈服於甘飴，任由自己被席捲入基督的「空虛自我」之境。

註釋

小德蘭默觀在洗腳的一幕當中「主」成了「奴僕」，上主「甚至服從對祂行刑的人」，總而言之，成了復活之主的「光榮君王」甘心「於麵餅下達到了空虛自我的巔峰」。這就是小德蘭所願結合並效法的「心愛的」，她並且吸引曼德修女和她同行。十之八九，標題「耶穌」、日期以及禱文的名稱都是出自小德蘭的。

1：在世作旅客：參閱《小德蘭的熱心散心劇》第六齣第 10 張背面；《小德蘭書信選集》216 號及《自傳手稿第三部分》第 34 張正面（《回憶錄》337 頁）。隨著小德蘭自己的「長途旅程」漸近尾聲，她對於耶穌生活的這一方面愈加敏感（參閱《小德蘭書信選集》263 號）。

2：良善心謙：瑪十一 29。這話帶給小德蘭生命，道出了她在世最後幾星期散發出「不能改變之平安」的祕密：「我欣喜地聆聽耶穌的話，這話告訴我所必須要做的就是：『跟我學吧！因為我是良善心謙的。』於是，正如祂甜蜜的許諾，我存留在平安中」（《黃本子》5 月 15 日第三則，即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊 55 頁）。

3：天國之主（Monarch）：在小德蘭寫作中少用的字（《自傳手稿第一部分》第 21 張背面；《自傳手稿第三部分》第 20 張正面；1979 年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》4.6；《小德蘭的熱心散心

劇》第三齣第 6 張背面；第六齣第 7 張正面）。把這個字用在耶穌身上，是和「奴僕」對比，強調祂的謙下；參閱《詩集》第二卷 237 頁及 312 頁。

4-5、18：取了奴僕的形體……空虛自我：斐二 7（及《聖經與聖女小德蘭》第 277 頁）。

5、12、26、33：屈尊就卑、良善心謙、謙卑自下：小德蘭使用相當多的字（參閱《小德蘭的熱心散心劇》428 頁「索引」）。

5：洗腳：若十三 5。

7-9：我給你們立了榜樣……去做：若十三 15-17。

10：我真的領悟了：小德蘭的語彙及神修旅程中很重要的用語（在她的寫作中使用了三百六十九次）。小德蘭每有新的「領悟」就立即付諸「實行」，把所有的知識轉為愛的行動。在禱文中，參閱第二篇祈禱第 13 行；第十二篇祈禱背面第 6 行及第 15 行；第十七篇祈禱第 8 行；以及此篇中兩次。

14：有權命令我：在團體的日常生活當中，這是很重要的特質！小德蘭自己已經選擇了，特別是在最後的這幾個月當中「以信德的精神服從每一個人」（《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》118 頁；《對吾妹聖德蘭的回憶》154 頁）。她對珍尼微修女說：「在妳願意讓每一個人命令妳之前，妳無法相信妳擁有（謙遜之心）」（參閱《聖女耶穌聖嬰德蘭的勸導與回憶》18 頁；《對吾妹聖德

蘭的回憶》18-19 頁)。

15-16：祢服從榮福童貞和聖若瑟：參閱路二 51。

18：空虛自我：在小德蘭的寫作中只使用了這一次。

19：光榮的君王：詠廿四 7, 9；參閱《聖經與聖女小德蘭》第 72 頁。

22：祢從天廷降下：小德蘭習慣的表達；參閱《自傳手稿第一部分》第 48 張背面、第 62 張背面（《回憶錄》125、166 頁）；《自傳手稿第二部分》第 2 張背面（《回憶錄》243 頁）；《小德蘭書信選集》189 號；《小德蘭的熱心散心劇》第二齣第 7 張背面；第八篇祈禱第 39 行。但是，在這篇禱文中，小德蘭以此形容耶穌的紆尊就卑，而非指空間上的降下。

28、35：末位：參閱路十四 10；《聖經與聖女小德蘭》第 218 頁。

31-34：貶抑驕傲的靈魂，卻賜永恆的光榮給謙卑自下的：參閱路十四 11。

36：有分於祢：參閱若十三 8。

38：祢知道我的軟弱：參閱《自傳手稿第三部分》第 12 張背面（《回憶錄》284 頁）：「祢比我更知道我的軟弱」；《小德蘭書信選集》247 號：「絕不仗恃我的力量，我的力量只是軟弱。」這是最精華的小德蘭式的主題。

43：只寄望於祢：參閱《師主篇》卷三第八章：「我是虛無，一團軟弱……只寄望於祢。」這篇禱文和《師主篇》的那一章是一致的。小德蘭也在《小德蘭書信選集》243號中提到它。

46：經常：對聖三瑪利修女同樣的勸告：「為了幫助妳，尤其在奮戰的時候，要堅定地誦唸這篇禱文：良善心謙的耶穌，使我心相似祢心。立即妳會感到平安，並且有力量去實行謙遜」（《紅本子》86a，刊於1979年7月號《德蘭生活》季刊75期228頁）。

為更深入了解這篇禱文，請參閱關於謙遜的檔案（《小德蘭的熱心散心劇》第七齣〈謙遜的勝利〉123頁起）；《我的武器》103頁起；以及列品程序關於天主之僕謙遜的部分。我們知道聖女大德蘭最重視的就是謙遜，那忠實的門徒小德蘭也是。

21

「假如我是天后」

瑪利亞啊！假如我是天后而妳是德蘭，我寧願成為德蘭，使妳能成為天后!!!……

1897年9月8日



文件：以紫藍色墨水書寫，筆跡抖動得很厲害，寫在一張 6.3 × 9.5 公分的硬紙卡背面（保存在聖髑盒中），硬紙卡上有勝利之母的聖像以及 1887 年 5 月 29 日的小白花（參閱《自傳手稿第一部分》第 50 張背面，《回憶錄》134 頁）。

日期：1897 年 9 月 8 日。

抄本：1910 年出版的《小德蘭著作的謄寫本》之二第 112 張背面，其後有珍尼微修女的註釋。

出版：1948 年出版之《書信集》（*Letters*）438-439 頁，附有一模一樣的複製品。1907 年出版之法文版《靈心小史》48 頁起，刊出修改後的「複本」：「瑪利亞啊！假如我是天后而妳是德蘭，我寧願成為德蘭，好看妳成為天后！」

背景：1897年9月8日小德蘭發願七週年，為病中的她是一個平安甘飴的日子；參閱《黃本子》9月8日（即《聖女小德蘭最後言談錄》上冊242頁；《最後言談全集》359頁及554頁起）。她要再看一看勝利之母的聖像，她把父親允許她進加爾默羅會時給她的一株小花釘在上面（珍尼微修女，《主教審查本》309號）。她以顫抖的手在背面寫下了這最後一篇禱文。「這是她在世所寫的最後幾行字。」

註釋

第一眼看到有些捲曲形狀的字，會對小德蘭的這部分感到驚訝，這篇禱文被公認為聖奧斯定話語的仿作：「主，想到祢是天主時，我靈無比歡欣，因為假如奧斯定是天主而祢是奧斯定，我寧願祢是天主而不是奧斯定。」這話出自《聖人傳以及禮儀年中的慶節》（*Vie des Saints at fêtes de toute l'année*, Paris: L. Vivès, 1862），8月份，第三版489頁，瑞巴德耐拉（R. P. Ribadeneira）著，達洛斯（M. l'Abbé Daras）譯。在餐廳誦讀聖人傳，是小德蘭那時代的習慣。聖方濟·沙雷在《天主之愛的盟約》中以不大一樣的方式來複述這句話：「嗯！主，我是奧斯定，祢是天主；但是假如我是天主而祢是奧斯定，我願在性質上和祢對調，成為奧斯定，使祢能成為天主」（*Oeuvres de Saint François de Sales, Traité de l'Amour de Dieu*, vol. 1, Book V, chap. VI, p. 277）。讓我們來注意這句「在性

質上和祢對調」，它一言道出了第二十一篇祈禱的意向。1897年5月，為了釐定聖母對我們的態度，她為了我們而完全放棄，小德蘭曾唱出：「愛是給予一切，把自己也給出去」（1979年重新編碼的《聖女小德蘭詩集》54.22）。在她去世的若干日子前，她為自己的需要作了這篇禱文，以一種暗指彼此認同的相互感情來代表聖母。

聖經索引

以下各行左邊是聖經章節，右邊是禱文的篇數及行數。

舊約

出十七 9-13	第八篇第 20-23 行
列上十九 10, 14	第十七篇第 1 行；第十八篇背面第 2-3 行
友十三 7	第十七篇第 4-5 行
詠廿四 7-9	第二十篇第 19 行
詠卅一 21	第十二篇正面第 1 行
詠八四 7	第八篇第 43-44 行；第九篇第 11 行
詠九十 4	第六篇第 53 行
詠九十 5	第七篇第 5 行
詠九一 4	第五篇第 7 張背面
詠一三七 1-4	第十二篇背面第 23-26 行
歌一 1	第十六篇第 8 行
歌二 16	第五篇封面；第五篇第 9 張背面
歌四 6	第六篇第 69 行
歌五 2	第十二篇背面第 4-6 行

智三 5-6	第六篇第 39-40 行
智三 6	第六篇第 1-2 行
依五三 3	第十二篇背面第 8-9，11，29-30 行
依六四 6	第六篇第 49 行

新約

瑪九 12	第七篇第 13-14 行
瑪十 34	第十七篇第 2 行
瑪十一 29	第五篇第 3 張正面；第二十篇第 2，10-11，25，47 行
瑪十八 19-20	第九篇第 1-5 行
瑪廿四 30	第六篇第 41 行
瑪廿五 6	第五篇第 1 張正面
路二 51	第二十篇第 15-16 行
路七 42-43	第七篇第 16-17 行
路十四 10	第二十篇第 28，35 行
路十四 11	第二十篇第 31-34 行
路廿三 9，11	第三篇第 3-4 行
若三 16	第六篇第 14-15 行；第十三篇第 5-12 行
若七 37	第六篇第 56-57 行
若十二 26	第十七篇第 25-27 行
若十三 5	第二十篇第 5 行
若十三 8	第二十篇第 36 行

若十三 15-17	第二十篇第 7-9 行
若十四 2	第六篇第 10 行
若十四 2-3	第二篇第 19 行
若十六 23	第六篇第 28-29 行；第十三篇第 1-3 行
若十七 15	第八篇第 26 行
若十九 28	第十二篇背面第 14-15 行
若廿 27	第六篇第 42 行
格前一 27	第十七篇第 17 行
格前三 12	第六篇第 71 行；第十七篇第 31 行
迦六 17	第六篇第 42 行
斐二 7	第二十篇第 4-5，18 行
希五 7	第六篇第 27 行
默七 9	第十八篇正面第 1-2 行
默十四 4	第十三篇第 30-33 行

聖女小德蘭二十一篇祈禱 / 荆嘉婉 譯

-- 初版 -- 臺北市：光啓文化，2009.04〔民98〕

面；公分

譯自：The Prayers of Saint Thérèse of Lisieux

ISBN 978-957-546-646-6（平裝）

1. 天主教 2. 祈禱 3. 靈修

244.93

98005574

聖女小德蘭二十一篇祈禱

2009年4月初版

◎版權所有·翻版必究◎

譯者：荆嘉婉

准印者：台北總教區總主教 洪山川

出版者：光啓文化事業

地址：台北市（10688）敦化南路一段233巷20號A棟

電話：(02) 2740 2022

傳真：(02) 2740 1314

郵政劃撥：0768999-1(光啓文化事業)

登記證：行政院新聞局局版北市業字第94號

發行者：鮑立德

E-mail：kcg@kcg.org.tw

中文網址：http://www.kcg.org.tw

承印者：中茂分色製版印刷有限公司

地址：台北縣中和市立德街26巷17弄5號3樓

電話：(02) 2225 2627

定價：220元

光啓書號 205297

ISBN 978-957-546-646-6

聖女小德蘭在走向生命末期時寫道：「對我來說，祈禱是內心的奮發之情，向蒼天的淳樸凝視；是困苦中或歡樂中感恩報愛的頌謝聲。」在聖女的自傳、書簡、詩作及劇本中，處處可以看到自然流溢而出的祈禱文，除此之外，她在一生的各階段中還留下了二十一篇獨立的祈禱，在此首次將之蒐集起來。在本書中，我們看到聖女在歡樂與困苦中向耶穌聖嬰、耶穌聖容、聖母和聖人們的祈禱，以及為她的初學生和傳教士弟兄所寫的祈禱文，反映出聖女對天主的熱愛，她希望把這份熱愛分享給遠近的朋友們。本書中最啟發人心的是小德蘭著名之〈自獻於天主仁慈之愛〉的初稿，對於這篇祈禱附有充分的註釋。本書對每篇祈禱文的寫作及表達的意義都具有豐富的背景資料，並附有若干聖女手稿的照片，非常珍貴。學者們可以在此找到研究聖女小德蘭學說的基本資料；一般讀者們可以在這本書中找到學習如同小德蘭那樣祈禱的珍貴富源。「祈禱及犧牲賦予了我所有的力量，這兩者是耶穌賞給我的無堅不摧的武器；它們比言語更能感動人靈。」對喜愛小德蘭的人來說，這是必然不可錯失的一本好書。

 光啟文化事業
Kuangchi Cultural Group

ISBN 978-957-546-646-6



0 0 2 2 0

9 789575 466466

光啟書號 205297 定價220元